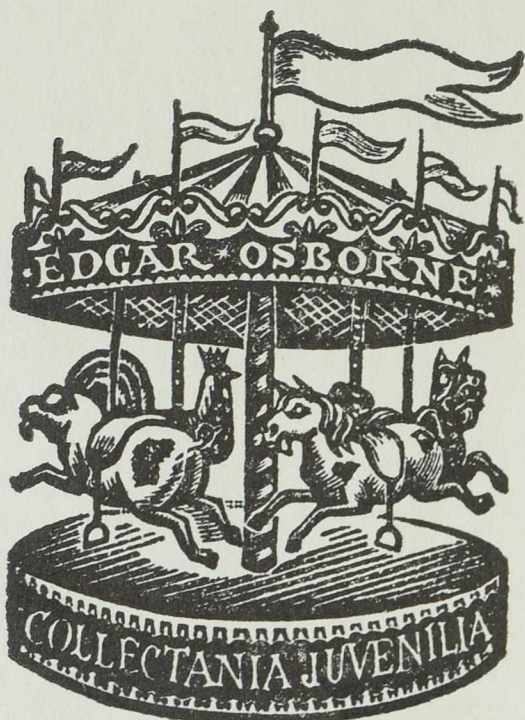


(A) 12



37131 053 587 424

B. Ouley

LETTERS of Recommendation.

S I R,

YOU make me a very unexpected, as well as unmerited Complement, when you desire me to give the Publick my Opinion of the present Translation of the Archbishop of CAMBRAY'S FABLES. It differs so much from the lifeless ones with which the World is daily pester'd, and has so much the Air of an Original, that I can scarce prevail with my self to call it a Version. The Translator has (I believe) done Justice to the excellent Author; and indeed, what less than a happy Genius for Poetry was fit for such an Undertaking. To copy so beautifully the Thoughts of that admir'd Foreigner, and to set them off with all the Graces and Ornaments of Diction, shews how great a Master he is of Colouring.

I am, &c.

Covent-Garden,

Oct. 28, 1728.

JOHN LOCKMAN.

S I R,

IHAVE carefully perus'd your Translation of the Archbishop of CAMBRAY'S TALES and FABLES. With pleasure I send you my Approbation of the Performance, and heartily wish it may meet with that favourable Reception from the Publick, which, in my Opinion, it very justly deserves. I am, &c.

From Mr. Bagnall's School, in

Coventry-Street, St. James's,

Nov. 13, 1728.

PETER GARDNER.

S I R,

IHAVE perus'd this Version, and heartily wish the Success may equal the Merit of the Performance. The Design is not only New but Useful, and the Diction truly Poetical. I am, &c.

From my School in Hat-

field, Hertfordshire,

Nov. 29, 1728.

D. HUET.

S I R,

IDON'T doubt but your Translation will be very acceptable to the Publick. The masterly Hand that deliver'd Morality in that florid yet easy Style wanted such an one as you, Sir, that should in no ways derogate from the Life and Delicacy of the Original. I wish your Undertaking may meet with all the Encouragement it deserves: And remain, &c.

Islington, De-

cem. 14, 1728.

DUNCAN.

S I R,

THE Reading this Translation has afforded me abundance of Satisfaction: And (in a word) I think it equally deserving with the Original. I am, &c.

Hoxton, Dec.

16, 1728.

PHILIP DOREY.

TWENTY SEVEN MORAL
TALES and FABLES,

FRENCH and ENGLISH.

INVENTED

(For the Education of a Prince)

By the late Celebrated

Archbishop of *CAMBRAT*,
AUTHOR of *TELEMACHUS*.

Digested into Sections and Periods, and dispos'd
(after a new Manner) for the Use of SCHOOLS,
and the early Improvement of *Young Gentlemen*
and *Ladies* in Virtue and good Manners, as well
as the Beauties of the FRENCH Tongue.

To which is prefix'd

An ESSAY on the Nature of FABLE.

Extracted from

Monsf. de la MOTTE.

*Science in gay attractive FABLE lies,
And veil'd, the more invites her Lovers Eyes.*

Pope's Miscell.

L O N D O N:

Printed for J. WILCOX in Little-Britain; W. MEADOWS in Cornhill; T. WORRAL in Fleet-Street; A. VANDENHOECK against the New Church in the Strand; and J. JACKSON in Pall-mall. 1729.

THE
TWO

THE

(For the Education of the People)

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

TO HIS
ROYAL HIGHNESS
Prince *WILLIAM*,
DUKE of *Cumberland*,

THESE
TALES and FABLES

Are Most Humbly

DEDICATED,

BY

His HIGHNESS's

Most Devoted, and

Most Obedient Servant,

D. BELLAMY,



T H E C O N T E N T S.

Pag. F A B.

	I	 ES Avantures de <i>Melesich-</i> <i>ton.</i>
	I.	The Adventures of <i>Mele-</i> <i>sich-ton.</i>
16	II.	{ <i>Aristée & Virgile.</i> <i>Aristæus and Virgil.</i>
22	III.	{ <i>Histoire d'Alibég, Persan.</i> <i>The Story of Alibeg, the Persian.</i>
37	IV.	{ <i>Le Berger Cleobule, & la Bergere</i> <i>Philide.</i> <i>Cleobulus and Phillis.</i>
43	V.	{ <i>Histoire de Rosimond & de Braminte.</i> <i>Rosimond and Bramintes.</i>
56	VI.	{ <i>Histoire de Florise.</i> <i>The Adventures of Florisa.</i>
78	VII.	{ <i>Histoire du Roi Alfaroute & de Cla-</i> <i>rifle.</i> <i>Alfaroute and Clarifilia.</i>
88	VIII.	{ <i>Histoire d'une Vieille Reine & d'une</i> <i>Jeune Paisanne.</i> <i>The old Queen and Peronella.</i>
98	IX.	{ <i>Le Fantafque.</i> <i>The Humourist.</i>
106	X.	{ <i>Lycon.</i> <i>Lycon.</i>

Fable

The CONTENTS.

Pag.	F A B.	{	Fable d'une Jeune Prince.
112	XI.	{	A Compliment to a young Prince after an Ill-Night's Rest.
116	XII.	{	Le jeune Bacchus & le Faune. Young Bacchus and the Critick-Faun.
119	XIII.	{	Le Rossignol & la Fauvette. The Nightingale and Linnet.
124	XIV.	{	Fable du Dragon & des Renards. The Dragon and two Foxes.
128	XV.	{	Les deux Renards. The two Foxes.
130	XVI.	{	Le Loup & le jeune Mouton. The Wolf and the Lamb.
132	XVII.	{	Le Chat & les Lapins. The Cat and the Rabbits.
137	XVIII.	{	Les deux Souris. The Mician-Travellers.
142	XIX.	{	L'Assemblée des Animaux pour choi- fir un Roi. The Beasts assembled to elect a King.
146	XX.	{	Le Singe. The Monkey.
151	XXI.	{	Les deux Lionceaux. The two young Lions.
157	XXII.	{	Les Abeilles. The Bees.
160	XXIII.	{	L'Abeille & la Mouche. The Bee and the Fly.
162	XXIV.	{	Les Abeilles & les Vers-a-foye. The Bees and the Silk-Worms.
167	XXV.	{	Le Hibou qui se veut marier. The Ambitious Owl.
171	XXVI.	{	Chromis & Mnafyle. Chromis and Mnafylus.
175	XXVII.	{	Les Avantures d'Aristonoüs. The Adventures of Aristonous.

Moral



A

SHORT ESSAY

ON THE

Nature *and* Beauty

O F

F A B L E;

Extracted from

Monsieur de la MOTTE.



De la nature de la fable. Of the nature of fable.



A *fable* est une instruction déguisée sous l'allégorie d'une action; un petit poëme epique, qui peut choisir à son gré dans la nature



A B L E is a method of instruction agreeably conceal'd under the allegory of an action; a concise epic poem, that may

tire

a

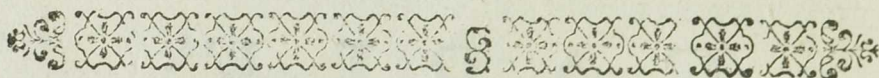
without

ture ce qui lui plaît de faire agir & parler pour son dessein ; qui peut même personifier tout ce qu'elle imagine.

2. Selon cette idée la fable a du plaire en tout tems & en tout païs : & j'en vois deux raisons bien naturelles ; l'amour propre est ménagé dans l'instruction, & l'esprit est exercé par l'allegorie.

without restriction make it's choice in nature of any thing that suits it's humour best, for it's design ; and ev'n may constitute imaginary actors.

2. According to this idea, fable has pleas'd in all ages and countries whatsoever ; and there are two natural Reasons for it's success : Self-love is sooth'd by instruction, and the fancy employ'd by allegory.



De la verité que la fable doit renfermer.

Of the truth which ought to be included in fable.

IL faut se proposer d'abord quelque vérité a faire entendre.

2. Ce seroit une chose monstrueuse d'imaginer une fable sans dessein d'instruire.

3. Son essence est d'être simbole & de signifier par consequent quelque autre chose que ce qu'elle dit à la lettre.

un

SOME useful truth must in the first place be lock'd up in the fable.

2. A fable without a moral would be unnatural and preposterous.

3. Symbol is it's very essence, and by consequence, it must carry along with it a more extensive sense than it's literal

teral

teral construction.

SECT. II. La vérité doit être utile à la conduite des hommes.

2. La fable est une philosophie déguisée qui ne badine que pour instruire, & qui instruit toujours d'autant mieux qu'elle amuse.

3. Une suite de fictions conçues & composées dans cette vûë, formeroit un traité de morale, préférable peut-être à un traité plus méthodique & plus direct.

4. La definition des vertus & des vices n'est qu'une simple speculation, qui ne passionne point.

5. On apprend séchement que la libéralité tient le milieu entre la prodigalité & l'avarice.

6. La fable ne s'embarasse pas de tout cet attirail dogmatique; mais en peignant le vice & la vertu de leur vraies couleurs

SECT. II. This truth ought to be instructive, and a guide to our future conduct.

2. Fable is but philosophy in masquerade, which drolls and is facetious, purely to gild the moral it conceals, and is ever then most improving, when most gay and entertaining.

3. A train of fictions thus conceiv'd, dispos'd in such a pleasing light, might compose a moral treatise, for ought I know, much more valuable than the most artful and direct discourse.

4. The definition of virtue and vice is a simple speculation only, and has little or no influence over the passions.

5. To be told, that liberality is the medium between avarice and prodigality, is but a dry information.

6. Fable disengages itself from these dogmatical precepts; and by painting virtue and vice in their proper colours, cre-

leurs, elle donne de l'éloignement pour l'un, & du penchant pour l'autre.

SECT. III. Un fabuliste doit dédaigner vérités triviales qui n'échappent pas aux plus stupides.

2. Ce seroit un dessein ridicule d'imaginer une fable pour prouver que nous sommes tous mortels : Mais c'en est un fort sensé de nous dire que la mort est presque toujours imprévue à quelque âge qu'elle vienne.

ates in us an esteem for the one, and an aversion to the other.

SECT. III. A fabulist should disdain all trivial vulgar truths.

2. 'Twould be a ridiculous attempt to form a fable only to prove that man is mortal ; but an acceptable service, to remind us that our death is uncertain, and that the grave receives both young and old.



De la Moralité de la Fable. Of the Morality of Fable.

A vérité une fois choisie, il faut la cacher sous l'allégorie ; & on ne devroit l'exprimer ni à la fin, ni au commencement de la fable.

2. C'est à la fable même à faire naître la vérité dans l'esprit de ceux à qui on la raconte, autrement le précepte est direct

Truth once chose we must cloath it in allegory which should by no means be display'd either at the close or introduction to the fable.

2. Fable naturally begets truth in the minds of those to whom 'tis told, otherwise the precept would be plain and manifest,

direct & à decouvert, contre l'intention de l'allégorie, qui se propose de le voiler.

manifest, contrary to the very notion of allegory, which is suppos'd to conceal it.

SECT. II. La morale est bien mieux placée à la fin, qu'au commencement de la fable.

2. Si vous la mettez à la tête, vous emouffez le plaisir de l'allégorie ; je n'ai plus qu' à juger de sa justesse ; mais je ne puis avoir l'honneur d'en pénétrer le sens, & je suis fâché que vous ne m'en ayez pas cru capable.

3. Si au contraire vous la renvoyez à la fin, mon esprit fait dans le cours de la fable tout l'exercice qu'il peut faire, & je suis bien aise en finissant, de me raconter avec vous où je vous suis obligé de m'apprendre mieux que je ne pensois.

SECT. II. The moral, in my opinion, is more properly dispos'd at the end, than the beginning of a fable.

2. If made the introduction, the pleasure of the allegory is in a great measure lost. All a reader has then to do is to give a judgment of its just invention ; he hasn't the honour to find out the hidden beauties himself, and 'tis a sort of an affront to imagine that he couldn't make the discovery.

3. On the contrary, if 'tis reserv'd to the conclusion, the fancy during the whole fable has room to exert it self, and at the close, is pleas'd to meet the author, and takes it as an obligation to be still further inform'd.

*Des Images.**Of Images.*

E choix de
L l'image sous
 laquelle on
 veut cacher la
 vérité exige plusieurs
 conditions.

THE choice of
 an image, un-
 der which a
 truth should be
 conceal'd, is conditional.

2. Elle doit être juste,
 c'est-à-dire, signifier sans
 équivoque ce qu'on a
 dessein de faire entendre.

2. It must be just,
 that is to say, it must
 signify, without any re-
 serve, that which we pro-
 pose should be imply'd.

3. Elle doit être une,
 c'est-a-dire, que tout
 doit concourir à une fin
 principale.

3. It must be one, that
 is to say, it must tend to
 one principal end.

4. Elle doit être natu-
 relle, c'est-a-dire, fondée
 sur la nature, ou du moins
 sur l'opinion.

4. It must be natural,
 that is to say, it must be
 founded on nature, or at
 least upon common opi-
 nion.

SECT. II. L'image
 pèche contre la justesse,
 quand elle ne présente
 pas assez distinctement
 une vérité.

SECT. II. An image is
 unjust, when the truth it
 would present us with is
 not clear and distinct.

2. L'image pèche con-
 tre l'unité, quand tous
 les

2. It offends against u-
 nity, when all the lines
 don't

les traits ne s'en réunissent pas à un certain point du vûë. don't center in one certain point of sight.

3. Une image pêche contre la nature, quand elle n'est pas conforme aux idées, qu'on a des choses. 3. It is unnatural, when it bears no proportion to our common ideas.



Des Acteurs de la Fable. Of the Actors of Fable.





L'égard des


A 

acteurs de la


fable, les ani-




maux se pré-
sentent d'abord: ils en
paroissent même à quel-
ques gens les personnages
essentiels, ou du moins
privilégiés; & le seul mot
de fable reveille en eux
l'idée des animaux par-
lants.





N regard to the


I 

actors, animals




are the first that




present them-
selves before us. Some
think they are the only
essential persons, or at
least have the most right;
and the word, fable, only
revives their idea of so-
cial and conversing
brutes.

SECT. II. Il est vrai que les animaux sont de fort bons acteurs de cette sorte d'allégorie.

2. C'est une espèce si voisine de la nôtre qu'on n'a presque en besoin que de leur prêter la parole pour

SECT. II. It must be confest, that animals in this kind of allegory are very proper persons.

2. They are a species so very near our own, that to resemble us there is little else to do, but to indulge

pour en faire nos semblables.

3. Tout ce qu'ils font a un si grand air d'intelligence, qu'on a jugé de tout tems qu'ils agissoient avec connoissance.

SECT. III. Quand les actions des animaux sont bien vraies, les sentimens & les discours qu'on leur prête nous les paroissent aussi.

2. Il nous semble presque qu'on n'a fait que traduire leur langue, & qu'il ne nous manque que de l'entendre, pour verifier tous les jours ce qu'on leur fait dire.

3. Mais quoique les animaux soient des acteurs si convenables, ce ne sont pas les seuls qui ont droit à la fable.

4. Usons sans scrupule des privilèges qu'*Æsop* nous a transmis.

5. Introduisons à notre choix les *dieux*, les *genies*, & les *hommes*.

6. Faisons parler les *animaux* & les *plantes*.

7. Per-

dulge them with the faculty of speech.

3. All their actions have such an air of discretion, that the generality of mankind have allow'd them to be rational creatures.

SECT. III. When animals act with truth, the sentiments and discourse we put into their mouths will seem so too.

2. We imagine we have little else to do, but to translate their language, and that we only want to understand it, to confirm our notion.

3. But tho' animals are such very proper and convenient actors, there is no reason why they should exclude all others.

4. We may with authority make use of such as *Æsop* has done before us.

5. We may, if we think proper, introduce the *gods*, the *genii*, or *ourselves*.

6. We may endow all *animals* and *plants* with

speech. 7. The

7. Personifions les *vertus* & les *vices*.

8. Animons felons nos besoins tous les etres.

9. Que il le faut, la *source* se plaigne encore du *Ruisseau*; que la *lime* se mocque du *serpent*; & que le *pot de terre* & le *pot de fer* raisonnent encore, & voyagent ensemble.

SECT. IV. Les acteurs les moins usitez, & les plus bizarres deviennent naturels, & méritent même la préférence sur d'autres, dès qu'ils sont les plus propres, soit par l'agrément, soit par la justesse à représenter la vérité dont il s'agit.

2. D'ailleurs cette diversité nous donne lieu de varier nos images, & de promener l'imagination d'objets en objets, tandis que l'esprit marche de vérité en vérité.

7. The *virtues* and the *vices* may be proper actors.

8. In short, we may animate the whole creation.

9. If necessity requires it, the *fountain-head* may make complaints against the *stream*; the *file* may smile at the *serpent*; the *earthen-vessel* and the *iron pot* converse, and sail together down the flood.

SECT. IV. Those actors that are seldom introduc'd, and are the most fantastic, grow natural, and justly are preferr'd before all others; since they are most proper, either thro' their conformity, or their justice to represent the truths they would reveal.

2. Moreover this variety gives us ample room to alter our images; leads the imagination from one object to another; whilst the mind moves from truth to truth.

*Du Stile de la Fable.**Of the Stile of Fable.*

QUAND l'auteur à une fois imaginé la fable, qu'il a sa vérité, ses images, & ses acteurs, il ne lui reste plus qu'à lui donner dans l'exécution toutes les graces dont elle est susceptible, & à l'enrichir des détails & des sentiments que le fond comporte.

2. La même justesse qui a dû presider à l'invention principale doit veiller encore avec une attention délicate à l'arrangement de chaque partie, qui devient elle-même un nouveau tout, à mesure qu'il faut la rendre.

3. Ce n'est pas assez que chaque partie soit à sa place, elle y doit être avec la proportion & les graces qui lui conviennent

WHEN an author has once invented his fable, and provided himself with proper truths, images and actors, his next business is to execute his scheme with all the graces 'twill admit of, and to beautify every particular circumstance and sentiment his tale will bear.

2. The same justice which ought to preside over the principal invention, ought to watch with an observant eye over its order and disposal, that the whole may be entirely novel, and appear in due proportion.

3. 'Tisn't sufficient that every part is in it's proper place; it must have all the symmetry and graces, which in relation

nent par rapport au tout ; & ce n'est que ce soin continu des détails qui peut donner aux ouvrages un mérite constant, & pour ainsi dire, une *beauté* de ressource.

lation to the whole are consistent with it: And 'tis this peculiar care alone of circumstances, that gives the work a sanction, and if I may be allow'd the expression, it's *last beauty*.

SECT. II. Le *familier* est le *ton* general de la *fable*.

2. Comme les *animaux* en ont été les premières acteurs, on a cru les élever assez, en leur prêtant nôtre langage le plus ordinaire ; & l'on s'en est tenu à les faire parler aussi simplement qu'ils agissent.

3. Quand les autres personnages y sont survenus, le *ton* étoit déjà pris: On a voulu le soutenir, & les *Dieux* mêmes, malgré leur majesté, ont subi là-dessus la loi generale.

SECT. III. On a eu raison de maintenir la *fable* dans cet usage.

2. Le *stile familier* est bien plus propre à l'insinuation que le *stile soutenu*.

3. Celui-

SECT. II. The *familiar* is the general *stile* of *fable*.

2. As *animals* were her first actors, fabulists then thought they had sufficiently qualify'd them, by putting words into their mouths, tho' never so vulgar ; and that 'twas absolutely necessary, that their discourse should be as simple as their actions.

3. When other characters were introduc'd, the language still was fixt: This they religiously supported, and *Jove* himself, majestic as he was, was forc'd to acquiesce in this irrevocable law.

SECT. III. There was some foundation indeed in reason for this conduct.

2. The *familiar* is much more insinuating than the sublime.

b 3

3. The

3. Celui-ci est le langage de la meditation & de l'étude.

4. Celui-la est le langage de sentiment.

5. On est en garde contre l'un ; on ne songe pas à se defendre de l'autre ; & l'instruction exercera toujours ses droits sur nous, d'autant plus seurement qu'elle en paroitra moins jalouse.

6. L'appareil & l'air composé nuisent plus à son regne qu'ils n'y fervent.

3. The latter is the language of reflection and study.

4. The former the dictates of immediate thought.

5. Against the one we stand upon our guard ; but make no defence against the other : and instruction will prevail upon us more, be more effectual, as she seems less jealous.

6. A compos'd air and formal dress make her but awkward and uneasy.

SECT. IV. Mais ce *familiar* que demande la *fable* ne laisse pas d'avoir son élégance ; & malgré l'air aisé, qui le caractérise, ses beautés sont peut-être plus difficiles à trouver que celles du *stile soutenu*.

2. Celui-ci à beaucoup près n'a pas tant de nuances que l'autre.

3. On sent bien mieux si l'on est loin du langage vulgaire, qu'on ne sent, en parlant ce langage, si l'on en a fait le choix le plus

SECT. IV. But this *familiar stile*, so requisite to *fable*, still retains her proper elegance ; and tho' this easy air gives it it's character, there are hidden beauties more difficult perhaps to be discern'd than any the *sublime* can boast of.

2. The *sublime* is much more liable to give offence.

3. Things in an *elevated stile*, are doubtless more conspicuous, if our choice is good : And yet upon that choice alone, the

plus heureux pour l'occa- the beauties of the *fami-*
sion dont il s'agit ; & *liar* all depend.
c'est cependant de ce
choix heureux que dé-
pend tout le charme du
familier.

4. L'expression soutenue
impose & séduit encore,
que ce ne soit pas la mi-
eux choisie ; au lieu que
la *familier* ne peut s'atti-
rer de respect que par la
justesse & le bonheur de
l'application.

4. *Sublime Expressions*,
tho' without judgment
chosen, often impose up-
on us, and seduce us ;
whereas the *familiar* can
affect us no way, but by
it's merit and judicious
application.

SECT. V. Que l'auteur
de fables soit donc attentif
au choix de ses expressi-
ons & de ses tours ; sous
prétexte de familiarité
il ne se permette jamais
rien de négligé ni d'insu-
pide ; qu'il se propose
par tout une finesse naïve,
& qu'il travaille d'autant
plus, que ce qu'il dit doit
paraître ne lui avoir rien
coûté

SECT. V. The *Fabu-*
list therefore ought to be
extremely curious in his
diction and his turns ;
under the pretence of
familiarity, he should-
n't stoop too low, and
grow insipid : but should
propose throughout the
whole to shine with
naïve wit, and take
uncommon pains not to
appear laborious.

SECT. VI. Ainsi le
familier de la fable a dif-
férens degrez, selon les
sujets qu'elle traite, & les
personnages qu'elle em-
ploie.

SECT. VI. Thus the
Familiar has different de-
grees according to the
Subjects, and the *Actors*
it employs.

2. Il peut arriver
même que la matiere y
résiste

2. Sometimes the *Sub-*
ject is repugnant to this
style ;

réfiste absolument ; & en ce cas il faut être magnifique, fans scrupule ; car c'est aux convenances à décider de tout, & l'art les reconnoit pour les arbitres des regles.

stile ; if so, the *Diction* must be pompous. We must comply with *Convenience* ; and art confesses her the judge of rules.

SECT. VII. Avec ce choix constant d'un familier ingénieux songeons encore à animer nos récits de ce qu'il y a de plus riant & de plus gracieux, & trouvons l'art d'attacher l'esprit aux plus petits objets, non par des ornemens ambitieux, mais seulement par des peintures enjouées & amusantes.

SECT. VII. As an author should always make choice of this familiar wit-ty stile, so he ought always to adorn his tales with something novel and jocose. He should find out the art of fixing the mind intent on the minutest objects, not by pompous ornament, but by gay sprightly scenes.

SECT. VIII. Une source de riant dans la fable, c'est de transporter aux animaux des dénominations humaines, *Maitre Corbeau*, *Compère Renard*, sa majesté *Lionne*.

SECT. VIII. One species of the jocose stile in fable is to transfer to beasts our most familiar appellations, such as *Goodman Crow*, *Gossip Fox*, his majesty the *Lion*, and the like.

2. Ce badinage dirigé par de fines convenances, a d'ailleurs son étendue & la fécondité.

2. These wanton terms aptly apply'd are copious and extensive.

3. Comme je donne aux animaux des dénominations

3. As I apply to beasts these human appellations,

minations humaines, j'en donne de même à tout ce qui leur appartient.

4. Leur espèce est une republique.

5. L'assemblée de plusieurs, une diete, un senat.

6. Leurs instincts différens seront des réglemens & des loix.

7. Masquerade ingénieuse qui ne vas pas à les faire méconnoître, mais seulement à nous mieux représenter en eux, & qui offre tout à la fois à l'imagination, & l'animal, & l'homme joué sous son nom.

SECT. IX. Une autre source du riant, c'est d'appliquer quelquefois de grandes comparaisons aux plus petites choses. Ainsi le poete.

*Deux coqs vivoient en paix ;
une poule survint ;
Et voila la guerre allumée ! — Amour, tu perdis Troye !*

SECT. X. Il s'offre assez

ons, so would I give them all that belongs to them.

4. Their species I call a common-wealth.

5. A numerous assembly, a diet, a senate.

6. Their different instincts, laws and regulations.

7. This witty masquerade, which no ways blinds our knowledge, but only better represents us to our selves in them, strikes all at once the fancy, and shews under one character the brute and man.

SECT. IX. Another species of the jocose is to compare great things with small.

As for instance.

*Two cocks long liv'd sworn
friends without debate ;
By chance a pullet strutted
by the gate.
War instantly ensues, fierce
lightning flashes
In both their eyes — Thus
love laid Troy in ashes.*

SECT. X. The agreeable

affez d'occasions du gracieux ; & les descriptions, sur tout en sont le siège ordinaire.

2. Il ne faut pas manquer d'en répandre dans les fables, autant que le sujet en peut souffrir, sans pourtant se laisser entraîner au plaisir de décrire, de façons que la description devienne un écart.

SECT. XI. Les réflexions sont encore un des ornemens de la fable ; mais elles en doivent prendre le ton dominant, & être aussi naturelles dans leurs expressions, qu'amenées naturellement par le sujet.

2. La Fontaine dit.

*Certaine fille un peu trop fiere
Pretendoit avoir un mari
Jeune, bienfait & beau,
d'agréable maniere,
Point froid, & point jaloux ; — Notez ces deux point-ci !*

SECT. XII. Ajoutez que cette réflexion rapide, semblable, si j'ose parler

able may be display'd a thousand ways ; but descriptions are its favourite employ.

2. These are proper embellishments for fable, and we may introduce them as often as the subject will admit : Yet still we mustn't be too far transported, and let description run into digression.

SECT. XI. Another ornament is reflection ; which should be made smart, with an air of authority ; yet the expression should be natural, and the thought, the result of the subject.

2. Thus Fontaine.

*I'll have a husband, says
the nymph too bold,
Shall be genteel, well shap'd,
nor young, nor old ;
Of one too cold, of one too
warm afraid,
I'll steer the middle course.
—Mark well the maid !*

SECT. XII. These cursory reflections which run, if I may be allowed

ler poëtiquement, à ces nymphes, qui couroient sur les épis sans les fair plier, n'apporte aucune gêne à la narration ; & l'on diroit qu'au lieu d'en être interrompuë, elle en devient plus vive & plus legere.

2. Ces fortes de traits jettent du sens & de la solidité dans la fable ; & sans nuire à la vérité totale & essentielle ; ils y répandent d'autres vérités surnuméraires, que le lecteur est bien aise de recueillir en passant ; Acquisition d'autant plus flatteuse, qu'il avoit moins lieu d'y compter.

SECT. XIII. Je ne foudraierois plus rien à l'auteur de fables, si ce n'est d'être fidele au sentiment, & de le peindre toujours avec la naïveté qui le caractérise.

2. J'ose encore distinguer le naturel & le naïf.

3. Le naturel renferme une idée plus vague, & il est opposé en général au recherché, au forcé ; au lieu que le naïf l'est

to talk poetically, like the nymphs o're a field of corn without depressing it, give no pain to the narration ; nay instead of being interruptions, they are beauties.

2. Touches of this nature throw solid sense into a fable ; they no ways obscure the whole essential truth, but still add new, which as we read, well pleas'd we gather up, and as they come upon us unawares, they strike the fancy still the stronger.

SECT. XIII. I could wish the fabulist no more but this, *viz.* that he does justice to his sentiment, and always paints it in its plain and native colours.

2. I would distinguish here between the natural and simple.

3. The natural comprehends ideas more uncertain, is the exact reverse of what is strain'd, and too far fetch'd ;
c whereas

l'est particulièrement au réfléchi, & n'appartient qu'au sentiment.

whereas the simple is peculiar to reflection, and regards the sentiments alone.

SECT. XIV. Le sublime, selon cette idée, peut être naïf.

SECT. XIV. The sublime, according to this idea, may be simple.

2. Vieil *Horace* dit à la question qu'on lui fait sur la conduite de sons fils; que vouliez-vous qu'il fit contre trois? *Qu'il mourut.*

2. Old *Horatius*, when one, to excuse the conduct of his son, ask'd, what would you have him do, when three oppos'd him? answer'd, —*Dye*—

3. Cette réponse est naïve; parce que c'est l'expression toute nuë du sentiment de ce *Romain*, qui préfère la mort de son fils à sa honte.

3. This answer is simple, because 'tis the absolutely naked expression of the old *Roman's* sentiment, who had rather his son should die like a man of honour, than live and be a coward.

4. Il ne répond pas précisément à ce qu'on lui demande; il dit seulement ce qu'il sent.

4. He does not give a direct answer to the question, he only speaks the dictates of his heart.

5. Les occasions du naïf sont peut être plus fréquentes dans la fable, & l'éloge de la *Fontaine* est de n'en avoir guères manquées.

5. There are more frequent occasions for this stile in fable than any other composition, and 'twas the character of *La Fontaine*, that he never was without them.



De l'imitation.

Of imitation.

EST ne pas
C par l'imitation
servile d'aucun
ecrivain qu'on
peut parvenir à rassem-
bler toutes ces beautez.

IS not by the
T servile imitati-
on of any fa-
vourite author,
that we can attain the art
of disposing these beau-
ties in the fairest light.

2. Il ne faut songer
qu'à imiter la nature ; i-
mitation, qui fait seul les
originaux, mais bien dif-
férente de celle, que la
plûpart des auteurs s'im-
posent.

2. Let us copy nature
as closely as we can ; 'tis
she alone gives life and
beauty to an original :
But too few of our mo-
dems practise this rule.

3. Quand un auteur
veut écrire dans un genre,
il étudie les maîtres en ce
genre-la ; & malhereuse-
ment ce qu'il appelle les
étudier, c'est remarquer
de mémoire leurs phrases,
leurs expressions & leurs
tours.

3. When an author
now adays proposes to
treat on any select sub-
ject, he first consults those
who have excell'd on that
topick before him ; and
thro'a false notion of study
makes a common place-
book of their various
phrases, their diction and
happy turns.

4. C'est faire au stile
une attention purement
grammaticale, sans son-
ger, que ce stile n'est
qu'un

4. This is to give the
stile a formal grammati-
cal cast only, without du-
ly reflecting, that this
stile

qu'un certain choix & un certain ordre d'idées; suite nécessaire de la manière dont l'écrivain aperçoit & sent les choses.

5. Il faudroit beaucoup plus penser au caractère d'esprit, qui produit ce choix.

SECT. II. Le bon goût ne s'acquiert point par ces remarques serviles & de pures minuties, il doit se former par la lecture des meilleurs écrivains; comme la politesse s'apprend par le commerce du grand monde.

2. On ne s'y propose pas d'imiter précisément les manières de personne; ceux qui s'en tiendroient là ne parviendroient qu'à une affectation ridicule & provinciale: mais à force de voir avec plaisir les égards délicats que les gens polis ont les uns pour les autres, on parvient à cette politesse générale, qui n'est qu'un sentiment prompt des bienséances & que chacun affai-

stle is no more than a certain choice and regular disposition of ideas, the necessary result of an author's manner of conception.

5, But he ought principally to have consider'd the character of the mind, which produc'd this choice.

SECT. II. A fine taste is not attain'd by such servile observations, such trifling practices; but is form'd by a long habit of reading the best authors; as politeness is by a frequent conversation with persons of merit and distinction.

2. We don't propose to copy exactly their particular airs; those who study them alone, are at last only affected fops, and the objects of ridicule; but by the dint of observing with delight the easy and genteel manner of address, natural to men of polite education, this accomplishment may be acquir'd; which is no more than a lively notion of decorum which every one

affaiffonne différemment
felon fon humeur & fon
caractère personnel.

one practices according
to his own taft and the
character he bears.

SECT. III. Rien n'est
plus dangereux que de
vouloir être ce qu'est un
autre; il en arrive sou-
vent qu'on n'est ni lui,
ni foi même.

SECT. III. The ambi-
tion of being what we
are not, too often proves
of fatal consequence; by
this unhappy inclination,
sometimes we neither are
the persons we copy af-
ter, nor our selves.

2. On se depouille de
fon propre caractère, qui
ménagé judicieusement,
auroit peut être eu ses
graces; & l'on ne fçau-
roit revêtir ce caractère
étranger qu'on a en vûë,
& qui n'est pas fait pour
nous.

2. We divest our selves
of our own proper cha-
racter, which by study
and improvement might,
it's possible, shine and
have its graces, when the
character we would put
on fits awkwardly on us,
and was never design'd
for us.

SECT. IV. Je crois
donc que quand on veut
travailler dans un genre,
il faut se faire une idée
juste des différentes beau-
tez qu'il exige, s'habituer
à les sentir, & à les re-
connoître, exercer la sou-
plesse de son esprit de ce
côté-là, & puis, sans au-
cune vûë d'imitation par-
ticuliere se laisser entraî-
ner à son sujet; en un
mot, travailler d'abond-
ance,

SECT. IV. My notion
therefore in short is this,
that when an author is
inclin'd to write on any
topick whatever, he
ought to have a just idea
of all the beauties 'twill
admit of, to make them
familiar to him, to be
master of them, to turn
the bent of his natural
genius that way, and then
pursue with courage
what he aims at, and
scorn

ance, de goût & de sentiment, sans captiver son génie sous aucun autre.

scorn to be a servile imitator.

SECT. V. Voilà en général ce que j'avois à dire de la fable.

SECT. V. These are in general my notions of fable.

2. J'aurois pû descendre dans un plus grand détail ; mais il est bon de laisser quelque chose à faire au lecteur & c'est à ces réflexions à rendre le traité complet.

2. I could have swell'd the account, and descended to particulars ; but I thought it was proper to reserve some work for the reader, whose farther reflection may make this discourse complete.

3. Il ne me reste qu'à parler de *Fabulistes* les plus célèbres.

3. I shall only add a succinct account of the most celebrated *Mythologists* antient and modern,



THE



THE
CHARACTERS
OF THE
Four Most Celebrated.
FABULISTS,
VIZ.
*Æsop, Phædrus, Pilpai,
and La Fontaine.*



I. Esop. L'inventeur.

I. Æsop, the Inventor.

Esop est en possession de ce titre; & sans discuter s'il y en a eu d'autres avant lui, il suffit qu'il ait fait de cet art

Æsop still is in possession of this title, and without entering into the dispute whether there were any writers in his way

art un usage assez ingénieux pour mériter qu'on perdit le souvenir de ses prédécesseurs, & même qu'on réunît sous son nom, tout ce qui s'étoit fait de mieux dans ce genre.

SECT. II. Ceux qui nous ont laissé sa vie se plaisent à exagérer la difformité de son corps.

2. On a pris l'esprit de la fable dans ce qu'on a écrit de lui ; & peut-être ne lui donne-t-on un corps si monstrueux que pour faire un plus grand contraste avec la beauté de son esprit & la droiture de son cœur.

SECT. III. A suivre l'idée que donnent ses ouvrages, il composoit ses fables selon les occasions.

2. C'étoit un censeur allégorique, qui présentant à chacun l'image de sa situation, lui donnoit lieu de penser ce que lui même

way before him, 'tis sufficient that he brought mythology to that perfection, that his predecessors are all forgot, and the most beautiful strokes in that art, that ever appear'd, were drawn by, or were ascrib'd to him.

SECT. II. Those who have given the world any account of this author, have enlarg'd upon the deformities of his person.

2. There's the very spirit of fable in their descriptions ; and 'tis very probable, that his monstrous form is but an imaginary picture ; that they have drawn this homely veil over his wit and integrity of heart, to shew their skill in lights and shadows.

SECT. III. To pursue this idea of him ; there is no doubt but his fables were occasional compositions.

2. He was an allegorical censor, and drew his pictures so exactly to the life, that every one could by reflexion find out

même ne disoit pas ex- out his own.
pressément.

SECT. IV. Il étudioit apparemment dans les animaux ce qu'ils ont chacun de singulier, pour en faire autant de simboles qu'il employoit ensuite selon les circonstances.

2. Il est si vrai & si fidele à la nature dans la plupart de ses fables, que je n'ose lui imputer celles qui me paroissent bizarres, & forcées.

3. Ce sont peut-être de mauvais présens qu'on lui a faits dans l'envie de lui faire honneur.

4. On n'a pas songé qu'on l'appauvrissoit en voulant lui tout donner.

SECT. V. Il est par tout d'une précision excessive, négligeant toujours les occasions de décrire, courant au fait plutôt qu'il n'y marche, & ne connoissant pas de milieu entre le nécessaire & l'inutile.

2. En un mot, je vois dans *Esop* un philosophe qui

SECT. IV. He pry'd into the different constitutions of all animals, that his symbols might be more harmonious and complete.

2. He follow'd nature so closely, that I am inclin'd to think, some, under his name, that are too far strain'd and too whimsical, must be spurious.

3. These perhaps were some injudicious presents, tho' offer'd with respect and good design.

4. They didn't consider, 'twas a robbery, not an addition to his treasure.

SECT. V. His compositions are precise to a fault; he purposely avoids descriptive beauties, running, not gradually proceeding to the fact, thoughtless of the mean between the necessary and unuseful.

2. In fine *Æsop* was a humble philosopher,

qui s'abaisse pour être à la portée des plus simples ; j'y vois encore un génie modeste, qui ne prise pas assez ses inventions pour les orner.

pher, and adapted his precepts to the meanest capacities ; he had a modest genius, turn'd for improvement more than pompous decoration.



Phoedre.

Phoedrus.



PHOEDRE étoit esclave aussi-bien qu'*Esopé*.



PHOEDRUS was a slave as well as *Æsop*.

2. Il fût affranchi comme lui ; mais il eut sur *Esopé* l'avantage de l'éducation.

2. He was made free too as well as he ; but had the benefit of a superior education.

3. On prit grand soin de sa jeunesse ; au lieu que l'autre n'eût apparemment de maître que son bon esprit.

3. He liv'd, when young, with an indulgent master ; whilst the other had probably no one to direct him, but his natural genius.

4. Dans celui-ci le goût de la fable fût un don de la nature ; dans celui-là ce fût le fruit d'une emulation de gloire.

4. The taste which the one had for fable, was the gift of nature ; the other's, the result of a laudable emulation.

5. *Phoedre*, voulut être l'*Esopé* de *Latins*, comme *Virgile* en voulut être l'*Homere*, *Terence* le *Ménandre*, & *Horace* le *Pin-dare*.

5. *Phoedrus* was ambitious of being the *Æsop* of the *Latins*, as *Virgil* of being their *Homer*, *Terence* their *Menander*, and

SECT.

Horace

Horace their Pindar.

SECT. II. *Esop* semble moins s'être proposé sa propre reputation que l'utilité des autres; il ne dit pas un mot de lui-même; les suffrages de la posterité ne lui sont de rien, & ses fables ne sont devenues un corps d'ouvrages, que par le soin qu'on a pris de les recueillir après lui.

SECT. III. *Phoedre*, au contraire, a voulu faire un livre.

2. On sent dans sa composition un soin continu d'élegance; & quoiqu'il soit simple & facile, il n'en est ni moins poli, ni moins mesuré.

3. *Esop*, comme je l'ai dit, est un philosophe, & *Phoedre* est un auteur.

SECT. IV. *Phoedre* ne donne gueres d'étendue à ses fables; mais à tout prendre, il est encore prolix auprès d'*Esop*.

2. Sa brièveté est toujours fleurie.

3. Il

SECT. II. *Æsop* study'd more to improve mankind, than to gain a reputation. He is so modest, he gives us no account of himself. The applause of future ages seems the least of his regard, and his fables were never collected into a volume till after his decease.

SECT. III. *Phoedrus*, on the other hand, was determin'd to publish his works himself.

2. There is a study'd elegance runs thro' all his fables; and tho' he's very familiar and easy, he's very genteel, and his numbers are smooth and musical.

3. *Æsop* as I observ'd before, was a philosopher, *Phoedrus* an author.

SECT. IV. *Phoedrus* seldom makes his fables long; yet they are prolix if compar'd with those of *Æsop*.

2. There is a beauty
d 2 always

3. Il peint par des epithetes convenables ; & ses descriptions renfermées souvent en un seul mot, ne laissent pas de semer dans son ouvrage des graces inconnuës à l'inventeur ; graces cependant nécessaires à la fable, dont le but est d'instruire.

4. On lit un allégorie sèche & dénuée d'ornemens, mais on n'y revient plus, & l'instruction échape bien-tôt ; au lieu que les graces du détail rappellent souvent le lecteur ; & l'impression du fonds se renouvelle toutes les fois qu'elles le font relire.

SECT. V. *Phœdre* n'a pas craint de mêler dans ses allégories une histoire de son tems.

2. Il a bien connu que la fable ne consistoit pas absolument dans la fiction ; mais dans un amas de circonstances qui concourent ensemble à faire entendre une même vérité.

3. L'hi-

always attends his brevity.

3. He abounds in well-chosen epithets ; comprises a description sometimes in the narrow compass of a word ; and adorns his tales with beauties, wholly unknown to *Æsop* ; beauties however requisite to fable, whose chief end is information.

4. A dull, plain allegory, after 'tis read, is never thought on more ; whereas peculiar graces return upon the mind, and make a strong and lasting impression.

SECT. V. *Phœdrus* has taken the liberty to introduce the history of his own times into some of his fables.

2. Fable he knew did not only consist in fiction, but in a complication of adventures to confirm one simple truth.

3. The

3. L'histoire même devient alors allégorie, on ne la donne plus comme un fait réel, mais seulement comme une image, & comme l'occasion d'une réflexion importante.

3. The history then was metamorphos'd to an allegory, was look'd upon no longer as a real fact, but an image only, and the ground work for some important moral.

SECT. VI. Je reprocherois seulement à Phœdre d'avoir mis souvent sa morale à la tête de ses fables, & d'en mettre quelque fois de trop vagues, & qui ne naissent pas assez distinctement de l'allégorie.

SECT. VI. His greatest fault was making his morals the introductions to his fables, and those, sometimes too forc'd, and foreign to the story.

SECT. VII. Rendons lui tout la justice qu'il mérite.

SECT. VII. However let us do justice to his character.

2. Il a orné avec beaucoup d'art la simplicité d'*Esopé*.

2. He has beautify'd with abundance of judgment the simplicity of *Æsop*.

3. Il attache par une élégance douce, & qu'il contient toujours dans les bornes de sa matière.

3. His elegance is ever entertaining, and within the bounds of his subject.

4. Mais selon les idées que j'ai données des choses, je lui trouve plus de politesse que de génie, moins de riant que de gracieux, & plus de naturel que de naïveté.

4. But according to the idea thus given of him, his taste was superior to his genius; he was always agreeable but seldom merry; and study'd plainness less than nature.



PILPAI.

I Lgouvernalong-tems l'*Indostan* sous un puissant Empereur ; il n'en étoit pas moins esclave ; car les premiers ministres de ces souverains les sont encore plus que leurs moindres sujets.

2. Voilà l'esclavage confirmé dans l'honneur d'avoir enfanté la fable.

SECT. II. *Pilpai* renferma toute sa politique dans les siennes ; c'étoit le livre d'état, & la discipline de l'*Indostan*.

2. Un roi de *Persie* prévenu de la beauté de ses maximes, envoya recueillir ce trésor sur les lieux, & fit traduire *Pilpai* par son medecin.

3. Les

PILPAI.

P *Ilpai* was for many years governour of *Indostan* under an arbitrary Prince : however he was a slave, tho' so advanc'd ; for the prime ministers in that country are as much so, as the meanest subject.

2. Thus, we find, slaves have been the parents of fable,

SECT. II. *Pilpai's* fables were all political precepts ; a state-tract on the Laws of *Indostan*.

2. A certain king of *Persia* appriz'd of his beautiful performance, sent proper messengers to buy up the impression, and order'd it to be translated by his own Physician.

3. The

3. Les Arabes lui ont aussi décerné l'honneur de la traduction ; & il est demeuré en possession de tous les suffrages du levant.

3. The Arabians honour'd him with their translation ; and to this day the eastern world admire him.

SECT. III. Cependant, à quelque génie près, je le citerois plutôt comme un exemple des défauts, que pour un modèle des beautés.

SECT. IV. Honour'd as he is, I mould rather quote him as an example of defects, than as a model worthy to be copy'd.

2. Ses fables n'ont souvent ni justesse, ni unité ni naturel ; il les contredit les unes par les autres, & quelque fois elles se contredisent toutes seules.

2. His fables too often transgress the rules of justice, unity, and nature it self ; some contradict the others ; some, themselves.

3. Il fait dire aux animaux des choses si sérieuses, si étendues & si raisonnées, qu'on les perd de vûe dans leurs discours ; & quelque fois c'est encore pis dans leurs actions qui ne sont pas le symbole de nôtre, mais le nôtre même.

3. His animals make such long, such serious and profound harangues, that their characters are lost in the discourse : sometimes he makes them guilty of actions, which don't resemble ours, but are peculiar to our selves.

4. D'ailleurs ses fables ne sont pas détachées : il les embarrasse les unes dans les autres.

4. Besides, his fables are all link'd together, all confus'd.

SECT. IV. Enfin à l'exception de quelques endroits où *Pilpai* me paroît

SECT. IV. In short, in some few places *Pilpai* shines, but for the generality

paroît ingénieux & solide, je le trouve tout à la fois dans le reste puerile & sérieux, diffus & sec; inutile à l'instruction, quoique prodigue de morale; parce que outre les contradictions qui la détruisent, il ne l'appuie pas d'ordinaire d'allégories assez justes.

ality his works are juvenile tho' serious; tedious and dry, and full of reflections without instruction; because his allegories are so contradictory, and offensive to the rules of justice.



LA FONTAINE. LA FONTAINE.

❖❖❖❖ A Fontaine nous
❖ L ❖ tient lieu d'*Esope*, de *Phædre*,
❖ ❖ & de *Pilpai*.

2. Il a choisi ce qu'il a trouvé de meilleur dans les trois; & s'enrichissant encore de ce qu'il a pu recueillir de pareilles allégories éparfes de côté & d'autre, il nous a donné cet ample recueil de fables, qui fait tant d'honneur à la poésie *Françoise*.

❖❖❖❖ A Fontaine is
❖ L ❖ *Æsop*, *Phædrus*
❖ ❖ and *Pilpai*, all in
❖❖❖❖ one.

2. He has collected all the beauties of the three, and like the Bee, stealing his honey from a thousand flowers, has oblig'd the world with the most beautiful collection *France* can boast of.

SECT. II. *La Fontaine* s'étoit exercé long-tems à la narration dans ses contes, qui, quant à la maniere, ont autant de rapport aux fables, qu'ils y ont d'opposition, quant au fonds & à la morale ; & il semble que par ses fables, il ait voulu rendre aux mœurs, ce qu'il leur avoit ôté par ses contes.

SECT. III. Il étoit homme de sentiment, d'une naïveté douce & intéressante, plutôt simple que modeste ; car la modestie suppose quelque réflexion ; & il n'agissoit, il ne parloit, il n'écrivoit que d'abondance de cœur.

SECT. IV. Tout original qu'il est dans les manieres, il étoit admirateur des anciens, jusqu'à la prévention comme s'ils eussent été ses modeles.

2. La brièveté, dit il, est l'ame de la fable.

3. Il est inutile d'en apporter des raisons ; c'est assez que *Quintilien* l'ait dit.

SECT.

SECT. II. The narrations in his tales indeed are too extensive ; which in regard to their manner, are as conformable to fable, as the reverse, in point of morals ; and it looks, as if he design'd by his instructive fables to make attonement for his immodest tales.

SECT. III. His thoughts were beautiful, his simplicity more soft and engaging, than modest ; for modesty implies reflection : but every action, word, and composition, flow'd easy from the abundance of his heart.

SECT. IV. So much an original as he is, he was as partial an admirer of the antients, as if they were his models.

2. Brevity, says he, is the soul of fable.

3. He gives no reason for this assertion ; but as *Quintilian* said so, 'tis sufficient.

e

SECT.

SECT. V. Il rassemble toutes les beautez dans son stile.

2. On y sent à chaque ligne ce que le riant a de plus guai, ce que le gracieux a de plus attirant.

3. Il rend le familier élégant & nouveaux, par l'usage ingénieux qu'il en sçait faire ; & il joint à toute la liberté du naturel tout le piquant de la naïveté.

4. Je ne lui reprocherois que de n'avoir pas toujours sçu finir ou il falloit.

SECT. V. In his stile he has collected all the beauties.

2. In every sentence he displays the charms of the agreeable and gay.

3. By his artful management, he makes the familiar elegant and new ; and to the freedom of the natural adds the keen satyr of the plain.

4. He shews his want of judgment most in his conclusions.





T H E

TRANSLATOR'S PREFACE.



RECEPTS, says Mr. de la *Motte*, that are too open and direct, and deliver'd in a dogmatical, imperious manner, have little or no influence over the mind. Man is by nature of a proud disposition, and jealous of his freedom; he must be entreated, not compell'd to listen to instruction: He will never aim at amendment, if his reformation must be the result of a servile obedience. However he is not untractable, and is pleas'd to be directed with modesty and good manners,

The *Translator's* Preface.

IF this is the general notion of mankind, with how much greater reason and justice may princes, or persons in the higher stations of life, expect such treatment from their tutors?

AN allegorical method of instruction therefore is doubtless the most insinuating and perswasive; and we have Scripture-evidence to support the assertion.

Had *Nathan* of old, notwithstanding his divine commission, insulted king *David*, and in direct terms, declar'd he was a tyrant and an adulterer; In all human probability, he had prov'd unsuccessful in his errand. But with what dexterity and address, does the prophet conceal the severity of his intended reproof? By a fictitious tale, how easily does he gain the attention of his unguarded master? How does the monarch's indignation and resentment rise at the imaginary malefactor? With what zeal does he promise to see justice done to the injur'd husband? And at last, when the curtain's drawn, and the picture discover'd to be his own, how deep does the reflection sink into his soul, and with what true contrition does he humble himself before the Almighty?

HIS Grace the Archbishop of *Cambray* was too curious an artist in this method of instruction, and his character is too well known to the learned world to need my recommendation: 'T would be impertinent to be lavish in the praise
of

The *Translator's* Preface.

of one, who is universally admir'd, and esteem'd inimitable.

MY principal province therefore is, in my opinion, to obviate the objection of some ill-natur'd persons, of pretended good judgment, who imagine the following compositions too juvenile, and not the product of his Grace's pen.

THE Abbot *Fenelon*, who was nephew to his Grace, and publish'd this work after his decease, has publickly declar'd they are all genuine, and printed without any interpolations or amendments from his original manuscript.

How little weight his assertion may carry with a great many I can't say ; but we dare appeal to the merit of the performance it self.

THE composition, in my humble opinion, is so refin'd, that it doesn't seem calculated for children of the meanest capacities ; it never condescends so low, as to be flat and insipid ; but the sentiments are so pompously dress'd, and the instruction so beautifully conceal'd, that the learned themselves may read them with improvement.

How boldly does he inveigh against arbitrary power, tho' his master was an absolute monarch ? How solid are his precepts ? how well adapted both for high and low ? Here we are instructed, that a prince, that doesn't make the love of his subjects,

The *Translator's Preface.*

subjects and the good of his country his whole study and employment, isn't worthy of a throne; that grandeur is no true happiness: That monarchs for the most part are perfect strangers to truth: That courtiers are too often false, too often fawning flattering parasites: That virtue is our greatest glory, and it's own reward: That nature is suffic'd with but a little: that he who is content is only rich, and he that's just and righteous, only happy here and hereafter.

THAT these fables (the *Humourist* alone excepted) are already extant in English amongst other miscellaneous pieces I readily acknowledge; but in my opinion, they are too servilely copy'd, and by an almost verbal translation, their beauties are rendred faint and languid.

HOWEVER had that anonymous author, either publish'd them singly, or with the original, perhaps I had never engag'd in this present undertaking.

BUT since neither the *French* nor the *English* can be purchas'd alone, I am in hopes this new attempt will be esteem'd an acceptable service to the publick.

ALL must allow, ev'n those, who imagine the original spurious, that the stile is pure and gay, and cast in a poetic mould, and tho' not equally beautiful, is at least a curious imitation of his
Grace's

The Translator's Preface.

Grace's *Telemachus*, inimitable by any but himself.

THE beauties I was sensible, by a too close construction, must have been inevitably lost; I therefore freely own, I have attempted to copy the diction, and shall be proud if I have followed his Grace, tho' like *Ascanius* in the hands of *Aeneas*, *haud passibus equis*.

I HAVE digested the whole work into *Sections*, that youth may the better know where to leave off, and into *Periods*, to help their pronounciation, and direct them where to drop their voice.

I humbly hope, tho' I have not taught them how to construe, I have always kept my original in view, and been faithful to the sense.

I chose rather to shew them how they ought to translate, than by a literal construction, to make their lessons insipid, and themselves indolent and incurious.

THE great art of education consists very much in making learning a pleasure not a pain; and I shall always esteem it an injudicious practice, to set an author before young gentlemen in the worst and faintest light.

FOR

The Translator's Preface.

FOR my part, I freely confess my vanity, I have study'd to entertain the English reader, as well as animate the young French scholar.

I flatter my self no one will think the essay, which I have prefix'd, either a superfluous, or improper addition. Mr. de la *Motte* was a curious critick as well as mythologist, and excell'd in the familiar way, as his Grace in the more pompous and sublime. I am conscious to my self, I have not done him all the justice I could wish: Some beauties are entirely laid aside, and others, thro' their abstract and translation, too much obscur'd; yet still I hope he'll please, and shine tho' with a fainter ray.

IN short, I have executed the whole to the best of my judgment, and if the book will not recommend it self, 'twill be in vain for me to defend it; and if 'tis found real sterling, I hope 'twill pass for current coin.





Moral Tales and Fables ;

By the late Celebrated

Archbishop of CAMBRAY.

F A B L E I.

Les Aventures de Melesichton.



Melesichton né à *Megare*, d'une race illustre parmi les Grecs, ne songea dans

sa jeunesse qu'à imiter dans la guerre les exemples de ses ancêtres : il signala sa valeur & ses talens dans plusieurs expéditions ; & comme toutes ses inclinations étoient magnifiques, il y fit une dépense éclatante qui le ruina bientôt.

2. Il

F A B L E I.

The Adventures of Melesichton.



Melesichton was a native of *Megaris*, and a gentleman of an illustrious family in *Greece*. When young,

the heroic actions of his ancestors took up all his thoughts ; and he gave early demonstrations of his courage and conduct in several bold and hazardous engagements ; but as he was too fond of grandeur, his high and expensive way of living soon plung'd him into a sea of troubles.

B

2. He

2 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

2. Il fut contraint de se retirer dans une maison de campagne sur le bord de la mer, où il vivoit dans une profonde solitude avec sa femme *Proxinoë*.

3. Elle avoit de l'esprit, du courage, & de la fierté. Sa beauté & sa naissance l'avoient fait rechercher par des partis beaucoup plus riches que *Melesichton* : mais elle l'avoit préféré à tous les autres, pour son seul mérite.

4. Ces deux personnes, qui par leur vertu & leur amitié, s'étoient rendus naturellement heureuses pendant plusieurs années commencerent alors à se rendre naturellement malheureuses, par la compassion qu'ils avoient l'un pour l'autre.

5. *Melesichton* auroit suporté plus facilement ses malheurs, s'il eût pû les souffrir tout seul, et sans une personne qui lui étoit si chere : *Proxinoë* sentoît qu'elle augmentoit les peines de *Melesichton*.

6. Ils

2. He was oblig'd to fly with his wife *Proxinoë* to a country-seat on the sea-shore, where they liv'd together in a profound solitude.

3. *Proxinoë* was a Lady highly esteem'd for her wit, courage and stately deportment: many, who were in much better circumstances than *Melesichton*, made their addresses to her on account of her birth and beauty; but true merit alone made him the object of her choice.

4. Though their virtue and friendship were inviolable; tho' *Hymen* for many years had never yok'd a happier pair; yet their mutual fondness and indulgence prov'd now but an aggravation of their sorrows.

5. *Melesichton* could have born with less impatience the severest frowns of fortune had he suffer'd alone, without so tender a Partner as his *Proxinoë*: and *Proxinoë* with concern observ'd that

6. Ils cherchoient à se consoler par deux enfans qui sembloient avoir été formés par les *Graces*; le fils se nommoit *Melibée*, & la fille *Poëmenis*.

7. *Melibée*, dans un âge tendre, commençoit déjà a montrer de la force, de l'adresse, & du courage: il surmontoit à la lutte, a la course, & aux autres exercices les enfans de son voisinage.

8. Il s'enfonçoit dans les forêts, & ses flèches ne portoient pas des coups moins assurés que celles d'*Apollon*; il suivoit encore plus ce *Dieu* dans les sciences, & dans les beaux arts, que dans les exercices du corps.

9. *Melesichton* dans sa solitude lui enseignoit tout ce qui peut cultiver & orner l'esprit, tout ce qui peut faire aimer la vertu, & regler les mœurs.

10. *Melibée* avoit, un air

that her presence augmented the pains of her *Melesichton*.

6. Their sole comfort now arose from the reflection that heaven had blest them with two children, beauteous as the *Graces*: the son's name was *Meliboeus*, and the daughter's *Poemenis*.

7. *Meliboeus*, tho' young, was very active, strong, and couragious; in every gentleman-like exercise he excell'd all the neighb'ring youth.

8. He rang'd around the forests, and his arrows were as fatal and unerring as those of *Apollo*: however the arts and sciences (those nobler rays of the deity) were more the objects of his contemplation, than his bow was his diversion.

9. *Melesichton* in his retirement laid before him all the advantages of a liberal education, and imprinted on his mind betimes, the love of virtue and good manners.

10. *Meliboeus*, in his
B 2 air

4 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

air simple, doux, & ingénu ; mais noble, ferme, & hardi.

11. Son pere jetôit les yeux sur lui, & ses yeux se noioient de larmes.

12. *Poëmenis* étoit instruite par sa mere dans tous les beaux arts que *Minerve* a donné aux hommes : elle ajoûtoit aux ouvrages les plus exquis, les charmes d'une voix, qu'elle joignoit avec une lire plus touchante que celle d'*Orphée*.

13. A la voir, on eût cru que c'étoit la jeune *Diane* sortie de l'Isle flottante, ou elle nâquit.

14. Ses cheveux blonds étoient noués négligement derriere sa tête ; quelques uns échapés flot- toient sur son cou au gré des vents : elle n'avoit qu'une robe legere, avec une ceinture qui la rele- voit un peu, pour être plus en état d'agir.

15. Sans

air and mien, was unaf- fected, soft and engag- ing ; yet his aspect was noble, bold, and com- manded respect.

11. His Father cast his longing eyes upon him, and wept over him with a paternal fondness.

12. *Poëmenis* was by the mother instructed with equal care, in all the va- rious arts with which the goddess *Minerva* has ob- lig'd mankind ; and to those curious accompish- ments were added the charms of musick : *Or- pheus* never sung, or touch'd his lyre more softly than *Poëmenis*.

13. At first sight she appeared like the young goddess *Diana*, just risen from her native floating Island.

14. Her silver tresses were ty'd with a careless air behind ; whilst some few hairs, unconfin'd, play'd about her ivory neck at the breath of every gentle *Zephyr*. Her dress was a thin loose gown, tuck'd up with a girdle, that she might move with the greater freedom.

15. With-

15. Sans parure elle
éfaçoit tout ce qu'on peut
voir de plus beau, & elle
ne le favoit pas : elle
n'avoit même jamais songé
à se regarder sur le
bord des fontaines ; elle
ne voioit que sa famille,
& ne songeoit qu'à tra-
vailler : mais le pere ac-
ablé d'ennuis, & ne voiant
plus aucune ressource
dans ses affaires, ne cher-
choit que la solitude.

16. Sa femme & ses en-
fans faisoient son suplice :
il alloit souvent sur le
rivage de la mer, au pied
d'un grand rocher plein
d'autres sauvages : là il
déploroit ses malheurs ;
puis il entroit dans une
profonde vallée, qu'un
bois épais déroboit aux
rayons du soleil au milieu
du jour.

17. Il s'asseroit sur
le gazon qui bordoit une
claire fontaine, & toutes
les plus tristes pensées re-
venoient en foule dans son
cœur.

18. Le

15. Without the advan-
tage of dress, no nymph
was ever so beautiful, so
free from pride, so little
conscious of her own
charms. She was never
so vain or curious, as to
examine her features in
any transparent stream.
The conduct and oeco-
nomy of the family was
her whole employment.
But *Melesichton*, whose
thoughts were ever dark
and gloomy, whose hopes
of a return from his state
of banishment were now
all lost, sought every op-
portunity to be alone.

16. The sight of *Prox-
imo* and his children now
aggravated his sorrows :
he would often steal out
to the sea-shore at the
foot of a large rock, full
of tremendous caverns ;
and there awhile bemoan
his way-ward fate : from
thence repair to a thick
shady vale, where (even
at mid-day) sun-beam ne-
ver entered.

17. There would he
sit on the margin of a
purling stream, and ru-
minate on all his ills.

B 3

11. Soft

6 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

18. Le doux sommeil
étoit loin de ses yeux :
il ne parloit plus qu'en
gémissant ; la vieilleſſe
venoit avant le tems flê-
trir & rider ſon viſage :
il oublioit même tous les
beſoins de la vie ; & ſu-
comboit à ſa douleur.

18. Soft downy ſleep
ne'er clos'd his weary eye-
lids ; his words all termi-
nated in ſighs ; old age
before his time had fur-
row'd all his Face ; in
ſhort he grew negligent
of life, and ſunk under
the weight of his misfor-
tunes.

SECT. II. Un jour
comme il étoit dans cette
vallée ſi profonde, il s'en-
dormit de laſſitude & d'é-
puisement : alors il vit en
ſonge la déeſſe *Cerès*, cou-
ronnée d'épics dorés, qui
ſe préſenta à lui avec un
viſage doux & maje-
ſtueux : , pourquoi, lui
, dit elle, en l'appellant par
, ſon nom, vous laiſſez-
, vous abatre aux ri-
, gueurs de la fortune ?

SECT. II. One day as
he was reclin'd on a
bank in his favourite ſo-
litary vale, tir'd and fa-
tigu'd with thought, he
fell aſleep ; and in a dream
he ſaw the goddeſs *Ceres*,
crowned with golden
ſheaves, who approach'd
him with an air of maje-
ſty and ſweetneſs ; , why,
, *Meleſichton*, ſay'd ſhe,
, art thou thus inconſola-
, ble ? why art thou thus
, o'erwhelm'd with thy
, miſfortunes ?

2. , Helas ! repondit-il,
, mes amis m'ont aban-
, donné ; je n'ai plus de
, bien : il ne me reſte que
, des procès & de crean-
, ciers : ma naiſſance fait
, le comble de mon mal-
, heur, & je ne puis me
, réſoudre à travailler
, comme

2. , Alas ! reply'd he,
, I am abandon'd by my
, friends ; my eſtate is all
, loſt ; law-ſuits and my
, creditors for ever per-
, plex me ; the thoughts
, of my birth, and the Fi-
, gure I have made in
, the world are all aggra-
vations

, comme un esclave pour
, gagner ma vie.

, vations of my misery :
, and to tug at the oar,
, like a galley-slave, for
, a bare subsistence, is
, an act too mean, and
, what my spirit never
, can comply with.

SECT. III. , Alors Ce-
, rès lui répondit : la
, noblesse consiste-t-elle
, dans les biens ? ne con-
, siste-t-elle pas plutôt à
, imiter la vertu de ses
, ancêtres ? il n'y a de no-
, bles que ceux qui sont
, justes.

2. , Vivez de peu ;
, gagnez ce peu par vo-
, tre travail ; ne soiez à
, charge à personne ; vous
, serez le plus noble de
, tous les hommes.

3. , Le genre humain
, se rend lui-même miser-
, able par sa mollesse &
, par sa fausse gloire.

4. , Si les choses ne-
, cessaires vous manquent,
, pourquoi voulez-vous
, les devoir à d'autres qu'à
, vous-même ? Manquez-
, vous de courage pour
, vous les donner par une
, vie laborieuse.

SECT. III. , Does then
, nobility, reply'd the
, goddess, consist in the af-
, fluence of fortune ? no,
, *Melesichon* ; but in the
, heroic imitation of thy
, virtuous ancestors. The
, just man only is truly
, noble.

2. , Nature is suffic'd
, with a little : enjoy
, that little with the sweat
, of thy brow : Live
, free from dependance,
, and no man will be
, nobler than thy self.

5. , Luxury and false
, ambition are the ruin
, of mankind.

4. , If thou want'st the
, conveniencies of life,
, who should better sup-
, ply thee than thy self ?
, Art thou terrify'd at the
, thoughts of attaining
, them by the severest In-
, dustry and application ?

SECT. IV.

SECT. IV.

8 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

SECT. IV. Elle dit ; & aussitôt elle lui présenta une charruë d'or avec une corne d'abondance.

2. Alors *Bacchus* parut couronné de lierre, & tenant un *Thirse* dans sa main : il étoit suivi de *Pan* qui jouïoit de la flûte, & qui faisoit danser les *Faunes* & les *Satyres*.

3. *Pomone* se montra chargée de fruits, & *Flore* ornée de fleurs les plus vives & les plus odoriferantes.

4. Toutes les *Divinités Champêtres* jeterent un regard favorable sur *Melesichon*.

SECT. V. Il s'éveilla comprenant la force & le sens de ce songe divin ; il se sentit consolé & plein de goût pour tous les travaux de la vie champêtre ; il parle de ce songe à *Proxinoë*, qui entra dans tous ses sentimens.

SECT. IV. She said ; and immediately presented him with a golden plough - share, and an horn of plenty.

2. *Bacchus* next appear'd, crown'd with ivy, grasping his *Thyrsis* in his hand, attended by *Pan*, playing on his rural pipe, whilst the *Fauns* and *Satyrs* danc'd to the melodious musick.

3. *Pomona* next advanced laden with fruits, and *Flora* drest in all her gayest, sweetest flowers.

4. In short all the *Rural Deities* cast a favourable eye on *Melesichon*.

SECT. V. He wak'd, fully convinc'd of the application and moral use he ought to make of this celestial Dream. A dawn of comfort all on a sudden shot thro' his soul, and he found new inclinations rise to the labours of the plain. He communicated his dream with pleasure to the fair *Proxinoë*, who rejoic'd with him

2. Le lendemain ils congédièrent leurs domestiques inutiles ; on ne vit plus chez eux de gens, dont le seul emploi fut le service de leurs personnes. Ils n'eurent plus ni char ni conducteur.

3. *Proxinoë* avec *Poemenis* filoient en menant pâtre leurs moutons ; ensuite elles faisoient leurs toiles & leurs étoffes ; puis elles tailloient & coufoient elles-même leurs habits, & ceux du reste de la famille.

4. Au lieu des ouvrages de soie, d'or, & d'argent, qu'elles avoient accoutumé de faire avec l'art exquis de *Minerve*, elles n'exerçoient plus leurs doigts qu'au fuseau, ou à d'autres travaux semblables.

5. Elles préparoient de leurs propres mains les légumes qu'elles cueilloient dans leur jardin pour nourrir toute la maison.

6. Le lait de leur troupeau, qu'elles alloient traire

him, and approv'd of his interpretation.

2. The next day they less'n'd their retinue ; the valet and waiting-woman were immediately discharg'd, and all their equipage and grandeur at once resign'd.

3. *Proxinoë* with *Poemenis* spun whilst they tended their sheep, and at convenient hours wove their own cloth, and stuffs, and cut out and contriv'd every thing to the best advantage for themselves and the rest of the family.

4. All their fine needleworks (in which *Minerva* herself could never be more curious) were now no more regarded ; and the glaring Tent was resign'd for the more advantageous distaff.

5. Their daily provisions were the product of their own ground, and dress'd with their own hands.

6. They milk'd their own kine, which now began

traire, achevoit d'y metre l'abondance.

7. On n'achetoit rien; tout étoit préparé proprement, & sans peine.

8. Tout étoit bon, simple, naturel, assaisonné par l'appetit inséparable de la sobriété, & du travail.

SECT. VI. Dans une vie si champêtre, tout étoit chez eux net & propre; toutes les tapisseries étoient vendues: mais les murailles de la maison, étoient blanches, & on ne voioit nulle part rien de sale ni de dérangé; les meubles n'étoient jamais couverts de poussière: les lits étoient d'étoffes grossières mais propres.

2. La cuisine même avoit une propreté, qui n'est point dans les grandes maisons; tout y étoit bien rangé & luisant.

3. Pour régaler la famille dans les jours de fête,

gan to supply them with plenty.

7. They purchas'd nothing without doors. Every thing was got ready with decency, and without hurry.

8. Their food was substantial, plain and natural, and enjoy'd with a true relish, which is inseparable from temperance and hard labour.

SECT. VI. In this rural manner they liv'd, and every thing was neat and decent round about them; all the costly tapestry was dispos'd of; yet the walls were perfectly white, and no part of the house either dirty or in disorder; none of the goods were in the least soil'd with dust. The beds, tho' not of down, were clean, and proper for repose.

2. The very furniture of the Kitchen (which you shall seldom find in great families) was bright as silver; nothing stood out of its proper place.

3. At times of publick entertainment *Proxi-*

fête, *Proxinoë* faisoit des gâteaux excellens.

4. Elle avoit des abeilles, dont le miel étoit plus doux que celui qui couloit du tronc des chênes creux pendant l'âge d'or.

5. Les vaches venoient d'elles-mêmes offrir des ruisseaux de lait.

6. Cette femme laborieuse avoit dans son jardin toutes les plantes qui peuvent aider à nourrir l'homme en chaque saison, & elle étoit toujours la première à avoir les fruits & les légumes de chaque tems : elle avoit même beaucoup de fleurs, dont elle vendoit une partie, après avoir employé l'autre à orner sa maison.

7. La fille secondoit sa mere, & ne goûtoit d'autre plaisir que celui de chanter en travaillant, ou en conduisant ses moutons dans les pâturages ; nul autre troupeau n'égalait le sien : la contagion, & les loups même n'osoient en approcher ;

noë made the best of Pastry.

4. She kept bees, whose honey was sweeter than that, which trickled from the trunks of oaks, that grew in the golden-age.

5. Her cows made her willing presents of large flowing bowls of milk.

6. Her garden was plentifully stor'd with variety of plants, for service and delight, in their proper season ; and by her peculiar industry and skill, she was the first of all her neighbours, that could produce them in perfection : her collection of flowers too was very curious ; part of which she sold, after she had reserved a sufficient quantity for the ornament of her house.

7. *Poemenis* trod in the steps of her industrious mother ; she was ever chearful at her work, and sung as she went along to pen her sheep. No neighbour's flock could rival hers ; no contagious distemper, no ravenous wolves durst ever approach ;

12 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

cher ; à mesure qu'elle chantoit, ses tendres agneaux dansoient sur l'herbe, & tous les *Echos* d'alentour sembloient perdre plaisir à répéter ses chansons.

proach them ; her tender lamb-kins dance upon the plains to her melodious notes, whilst all the *Echoes* round about with pleasure repeat the dying sounds.

SECT. VII. *Melesich-ton* labouroit lui-même son champ ; lui-même il conduisoit sa charruë, semoit & moissonnoit : il trouvoit les travaux de l'agriculture moins durs, plus innocens, & plus utiles, que ceux de la guerre.

SECT. VII. *Melesich-ton* till'd his own grounds, drove his own plough, sow'd his seed, and reap'd his harvest with his own hand. He is now fully convinc'd that the husbandman's life is less laborious, far more innocent and advantageous than the soldier's.

2. A peine avoit il fauché l'herbe tendre de ses prairies, qu'il se hâtoit d'enlever les dons de *Cerès*, qui le paioient au centuple du grain semé.

2. No sooner had he cock'd and got in his hay ; but *Ceres*, with her yellow fruits, invited him to the field, and with large interest repaid the debt she ow'd him.

3. Bientôt *Bacchus* faisoit couler pour lui un nectar digne de la table des Dieux.

3. Soon after *Bacchus* supply'd him with nectar, worthy the Table of the Gods.

4. *Minerve* lui donnoit aussi le fruit de son arbre, qui est si utile à l'homme.

4. *Minerva* too complimented him with the fruit of her favourite, salutary-tree.

5. L'hiver étoit la saison du repos, ou toute la famille assemblée goûtoit une

5. Winter was the season for repose, when all the family met together, were

une joie innocente, & remercioit les Dieux d'être si désabusée des faux plaisirs : ils ne mangeoient de viande que dans les sacrifices, & leurs troupeaux n'étoient destinés qu'aux autels.

were innocently gay, and thankful to the Gods for all their harmless, unambitious pleasures : they eat no flesh, but at their sacrifices, and their cattle never dy'd, but on their Altars.

SECT. VIII. *Melibée* ne montrait presque aucune des passions de la jeunesse : il conduisoit les grands troupeaux ; il coupoit des grands chênes dans les forêts ; il creusoit des petits canaux pour arroser les prairies ; il étoit infatigable pour soulager son pere ; ses plaisirs, quand le travail n'étoit pas de saison, étoient la chasse, les courses avec les jeunes gens de son âge, & la lecture, dont son pere lui avoit donné le goût.

SECT. VIII. *Meliboeus* was thoughtful and sedate beyond his years. He took on himself the whole care and management of the larger cattle ; he hew'd down large oaks in the forests ; dug aqueducts for the more commodious wat'ring the meadows, and with indefatigable industry would ease his Father. His diversions, at proper seasons, were hunting and coursing with the young gentlemen, his neighbours ; or improving himself in his studies, of which *Melesichon* had laid the solid foundation.

SECT. IX. Bientôt *Melesichon*, en s'acoûtumant à une vie si simple, se vid plus riche qu'il ne l'avoit été auparavant : il n'avoit chez lui que les choses

SECT. IX. In a little time *Melesichon*, by a life thus led in simplicity and innocence, was in better circumstances than at first ; his house was stor'd

14 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

choses nécessaires à la vie ;
mais il les avoit toutes en
abondance.

2. Il n'avoit presque
de société que dans sa fa-
mille ; ils s'aimoient tous ;
ils se rendoient mutuelle-
ment heureux : ils vivoi-
ent loin des palais des rois,
& des plaisirs, qu'on a-
chete si cher : les leurs étoi-
ent doux, innocens, sim-
ples, faciles à trouver ;
& sans aucune suite dan-
gereuse.

3. *Melibée & Poëme-
nis* furent ainsi élevés dans
le goût des travaux cham-
pêtres. Ils ne se souvin-
rent de leur naissance,
que pour avoir plus de
courage, en supportant la
pauvreté.

4. L'abondance reve-
nuë dans toute cette mai-
son n'y ramena point le
fasté.

5. La famille entière
fut toujours simple & la-
borieuse.

6. Tout le monde di-
soit

stor'd with all the conve-
niences of life ; tho' there
was nothing in it usefess,
or superfluous.

2. The company he
kept, for the most part,
was within the compass
of his own family : they
liv'd together in perfect
love and harmony, and
contributed to each others
happiness : they liv'd far
from court, where plea-
sures bear so high a price :
their enjoyments were
sweet, innocent, easy to
be attain'd, and attended
with no dangers in the
pursuit.

3. *Meliboeus and Poe-
menis* were thus brought
up and inur'd to rural
labours : thus their for-
mer characters serv'd on-
ly to inspire them with
greater courage, and
make them easy under
the frowns of fortune.

4. The encrease of
their stock introduced no
new and luxurious course
of life.

5. Their diet was still
as frugal as before, and
their industry continu'd
with equal vigour.

6. *Melesickton's* friends
were

soit à *Melesichton*: les richesses rentrent chez vous; il est tems de reprendre votre ancien éclat.

7. Alors il repondit ces paroles: , A qui voulez-vous que je m'attache, ou au faste qui m'avoit perdu, ou à une vie simple & laborieuse, qui m'a rendu riche & heureux.

SECT. X. Enfin se trouvant un jour dans ce bois sombre, où *Cerès* l'avoit instruit par un songe si utile, il s'y reposa sur l'herbe, avec autant de joie qu'il y avoit eu d'amertume dans le tems passé.

2. Il s'endormit; & la Déesse se montrant à lui comme dans son premier songe, lui dit ces paroles.

3. , La vraie noblesse, consiste à ne recevoir rien de personne, & à faire

now prest him (since fortune once again had prov'd propitious) to resume his former post, and shine again in the busy world.

7. To whom he reply'd: , Shall I again give way to pride and extravagance, that were the fatal cause of all my misfortunes; or spend my future days in rural labours, which have not only made me rich again, but, what is more, compleatly happy?

SECT. X. To conclude, one day he took a tour to his old solitary shade, where *Ceres* had thus kindly directed his conduct in a dream, and repos'd himself on the verdant grass, with as much serenity of mind, as before with confusion and despair.

2. There he slept again; again the Goddess *Ceres* in the like friendly manner approach'd, and thus address'd him.

3. , True nobility, *Melesichton*, consists in receiving no favours, from

, faire du bien aux autres.

4. , Ne recevez donc
rien que du sein fécond
de la terre, & de votre
propre travail.

5. , Gardez-vous bien
de quitter jamais par
mollesse, ou par fausse
gloire ce qui est la
source naturelle & iné-
puisable de tous les biens.

, from any one, and be-
stowing them with a li-
beral hand on all.

4. , Have your depen-
dance on nothing but
the fruitful Bosom of
the earth, and the works
of your own hands.

5. , Never resign that,
for luxury and empty
shew, which is the na-
tural and inexhaustible
fountain of true happi-
ness.



F A B L E II.

Aristée & Virgile.

VIRGILE étant
descendu aux
Enfers, entra
dans les cam-
pagnes fortunées, où les
hommes inspirés des Dieux
passoient une vie bien-
heureuse, sur de gazons
toujours émaillés de fleurs,
& entrecoupés de mille
ruisseaux.

2. D'abord le berger
Aristée qui étoit là au
nombre

F A B L E II.

Aristæus and Virgil.

VIRGIL, soon
after his descent
to the infernal
regions, came
to the elysian fields;
where the favourites of
the Gods liv'd in perpe-
tual bliss, on banks of
never-dying flowers, a-
midst a thousand little
purling streams.

2. The shepherd *Ari-
stæus*, who was sitting a-
mongst

nombre des Demi-Dieux, s'avança vers lui aiant appris son nom : que j'ai de joie, lui dit-il, de voir un si grand Poëte.

3. Vos vers coulent plus doucement que la rosée sur l'herbe tendre ; ils ont une harmonie si douce qu'ils atendrissent le cœur, & qu'ils tirent les larmes des yeux.

4. Vous en avez fait pour moi & pour mes abeilles, dont *Homere* même pourroit être jaloux.

5. Je vous dois autant qu'au *Soleil* & à *Cyrene*, la gloire, dont je jouïs.

6. Il n'y a pas encore longtems que je les recitai ces vers si tendres & si gracieux, à *Linus*, à *Hésiode*, & à *Homere*.

7. Après les avoir entendus allerent tous trois boire de l'eau du fleuve *Lethé* pour les oublier, tant ils étoient affligés de repasser dans leur mémoire des vers si dignes d'eux, qu'ils n'avoient pas fait.

8. Vous

monght the Demy-Gods, understanding who he was, immediately approach'd, and thus address'd him. The sight of so divine a Poet as you are, is pleasure inexpressible.

3. Your verses, Sir, flow softer than the dew upon the tender grass ; so sweet, so harmonious are your numbers, they command our tears and melt our hearts.

4. Your tuneful songs on me, and on my Bees, might make e'en *Homer* jealous.

5. To you I stand as much indebted, for the honours which are paid me, as to the *Sun* and to *Cyrene*.

6. Not long ago I rehears'd some beautiful passages of yours to *Linus*, *Homer*, and *Hesiod*.

7. No sooner had I finished, but all three drank large draughts of the river *Lethé* to forget them ; so painful was the recollection of anothers verses, sweet as their own.

D

8. The

18 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

8. Vous savez que la nation des Poëtes est jalouse.

9. Venez donc parmi eux prendre votre place.

10. El-fera bien mauvaise, cette place, répondit *Virgile*, puisqu'ils sont si jaloux.

11. J'aurai de mauvaises heures à passer dans leur compagnie ; je vois bien que vos abeilles n'étoient pas plus faciles à irriter que le cœur des Poëtes.

12. Il est vrai, répondit *Aristée* ; ils bourdonnent comme les abeilles, comme elles ils ont un aiguillon perçant, pour piquer tout ce qui enflamme leur colere.

13. J'aurai encore, dit *Virgile*, un autre grand homme à ménager, c'est ici le divin *Orphée* : comment vivez-vous ensemble ?

14. Affez mal, répondit *Aristée*. Il est encore jaloux de sa femme, comme les trois autres de la gloire des vers.

15. Mais pour vous il vous

8. The whole tribe of Poets you know, are extremely jealous.

9. Come therefore amongst them, and take possession of your place.

10. Since they are so prodigious jealous as you observe, (reply'd *Virgil*) I shall not be over-fond of the place.

11. I must spend many a tedious hour in such company ; for I perceive, like your Bees, they presently grow warm, and shew their resentments.

12. 'Tis true, reply'd *Aristæus*, like bees they buzz, and like them too, have their stings, and seek revenge on all that dare provoke them.

13. There's another great Man I see, says *Virgil*, that I must endeavour to oblige too, the Divine *Orpheus*, I mean ; pray do you live sociably together ?

14. I can't say we do, reply'd *Aristæus* ; for he's as jealous of his Wife, as the other three are of their compositions.

15. But you needn't fear

vous recevra bien ; car vous l'avez traité honorablement, & vous avez parlé beaucoup plus sage-ment qu'*Ovide*, de sa querelle avec les femmes de *Thrace*, qui le massa- crerent.

16. Mais ne tardons pas davantage ; entrons dans ce petit bois sacré arrosé de tant de fontaines plus claires que le cristal.

17. Vous verrez que toute la troupe sacrée se levera pour vous faire honneur.

18. N'entendez-vous pas déjà la lire d'*Orphée* ; écoutez *Linus* qui chante le combat des Dieux contre les Géans ; *Homère* se prépare à chanter *Achille* qui vange la mort de *Patrocle* par celle d'*Hector*.

19. Mais *Hésiode* est celui que vous avez le plus à craindre ; car de l'humeur dont il est, il fera bien fâché que vous ayez osé traiter avec tant d'élégance

fear a civil reception there ; for you have us'd him with abundance of good manners, and have been much more prudent, much more favourable than *Ovid*, in your relation of his quarrel with the *Thracian Dames*, to whose resentment he fell an unhappy victim.

16. But we lose time ; let us enter this little sacred grotto water'd with so many fountains, clearer than the chrystal.

17. Believe me, the whole sacred Band will rise, and pay their due respects to you.

18. Don't you hear already *Orpheus's* tuneful lyre ; and *Linus*, who sings the combat of the Gods against the Giants ; don't you hear *Homer* too singing the heroic actions of the great *Achilles*, who slew the mighty *Hector*, to revenge the fall of his friend *Patroclus*.

19. But *Hesiod* is the Poet, whose displeasure you have most reason to dread ; for one of his sanguine complexion, will be apt to take dis-

d'élégance toutes les choses rustiques qui ont été son partage.

SECT. II. A peine *Aristée* eut achevé ces mots, qu'ils arriverent dans cet ombrage frais, où regne un éternel entousiasme, qui possède ces hommes divins,

2. Tous se leverent; on fit asséoir *Virgile*; on le prie de chanter ses vers.

3. Il les chanta d'abord avec modestie, & puis avec transport.

4. Les plus jaloux sentirent malgré eux une douceur, qui les ravissoit.

5. La *Lire* d'*Orphée* qui avoit enchanté les rochers & les bois, échappa de ses mains, & les larmes amères coulerent de ses yeux.

6. *Homere* oublia pour un moment la magnificence rapide de l'*Iliade*, & la variété agréable de l'*Odissee*.

7. *Linus* crut que ces beaux

taste at your admirable treatise on *Agriculture*, which he imagines his peculiar *Province*.

SECT. II. *Aristæus* had no sooner finish'd his address, but they arriv'd at those refreshing shades, where an eternal transport reigns, which inspires these mighty Heroes.

2. All rose, and beg'd the favour of *Virgil* to sit down, and repeat some of his favourite verses.

3. At first he sung low, with a becoming modesty; but at last he grew bolder, and spoke with energy and transport.

4. The most jealous of them all, ev'n against their inclinations, were ravish'd at the musick of his voice.

5. *Orpheus's* lyre, that had so often charm'd the very rocks and woods, now drop'd out of his hand, and bitter tears flow'd down his cheeks.

6. *Homer* forgot the inimitable majesty of his *Iliad* and the beauteous variety of his *Odysses*.

7. *Linus* mistook his flowing

beaux vers avoient été faits par son pere *Apollon*, & il étoit immobile, saisi, & suspendu par un si doux chant. flowing verses, for the composition of his father *Apollo*, and at the ravishing sounds stood speechless, and as immoveable as a statue.

8. *Hesiod* tout émû ne pouvoit résister à ce charme. 8. *Hesiod* himself could not resist such powerful charms.

9. Enfin revenant un peu à lui, il prononça ces paroles, pleines de jalousie & d'indignation. 9. At last, recollecting himself a little, he with much warmth and jealousy thus address'd him.

10. O *Virgile*, tu as fait des vers, plus durables que l'airain & que le bronze ! mais je le prédis qu'un jour on verra un *Enfant* qui les traduira en sa langue, qui partagera avec toi la gloire d'avoir chanté les abeilles. 10. O *Virgil*, thy works are more durable than monuments of brass or marble ! yet still I prophecy the day will come, when a *Royal Youth* shall translate them into his native language, and shall share the honour with thee, of having sung the conduct and oeconomy of the bees.





F A B L E IV.

F A B L E IV.

Histoire d'Alibég, Persan *The Story of Alibeg, the Persian.*

HA-ABBAS, Roi
C de Perse, fai-
fant un voiage,
s'écarta de toute
sa cour, pour passer dans
la campagne, sans y être
connu, & pour y voir les
peuples dans toute leur
liberté naturelle.

2. Il prit seulement a-
vec lui un de ses Courti-
sans.

3. , Je ne connois
, point, lui dit le Roi,
, les véritables mœurs des
, hommes.

4. ' Tout ce qui nous
, aborde est déguisé.

5. , C'est l'art, & non
, pas la nature simple, qui
, se montre à nous.

6. , Je

HA-ABBAS king
C of Persia taking
a tour, retir'd
from court into
the country, under the
conceal'd character of a
private gentleman, in or-
der to take an unsuspec-
ted survey of his subjects,
in all their native inno-
cence and freedom.

2. One favourite Cour-
tier alone had the honour
to attend him in his tra-
vels.

3. , I have no right
, Idea (says the Monarch
, to his companion) of
, the simple, undisguis'd
, manners of mankind.

4. , Courtiers act all
, in masquerade.

5. , Crown'd heads see
, nothing of nature : eve-
, ry transaction is artifice
, and design.

, I

6. , Je veux étudier la
vie rustique, & voir ce
genre d'hommes qu'on
méprise tant, quoiqu'ils
soient le vrai soutien de
toute la société hu-
maine.

7. , Je suis lassé de voir
des courtisans qui m'ob-
servent pour me sur-
prendre, en me flatant.

8. , Il faut que j'aie
voir des laboureurs &
des bergers, qui ne me
connoissent pas.

6. , I have a great in-
clination to pry into the
secret pleasures of a
country life, and exa-
mine that part of my
subjects, who live retir'd,
and neglected by the
busy world, and yet
are in reality the props
of my Crown and Con-
stitution.

7. , 'Tis a pain inex-
pressible, to have none
but courtiers about me,
who take every oppor-
tunity, by their fulsom
flatteries, if possible, to
betray me.

8. , My resolution,
therefore, is fix'd, to
visit the shepherds and
other fellow-labourers
of the plains, to whom
I shall be a perfect
stranger.

SECT. II. Il passa avec
son confident au milieu
de plusieurs villages où
l'on faisoit des danses ; &
il étoit ravi de trouver
loin des cours, de plai-
sirs tranquilles, & sans dé-
pense.

SECT. II. Thus de-
termin'd, he and his com-
panion pass thro' several
villages where the nymphs
and swains were assem-
bled, to spend the day in
rural sports ; and his
majesty was extremely
pleas'd to find, such a-
greeable diversions, so re-
mote from court, so in-
nocent

24 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

Il fit un repas dans une cabane ; & comme il avoit grande faim, après avoir marché plus qu'à l'ordinaire, les alimens grossiers qu'il prit lui parurent plus agréables, que tous les mets exquis de sa table.

3. En passant dans une prairie semée de fleurs, qui bordoit un clair ruisseau, il aperçut un jeune berger qui jouïoit de la flûte à l'ombre d'un grand ormeau, auprès de ses moutons païssants.

4. Il l'aborde, il l'examine, il lui trouve une physionomie agréable, un air simple & ingénu, mais noble & gracieux.

5. Les haillons dont le berger étoit couvert, ne diminuoient point l'éclat de sa beauté.

nocent and inexpensive.

2. He din'd in one of their cottages, and having walk'd something farther than usual, and created himself an appetite, their coarse country diet prov'd a more agreeable entertainment, than the vast variety of costly dainties at his own table.

3. As he was walking over a meadow, enamel'd with a thousand various flowers, and water'd with a clear murmuring stream he spy'd a young gay swain, reclin'd at the foot of a shady Elm, and playing on his rural pipe, whilst his tender flock stood grazing round him, and listned to his soft melodious notes.

4. The Monarch approach'd him, look'd earnestly at him, and was pleas'd with his agreeable aspect, his easy, unaffected Air, which yet was graceful and majestic.

5. His shepherd's dress added new charms to his beauty.

6. Le Roi crût d'abord que c'étoit quelque personne de naissance illustre qui s'étoit déguisée : mais il aprit du berger, que son pere & sa mere étoient dans un village voisin, & que son nom étoit *Alibég*.

7. A mesure que le roi le questionnoit, il admiroit en lui un esprit ferme & raisonnable.

8. Ses yeux étoient vifs, & n'avoient rien d'ardent & de farouche : sa voix étoit douce, insinuante, & propre à toucher.

9. Son visage n'avoit rien de grossier ; mais ce n'étoit pas un beauté molle & effeminée.

10. Le berger d'environ seize ans ne savoit point qu'il fût tel qu'il paroïssoit aux autres.

11. Ils croioit penser, parler, être fait, comme tous les autres bergers de son village.

12. Mais sans éducation il avoit appris tout ce
que

6. The king at first fancy'd he was some discontented courtier, in disguise ; nor was convinc'd of his error, till the shepherd told him his name was *Alibeg*, and that all his relations liv'd in the adjacent village.

7. Whilst his majesty propos'd to him several questions, he was exceedingly delighted with his pertinent and ready solutions.

8. *Alibeg's* Eyes were lively and sparkling ; but not in the least wild or roving : his voice, soft, engaging and musical.

9. His features were small and beautiful ; but not soft and effeminate.

10. Tho' sixteen years of age, he had no idea of his own superior perfections.

11. He imagin'd all his neighbours thought, and talk'd as he did ; and that nature had been as indulgent to them in their formation, as to himself.

12. But without the advantages of a liberal
E edu-

que la raison fait apprendre à ceux qui l'écoutent.

13. Le Roi l'aïant entretenu familièrement, en fut charmé.

14. Il fut de lui, sur l'état des peuples, tout ce que les rois n'apprennent jamais d'une foule de flatteurs qui les environne.

15. De tems en tems il rioit de la naïveté de cet enfant, qui ne ménageoit rien dans ses réponses.

16. C'étoit une grande nouveauté pour le roi que d'entendre parler si naturellement.

17. Il fit signe au courtisan qui l'accompagnoit de ne point découvrir qu'il étoit le roi; car il craignoit qu'Alibég ne perdit en un moment toute sa liberté & toutes ses graces, s'il venoit savoir devant qui il parloit.

18. , Je vois bien, disoit le prince au courtisan,

education, he directed his conduct by the dictates of right reason.

13. The king after some few familiarities, was charm'd with his conversation

14. *Alibeg* gave him a true and impartial account of the state and constitution of the people; a secret, kings can never learn amidst a crowd of flatterers.

15. Now and then his majesty would smile at *Alibeg's* expressions, which were so natural, open and unguarded.

16. 'Twas an agreeable novelty to the king to hear such free, such unstudy'd discourses.

17. The monarch beckon'd to his friend, and gave him private intimations not to discover who he was, least *Alibeg*, appriz'd of such a secret, should be over-aw'd, and talk for the future with more reserve, and so at once lose all the beauties, which freedom naturally gives to conversation.

18. , I am now fully , convinc'd (said his majesty

, tisan, que la nature , jesty to his companion)
 , n'est pas moins belle , that nature appears as
 , dans le plus basses con- , beautiful in the cottage
 , ditions, que dans les , as the palace.
 , plus hautes.

19. , Jamais enfant de 19. , No heir appa-
 , roi n'a paru mieux né, , rent to a crown seems
 , que celui-ci qui garde , nobler born than this
 , les moutons. , youth, who thus daily
 , tends his harmless flock.

20. , Je me trouve- 20. , How happy
 , rois trop heureux d'a- , shou'd *Cha-Abbas* be,
 , voir un fils aussi beaux, , had he a son, so beau-
 , aussi sensé & aussi aimable, , tiful, so prudent, and
 , ble. , so much the object of
 , love and admiration!

21. , Il me paroît pro- 21. , In my opinion
 , pre à tout ; & si on a , he may be qualified
 , soin de l'instruire, ce , for the highest employ-
 , fera assurément un jour , ments, and with pro-
 , un grand homme. , per instruction may
 , become an able mini-
 , ster of state.

22. , Je veux le faire 22. , I'll take him
 , élever auprès de moi. , home with me, and
 , give him a court-edu-
 , cation.

SECT. III. Le roi em- SECT. III. The king
 mena *Alibég*, qui fut bien accordingly, at his re-
 surpris d'apprendre à qui turn, took *Alibeg* with
 il s'étoit rendu agréable. him, as a new attendant,
 who was agreeably sur-
 pris'd to find his conver-
 sation had prov'd so ac-
 ceptable to a monarch.

2. On lui fit apprendre 2. Soon after their ar-
 à rival

28 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

à lire, à écrire, à chanter ; & ensuite on lui donna des maîtres pour les arts & pour les sciences, qui ornent l'esprit.

3. D'abord il fut un peu ébloui de la cour ; & son grand changement de fortune changea un peu son cœur.

4. Son âge & sa faveur joints ensemble, altèrent un peu sa sagesse & sa modération.

5. Au lieu de sa houlette, de sa flûte, & de son habit de berger, il prit un robe de pourpre, brodée d'or, avec un turban, couvert des pierres.

6. Sa beauté effaça tout ce que la cour avoit de plus agréable.

7. Il se rendit capable des affaires les plus sérieuses, & mérita la confiance de son maître ; qui connoissant le goût exquis d'*Alibeg* pour toutes les magnificences d'un Palais, lui donna

rival proper masters were appointed, first to instruct him in reading, writing, singing and dancing ; and afterwards, in the severer studies of the arts and sciences, which cultivate the mind.

3. At first the grandeur of a court made too deep an impression on his heart, and his constitution vary'd with his advancement.

4. His youth and reputation at court gave a new turn to his judgment and moderation.

5. He flung away his crook, his pipe, and shepherd's weeds, and dress'd himself in a purple vest, embroider'd all with gold ; he wore likewise a turban on his head, set round with costly jewels.

6. The most beautiful, the gayest courtier, serv'd only as a foil to *Alibeg*.

7. By industry and application he qualify'd himself for the most important undertakings, and well deserv'd the trust his master repos'd in him ; who sensible of *Alibeg's* refin'd taste for grand-

donna enfin un charge très-considérable en *Perse*, qui est celle de garder tout ce que le Prince a de pierreries & de meubles précieux.

grandeur and magnificence, made him his Jew-el-keeper, or treasurer of his most costly furniture; one of the most considerable posts in all *Persia*.

SECT. IV. Pendant toute la vie du grand *Cha-Abbas*, la faveur d'*Alibég* ne fit que croître.

SECT. IV. During the whole reign of *Cha-Abbas*, *Alibeg* was a rising favourite.

2. A mesure qu'il s'avança dans un âge plus mûr, il se ressouvint enfin de son ancienne condition, & souvent il la regrettoit.

2. But as he grew in years, he grew less gay, and often reflected with regret on his former happy state of life.

3. , O beaux jours ! , disoit-il à lui-même ; , jours innocens ; jours , où j'ai goûté une joie , pure & sans péril ; , jours, depuis lesquels je , n'en ai vû aucun de si , doux, ne vous reverrai-je jamais ?

3. ' Happy days ! (he , would often whisper to , himself) O days of in- , nocence ! then were all , my enjoyments chaste , attended with no dan- , gers in the pursuit ! I , never did, nor ever shall , see days so blest again.

4. , Celui, qui m'a privé de vous, en me donnant tant de richesses, m'a tout ôté.

4. , His majesty, by , his royal bounty and , munificence, has but , undone me.

SECT. V. Il voulut aller revoir son village ; il s'attendrit dans tous les lieux où il avoit autrefois dansé, chanté, joué de la flûte

SECT. V. *Alibeg* once more paid a visit to his native village ; once more observed with curious eye, as he past along, where

flûte avec ses compagnons.

2. Il fit quelque bien à tous ses parens, & à tous ses amis : mais il leur fouhaita, pour principal bonheur, de ne quitter jamais la vie champêtre, & de n'éprouver jamais les malheurs de la cour.

SECT. VI. Il les éprouva ces malheurs après la mort de son bon maître *Cha-Abbas*.

2. Son fils *Cha-Sefi* succéda à ce Prince.

3. Des courtisans envieux & pleines d'artifices trouvèrent moyen de le prévenir contre *Alibég*.

4. Il a abusé, disoient-ils, de la confiance du feu roi. Il a amassé des trésors immenses, & a détourné plusieurs choses d'un très-grand prix, dont il étoit dépositaire.

5. *Cha-*

where formerly he danc'd, and sung, and pip'd with his brother-swains.

2. He made several valuable presents to his friends and relations round about ; but advis'd them, as they regarded their future welfare, to shun the dangers that attend ambition, and spend their happy days in ease and innocence.

SECT. VI. *Alibeg*, soon after the death of his indulgent master *Cha-Abbas*, was plung'd in a sea of troubles.

2. *Cha-Sefi* succeeded his father in the throne of *Persia*.

3. Some jealous designing courtiers projected the downfall of *Alibeg*, and agreed to misrepresent him to the young monarch.

4. They charged him as guilty of high crimes and misdemeanours; with being false to the trust repos'd in him by the late king ; with clandestinely disposing of several rich moveables in the treasury, and applying the

5. *Cha-Sefi* étoit tout en-semble jeune & Prince ; il n'en faloit pas tant pour être crédule, inapliqué, & fans précaution.

6. Il eut la vanité de vouloir paroître réformer ce que le roi son pere avoit fait, & juger mieux que lui.

7. Pour avoir une prétexte de dépousseder *Alibég* de sa charge, il lui demanda, selon le conseil de ses courtisans en-vieux, de lui apporter un cimenterre garni de diamans d'un prix immense, que le Roi son grand-pere avoit acoutumé de porter dans les combats.

8. *Cha-Abbas* avoit fait autrefois ôter de ce cimenterre tous ces beaux diamans ; & *Alibég* prouva par des bons témoins que la chose avoit été faite par l'ordre de feu roi, avant que la charge eût été donnée à *Alibég*.

9. Quand

the same to his own private use.

Cha-Sefi, ascending the throne of his father very young, was perfectly credulous, regardless of right or wrong, and a prince of but small penetration.

6. However, he was so vain as to imagine his wisdom superior to his predecessor's, and that he could reform the state.

7. In order to remove *Alibeg* from his post with some colour of justice (pursuant to the private advice of his envious council) he requir'd him to produce forthwith the scymitar, set round with costly jewels, which his warlike grandsire always wore in the field of battle.

8. *Cha-Abbas* had formerly order'd all those jewels to be remov'd, and *Alibeg* brought indisputable proof of his innocence, and of their being dispos'd of, in obedience to the absolute commands of his father, long before he had the honour of that important trust.

9. When

9. Quand les ennemis d'*Alibég* virent qu'ils ne pouvoient plus se servir de ce prétexte pour le perdre, ils conseillèrent à *Cha-Sefi* de lui commander de faire dans quinze jours un inventaire exact de tous les meubles précieux dont il étoit chargé.

10. Au bout de quinze jours il demanda à voir lui-mêmes toutes choses.

11. *Alibég* lui ouvrit toutes les portes, & lui montra tout ce qu'il avoit en garde.

12. Rien n'y manquoit ; tout étoit propre, bien rangé, & conservé avec grand soin.

13. Le roi bien étonné de trouver par tout tant d'ordre & d'exactitude, étoit presque revenu en faveur d'*Alibég*, lorsqu'il aperçut, au bout d'une grande galerie pleine de meubles très-somptueux, une porte de fer

9. When *Alibeg's* enemies found this scheme to ruin him prov'd ineffectual, they prevail'd on *Cha-Sefi* to oblige him to produce an exact inventory of all the valuable furniture in the treasury then in his custody, within fifteen days, on pain of displeasure.

10. Accordingly he did ; and, at the expiration of the term, was so curious as to examine every individual article himself.

11. *Alibeg* opened every closet and cabinet, and concealed nothing that was committed to his care.

12. There was no one *Item* missing ; the office was all clean and in perfect order, and the regalia closely lock'd up in their proper repositories.

13. The young king surpris'd to find his treasury manag'd with such good conduct and oeconomy, had entertain'd a very favourable opinion of *Alibeg*, but that accidentally he observ'd (at the end of a long gal

fer qui avoit trois grandes ferrures.

14. C'est là, lui dirent à l'oreille les courtisans jaloux, qu' *Alibég* a caché toutes les choses précieuses qu'il vous a dérobées.

15. Aussitôt le roi en colere s'écria.

16. , Je veux voir ce , qui est au-delà de cette , porte. Qu'y avez-vous , mis? montrez-le-moi.

17. A ces mots *Alibég* se jetta à ses genoux, le conjurant au nom de Dieu de ne lui ôter pas ce qu'il avoit de plus précieux sur la terre.

18. , Il n'est pas juste, , disoit-il, que je perde , en un moment ce qui , me reste, & qui fait ma , ressource, après avoir , travaillé tant d'années , auprès du roy votre , pere.

19. , Otez-moi si vous , voulez tout le reste : , mais laissez-moi ceci.

lery full of the richest furniture) a private iron door, on which were three substantial locks.

14. There, Sir, said *Alibég's* accusers, whispering him in the ear, there you'll find the royal plunder.

15. *Cba-Sefi* enrag'd, and looking sternly on *Alibég*, cry'd aloud.

16. , This moment , will I see what is within , these doors. What have , you conceal'd there? I , charge you shew me.

17. *Alibég*, fell prostrate at the king's feet, and implor'd his majesty, in the awful name of the Gods, not to deprive him of all he valu'd upon earth.

18. , O think! how , unreasonable it is (says , he) at once to seize my , whole estate, my last , reserve for old age, after having serv'd your , royal father faithfully , so many years.

19. , Leave me but , that; all that I have , besides, I willingly resign.

34 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

SECT. VII. Le roi ne
douta point que ce ne fut
un trefor mal aquis qu'
Alibég avoit amassé.

2. Il prit un ton plus
haut, & voulut absolu-
ment qu'on ouvrît cette
porte.

3. Enfin *Alibég*, qui en
avoit les clefs, l'ouvrit
lui-même.

4. On ne trouva en ce
lieu que la houlette, la
flûte, & l'habit de berger
qu'*Alibég* avoit porté au-
trefois, & qu'il revoioit
souvent avec joie, de peur
d'oublier sa premiere con-
dition.

5. , Voilà, dit il, ô
grand roi, les précieux
restes de mon ancien
bonheur.

6. , Ni la fortune, ni
votre puissance, n'ont
pû me les ôter.

7. , Voilà mon trefor
que je garde pour m'en-
richir, quand vous
m'aurez fait pauvre.

8. , Reprenez tout le
reste ; laissez-moi ces
chers

SECT. VII. *Cha-Sefi*
now was fully convinc'd
that *Alibég* was guilty,
and that there lay con-
ceal'd the royal treasure.

2. Now more angry
than before, and in lou-
der terms, he demands the
doors to be unlock'd.

3. At last *Alibég*, who
had the Keys in his pocket
smiling, obey'd his orders.

4. Upon Examination,
nothing was found but
Alibég's Crook, his pipe,
and the dress he wore be-
fore his advancement ;
which he frequently sur-
vey'd with pleasure, to
remind him of his first
state of innocence.

5. , Behold ! say'd he,
O king, there lie the
valuable remains of all
my former felicity.

6. , 'Tisn't in the pow-
er of your majesty, or
fortune herself to take
them from me.

7. , There, royal Sir,
is all the treasure I have
reserv'd to make me
rich, when your dis-
pleasure shall sink me
into poverty.

8. , The rest I give
you back without re-
gret ;

, chers gages de mon
, premier état.

9. , Les voilà mes vrais
, biens qui ne manque-
, ront jamais.

10. , Les voilà ces biens
, simples, innocens, tou-
, jours doux à ceux qui
, savent se contenter du
, nécessaire, & ne se
, tourmentent point pour
, le superflu.

11. , Les voilà ces
, biens, dont la liberté &
, la sûreté sont les fruits.

12. , Les voilà ces
, biens, qui ne m'on ja-
, mais donné un moment
, d'embarras.

13. , O chers instru-
, mens d'une vie simple
, & heureuse !

14. , Je n'aime que
, vous ; c'est avec vous
, que je veux vivre &
, mourir.

15. , Pourquoi faut-il
, que d'autres bienstrom-
, peurs soient venus me
, tromper, & troubler le
, repos de ma vie.

16. , Je vous les rends,
, grand

, gret ; leave your fer-
, vant but the dear pled-
, ges of his first happy
, station.

9. , These, royal Sir,
, are durable riches ;
, these never will deceive
, me.

10. , Riches ! that
, are natural, innocent,
, and for ever grateful to
, the wise man that lives
, content with the conve-
, niences of Life, and
, shuns the fatal charms
, of false ambition.

11. , Riches ! that are
, enjoy'd without the loss
, of liberty, and free
, from dangers.

12. , These never pro-
, cur'd any man one mo-
, ments disquiet.

13. , O, ye dear equi-
, page, of the plain, but
, happy man !

14. , You only I ad-
, mire ; with you, I'll
, live and dye.

15. , O, why was I
, charm'd with golden
, prospects that have de-
, ceiv'd me, and ruin'd
, my content !

16. , Here, O king,
F 2 ' I

36 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

, grand roi, toutes ces , I freely resign all the
 , richesses qui me vien- , favours your goodness
 , nent de votre libera- , has conferr'd upon me.
 , lité.

17. , Je ne garde que 17. , I'll only reserve
 , ce que j'avois, quand , to my self, what I had,
 , le roi votre pere vint , when first your father
 , par ses graces me rendre , saw me, and by his
 , malheureux. , boundless liberality un-
 , did me.

SECT. VIII. Le roi,
 entendant ces paroles,
 comprit l'innocence d'
Alibég, & étant indigné
 contre les courtisans qui
 l'avoient voulu perdre, il
 les chassa d'auprès de lui.

SECT. VIII. The
 king, at the close of this
 address, was fully con-
 vinc'd of *Alibég's* inno-
 cence, and good conduct,
 and so far resent'd the
 villany of his unjust and
 envious accusers, that he
 banish'd them his court.

2. *Alibég* devint son prin-
 cipal officier, & fut char-
 gé des affaires les plus se-
 cretes: mais il revoioit
 tous les jour sa houlette,
 sa flûte, & son ancien ha-
 bit, qu'il tenoit toujours
 prêts dans son tresor pour
 les reprendre, dès que la
 fortune inconstante trou-
 bleroit sa faveur.

2. *Alibég* soon after was
 made prime minister of
 state; and was entrusted
 with the most important
 affairs of the Nation;
 however every day he still
 survey'd his rural equi-
 page, and kept them safe
 in his Repository to be
 ready at a time of need,
 whenever fickle fortune
 should again prove im-
 propitious.

3. Il mourut dans une
 extrême vieillesse, sans
 avoir jamais voulu ni
 faire punir ses ennemis,

3. He dy'd in a good
 old age, without gratify-
 ing his revenge on his e-
 nemies, tho' in his pow-
 er,

ni amasser aucun bien,
& ne laissant à ses parens
que de quoi vivre dans la
condition de bergers, qu'il
crut toujours la plus sûre
& la plus heureuse.

er, and without laying
up immense sums to en-
rich his posterity: he left
his relations but just suf-
ficient to maintain them-
selves with credit, in the
station of shepherds, which
in his opinion, was most
free from care, and most
completely happy.



F A B L E IV.

F A B L E IV.

*Le Berger Cleobule, &
la Bergere Philide.*

Cleobulus and Phillis.

UN Berger rêveur
méhoit son trou-
peau sur les rives
fleuries du fleu-
ve *Achelouis*.

2. Les faunes & les fa-
tyres cachés dans les bo-
cages voisins dansoient
sur l'herbe au doux son
de sa flûte.

3. Les *Naiades* cachées
dans les ondes du fleuve
leverent leurs têtes au des-
sus des roseaux pour écou-
ter

A penfive shepherd
once led his flock
to pasture on the
flowry banks of
the river *Achelous*.

2. The fawns and fa-
tyrs, that lay conceal'd
in the adjacent groves,
danc'd on the verdant
grafs to his melodious
pipe.

3. The water-nymphs,
sporting beneath the
waves, advanc'd amidst
the rushes, attentive to
his

ter ses chansons.

4. *Achelouis* lui même, apuié sur son urne pan-
chée, montrait son front,
où il ne restoit plus qu'une
corne depuis son combat
avec le grand *Hercules*,
& cette melodie suspendit
pour un peu de tems les
peines de ce Dieu vaincu.

5. Le *Berger* étoit peu
touché de voir ces *Naiades*
qui l'admiroient, il ne
pensoit qu'à la bergère
Phyllis, simple, naïve,
sans aucune parure, à qui
la fortune ne donna ja-
mais d'éclat emprunté, &
que les graces seules a-
voient ornée & embellie
de leurs propres mains.

SECT. II. Elle sortoit
de son village ne songeant
qu'à faire pâtre les mou-
tons ; elle seule ignoroit
sa beauté ; toutes les au-
tres bergères en étoient
jalouses.

2. Le *Berger* l'aimoit,
& n'osoit le lui dire.

3. Ce qu'il aimoit le
plus en elle c'étoit cette
vertu simple & sévère, qui
écartoit les amans, & qui
fait

his charming Musick.

4. *Achelous* too, reclining on his urn, rear'd
up his head, which since
his combat with the mighty
Hercules had lost a
horn, and the harmoni-
ous sounds suspended for
a time the tortures of the
vanquish'd God.

5. Th' admiring
Naiades made no impres-
sion on the swain: *Phyllis*
alone was the dear object
of his wishes ; *Phyllis*, the
plain, the modest nymph,
the beauty unadorn'd ;
who never shone with
borrow'd rays ; content-
ed with those charms a-
lone the graces gave her.

SECT. II. *Phyllis* went
from home into the mea-
dows, thoughtful of no-
thing but her tender flock,
insensible herself alone
of all her charms ; the
neighbouring nymphs
grew jealous.

2. The swain ador'd
her, but wanted courage
to declare his passion.

3. Her severe virtue
and unaffected modesty,
those never-dying charms
of beauty, that aw'd her
lovers,

fait le vrai charme de la beauté ; mais la passion ingénieuse fait trouver l'art de représenter ce qu'on n'oseroit dire ouvertement.

4. Il finit donc toutes ses chansons les plus agréables, pour en commencer une, qui put toucher le cœur de cette bergère.

5. Il savoit qu'elle aimoit la vertu des héros, qui ont acquis de la gloire dans les combats.

6. Il chanta, sous un nom supposé, ses propres aventures ; car en ce tems les héros même étoient bergers, & ne méprisoient point la houlette.

SECT. III. Il chanta donc ainsi.

2. Quand *Polynice* alla assiéger la ville de *Thebes*, pour renverser du trône son frère *Eteocles*, tous les rois de la *Grece* parurent sous les armes, & pouissoient leurs chariots contre les assiégés.

3. *Adraste* beau-pere de

lovers, and kept them at a distance, were the chief objects of his admiration ; but *Cupid* is a subtle god, a thousand little arts he soon invents that shall reveal the secret.

4. The shepherd soon concluded the pleasing, tho' unstudy'd song he had begun, to introduce another, more artificial, that might melt his charmer down to love.

5. He knew her taste ; that she admir'd stories of heroick virtue.

6. He sung therefore, under a fictitious name, his own adventures ; for in those days Heroes themselves were shepherds, and condescended to their dress.

SECT. III. Thus then he began his martial song.

2. When *Polynices* went to the siege of *Thebes*, in hopes to dethrone his brother *Eteocles*, all the *Grecian* powers espoused his cause, and arm'd in their chariots, lay before the city.

3. Here *Adrastus*, father

de *Polynice* abatoit les troupes de soldats & les capitaines, comme un moissonneur de sa faux tranchante coupe les moissons.

4. D'un autre côté le devin *Amphiarus*, qui avoit prévu son malheur, s'avançoit dans la mêlée & fut tout à coup englouti par la terre, qui ouvrit ses abîmes pour le précipiter dans les sombres rives du stix.

5. En tombant il deplorait son infortune d'avoir eu une femme infidèle.

6. Affés près de là on voioit les deux freres, fils de *Oedipe*, qui s'attaquoient avec fureur.

7. Comme un leopard & un tigre qui s'entredechirent dans les rochers du *Caucase*; ils se rouloient tous deux dans le sable, chacun paroissant alteré du sang de son frere.

8. Pendant cet horrible spectacle, *Cleobule*, qui avoit suivi *Polynice*, combat contre un vaillant
Thebain

ther-in-law to the great *Polynices*, with fury urg'd the war : thousands fell victims to his sword ; as the yellow harvest bends beneath the sickle.

4. There *Amphiarus*, the celebrated forcerer, who had foretold his own untimely fate, mingled amongst the crowd, when on a sudden, the earth gap'd wide, and swallow'd him to quick destruction.

5. As he was tumbling down the dark abyss, he curst his planet, and his day of marriage.

6. At some small distance the two sons of *Oedipus* were close engag'd in dreadful combat.

7. As the leopard and the tyger, when they meet upon the rocks of *Caucasus*, with inbred fury contend for victory ; so these irreconcilable heroes fought rolling upon the ground, resolv'd to dye or conquer.

8. During this unnatural engagement, *Cleobulus*, an attendant on *Polynices*, oppos'd a migh-

Thebain que le Dieu *Mars* rendoit presque invincible. *ty Theban*, a favourite of *Mars*, and thunderbolt of War.

9. La fleche du *Thebain* conduite par le Dieu, auroit percé le cou de *Cleobules* s'il ne se fut détourné promptement. 9. The arrow, which the *Theban* threw, directed by the God himself, had seal'd the fate of young *Cleobulus*, had'nt he with incredible activity sprung from the deadly blow.

10. Aussitôt *Cleobule* lui enfonça son dard justes au fond des entrailles. 10. *Cleobulus* in a moment turn'd upon the *Theban*, and with his jav'lin struck him to the heart.

11. Le sang du *Thebain* ruisselle, ses yeux s'éteignent, sa bonne mine & sa fierté le quittent, la mort efface ses beaux traits. 11. The reeking blood gush'd from the gaping wound, his eyes grew dim and languishing, his soul lay struggling to be loos'd, and death soon cast his sable veil o'er all his manly features.

12. Sa jeune épouse du haut d'une tour le vist mourant, & eut le cœur percé d'une douleur inconsolable. 12. Soon as the dear partner of his bed, discern'd from a high tower her husband's fall, her lovely eyes were drown'd in floods of sorrow.

13. Dans son malheur je le trouve heureux d'avoir été aimé & plaint. 13. Thrice happy soldier, tho' thus vanquish'd, to be so pity'd, and so well lov'd!

14. Je mourrois comme lui avec plaisir pourvu que je pusse être aimé de même. 14. With how much transport could I yield to fate, on such conditions. G 15. What's

15. A quoi servent la valeur & la gloire des plus fameux combats ; à quoi servent la jeunesse & la beauté, quand on ne peut ni plaire ni toucher ce qu'on aime.

SECT. IV. La bergère qui avoit presté l'oreille à une si tendre chanson, comprit que ce berger étoit *Cleobule*, vainqueur du *Thebain*.

2. Elle devint sensible à la gloire qu'il avoit acquise, aux graces qui brilloient en lui, & aux maux qu'il souffroit pour elle.

3. Elle lui donna sa main & sa foi.

4. Un heureux *Hymen* les joignit bientôt.

5. Leur bonheur fut envié des bergers d'alentour, & des divinités champêtres.

6. Ils égalèrent par leur union, par leur vie innocente, par leurs plaisirs rustiques, jusques dans une extrême vieillesse, la douce destinée de *Philemon* & de *Baucis*.

15. What's youth and beauty, and a thirst for fame, if the fair nymph, the object of our wishes, still disdains us?

SECT. IV. *Phillis*, who list'ned with attention to his charming song, was now convinc'd, the shepherd was himself *Cleobulus*, that slew the *Theban*.

2. His conquest now began to fire her heart ; she views his beauties with a lover's eye, and pities all his pains.

3. The fair, now gives her hand, and plights her faith.

4. In a few days, *Hymen* confirm'd their joys.

5. The neighb'ring swains, the rural deities themselves, with envious eyes, beheld the happy pair.

6. They liv'd together to a good old age, and spent their days, like the fam'd *Baucis* and *Philemon*, in rural sports, in innocence, and love.

FABLE



FABLE V.

FABLE V.

Histoire de Rosimond & de Braminte.

Rosimond and Bramintes.

✱✱✱✱ L'étoit une fois
✱ I ✱ un jeune hom-
✱ ✱ me, plus beau
✱✱✱✱ que le jour,
nommé *Rosimond*, & qui
avoit autant d'esprit &
de vertu, que son frere
aîné *Braminte* étoit mal
fait, désagréable, brutal
& méchant.

2. Leur mere qui avoit
horreur de son fils aîné,
n'avoit des yeux que pour
voir le cadet.

3. L'aîné, jaloux, in-
venta une calomnie hor-
rible pour perdre son
frere.

4. Il dit à son pere, que
Rosimond alloit souvent
chez un voisin, qui étoit
son ennemi, pour lui ra-
porter tout ce qui se pas-
soit

✱✱✱✱ N antient times,
✱ I ✱ there was a
✱ ✱ youth, fair as
✱✱✱✱ the day, nam'd
Rosimond, whose virtue
and good humour were
equal to his beauty; his
elder brother *Bramintes*
was his unhappy reverse,
and as much nature's dis-
grace, as *Rosimond*, her
master-piece.

2. The younger was
the mother's darling, the
elder, her aversion.

3. *Bramintes*, jealous
of her favours, invented
a thousand lies, if possi-
ble, to ruin *Rosimond*.

4. He told his father,
that his brother had con-
tracted an inviolable
friendship with a neigh-
bour, who was his profess'd
enemy;

soit au logis, & pour lui donner les moïens d'empoisonner son pere.

5. Le pere fort emporté, batit cruellement son fils, le mit en sang, puis le tint trois jours en prison sans nourriture, & enfin le chassa de la maison, en le menaçant de le tuer, s'il revenoit jamais.

6. La mere épouvantée n'osa rien dire, elle ne fit que gémir.

SECT. II. L'enfant s'en alla pleurant ; & ne sachant où se retirer, il traversa sur le soir un grand bois.

2. La nuit le surprit au pied d'un rocher ; il se mit à l'entrée d'une caverne

enemy ; that he reveal'd all the secrets of the family ; and that they two concerted measures by poison to destroy him.

5. The father, alarm'd at this impious accusation, treated *Rosimond* with the utmost inhumanity ; beat him till the blood gush'd out at every vein ; and then confin'd him to his chamber for three days successively, without the least subsistence ; and at last drove him headlong out of doors, with dreadful imprecations that he'd murder him the moment he return'd.

6. The mother, trembling at his treatment, durstn't interpose ; but sigh'd and pity'd his misfortunes.

SECT. II. Poor *Rosimond* thus discarded, departs from home in a flood of tears, and knowing no friend that would receive him, in the evening traverses a lonely wood.

2. When night came on, he found himself at the foot of a large rock ;
at

verne sur un tapis de mouffe, où couloit un clair ruisseau, & il s'y endormit de lassitude.

3. Au point du jour en s'éveillant, il vit une belle femme, montée sur un cheval gris, avec une housse en broderie d'or, qui paroissoit aller à la chasse.

4. N'avez-vous point vû passer un cerf & des chiens, lui dit-elle ?

5. Il répondit que non.

6. Puis elle lui dit : il me semble que vous êtes affligé. Qu'avez-vous, lui dit-elle ?

7. Tenez, voilà une bague qui vous rendra le plus heureux & le plus puissant des hommes, pourvû que vous n'en abusez jamais.

8. Quand vous tournerez le diamant en dedans, vous ferez d'abord invisible.

9. Dès

at the entrance of one of the caverns, he laid himself down on a mossy bank, near which roll'd gently down a purling stream, and tir'd with thought, fell fast asleep.

3. Soon as the dawning day appear'd, he wak'd, and before his eyes stood a beauteous virgin, drest like *Diana*, mounted on a grey courser, whose furniture was embroider'd all with gold.

4. Pray, shepherd, said she, have you seen no stag, no dogs pass by this way ?

5. No, none at all, he say'd.

6. Friend, said she, you look disconsolate. Tell me your misfortunes freely.

7. Be comforted, behold ! I here present you with a ring, which, if you use it with discretion, will make you the most powerful, the most happy man on earth.

8. Turn but the diamond within your hand, and in a moment you'll be invisible.

9. Turn

46 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

9. Dès que vous le tournerez en-dehors, vous paroîtrez à découvert.

10. Quand vous metrez l'anneau à votre petit doigt, vous paroîtrez le fils du roi, suivi de toute une cour magnifique.

11. Quand vous le metrez au quatrième doigt, vous paroîtrez dans votre figure naturelle.

12. Aussitôt le jeune homme comprit que c'étoit une fée qui lui parloit.

13. Après ces paroles, elle s'enfonça dans les bois.

SECT. III. Pour lui il s'en retourna aussitôt chez son pere, avec impatience de faire l'essai de sa bague.

2. Il vit, & entendit tout ce qu'il voulut, sans être découvert.

3. Il ne tint qu'à lui de se venger de son frere, sans s'exposer à aucun danger; il se montra seulement à sa mere, l'embrassa, & lui dit toute sa

9. Turn it but without, and you'll be visible again.

10. When you fix it on your little finger, you'll personate the king's son, attended by a numerous train of courtiers.

11. Remove it again but to your next, and you'll assume your proper shape.

12. The youth now understood his fair huntress was a fairy.

13. Soon as she had thus reveal'd it's secret virtues, she struck into the grove.

SECT. III. *Rosmond* resolves immediately to return home, and is impatient till he has made the experiment.

2. He saw every transaction, and was privy to every secret, without the least observance.

3. Tho' he could have gratify'd his revenge, without discovery, on his ungrateful brother, yet, he only chose to make himself known to his indulgent

sa merveilleuse aventure.

4. Ensuite metant l'anneau enchanté à son petit doigt, il parut tout-à-coup comme le prince fils du roi, avec cent beaux chevaux, & un grand nombre d'officiers richement vêtus.

5. Son pere fut bien étonné de voir le fils du roi dans sa petite maison ; il étoit embarrassé, ne sachant quels respects il devoit lui rendre.

6. Alors *Rosimond* lui demanda, combien il avoit de fils ?

7. Deux, répondit le pere.

8. Je les veux voir. Faites les venir tout à l'heure, lui dit *Rosimond*.

9. Je les veux emmener tous deux à la cour pour faire leur fortune.

10. Le pere timide répondit en hésitant : voilà l'aîné que je vous présente.

dulgent mother, with filial affection to embrace her, and tell her all his strange adventure.

4. Soon after this private interview, he put his magick ring on his little finger, and in a moment, personated the young prince, follow'd by an hundred horseguards, and a numerous train of officers, all gayly dress'd.

5. The father was confounded, to find his little cottage so much honour'd, and wholly at a loss, how to behave himself on such an unexpected visit.

6. Pray, says *Rosimond*, how many sons have you, friend ?

7. Two, Sir, reply'd the old man.

8. Let me see them, says *Rosimond*. Call 'em to me, this moment.

9. I'll take them with me to court, and advance them according to their merit.

10. The conscious father, with hesitation, reply'd, this sir, is my eldest

11. Où est donc le cadet? je le veux avoir aussi, dit encore *Rosimond*.

12. Il n'est pas ici, dit le pere. Je l'avois châtié pour une faute, & il m'a quité.

13. Alors *Rosimond* lui dit : il falloit l'instruire, mais non pas le chasser.

14. Donnez-moi toujours l'aîné, qu'il me suive; & vous, dit il, parlant au pere, suivez deux gardes, qui vous conduiront au lieu que je leur marquerai.

15. Aussitôt deux gardes emmenèrent le pere; & le fée, dont nous avons parlé, l'ayant trouvé dans une forêt, elle le frapa d'une verge d'or, & le fit entrer dans une caverne sombre & profonde, où il demeura enchanté.

16. Demeurez-y, dit-elle, jusqu'à ce que votre fils vienne vous en tirer.

est son, with all submission, at your service.

11. But where's your youngest, says *Rosimond*, I must take him with me too.

12. Sir, says the old man, the unlucky lad is not at home. I corrected him some time ago, for his undutiful behaviour, and have never seen him since.

13. Severity, reply'd *Rosimond*, is a false step in education.

14. Let your eldest son, however, follow me; go you, friend, along with my guards, who have my orders to take care of you.

15. Two guards immediately convey'd the old man away; and the same fairy we mention'd before, meeting him in a forest, struck him with her golden wand, drove him into a gloomy cave, and there confin'd him by her magick art.

16. Do penance there, say'd she, till your injur'd son shall think proper to release you.

SECT.

SECT.

SECT. IV. Cependant le fils alla à la cour du roi, dans un tems où le jeune prince s'étoit embarqué pour aller faire la guerre dans une isle éloignée: il avoit été emporté par les vents sur des côtes inconnues, où après un naufrage il étoit captif chez un peuple sauvage.

2. *Rosimond* parut à la cour, comme s'il eût été le prince qu'on croioit perdu, & que tout le monde pleuroit.

3. Il dit qu'il étoit revenu par le secours de quelques marchands, sans lesquels il seroit péri.

4. Il fit la joie publique.

5. Le roi parut si transporté, qu'il ne pouvoit parler; & il ne se laissoit point d'embrasser ce fils qu'il avoit crû mort.

6. La

SECT. IV. In the mean time, *Rosimond* went to court, soon after the young prince had embark'd with proper forces, for a distant island, in hopes by conquest to extend his father's empire; but being drove by adverse winds, upon an unknown coast, his vessel bulg'd upon a rock, and he became th' unhappy captive of the barbarous inhabitants.

2. *Rosimond* appear'd at court, as the king's son, whom all imagin'd, to be bury'd in the bosom of the ocean, and whose untimely loss, was universally lamented.

3. He pretended he had inevitably perish'd, had not some friendly merchants took compassion on his misfortunes, and preserv'd him.

4. Joy sat on every face.

5. The good old king, folded his son, whom he thought dead, within his eager arms, whilst transport stop'd the organs of his speech.

H

6. The

50 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

6. La reine fut encore plus attendrie.

7. On fit de grandes réjouissances dans tout le royaume.

SECT. V. Un jour celui qui passoit pour le prince, dit à son véritable frere.

2. *Braminte*, vous voyez que je vous ai tiré de votre village, pour faire votre fortune : mais je sais que vous êtes un menteur, & que vous avez par vos impostures causé le malheur de votre frere *Rosimond*.

3. Il est ici caché. Je veux que vous parliez à lui, & qu'il vous reproche vos impostures.

4. *Braminte* tremblant, se jeta à ses pieds, & lui avoua sa faute.

5. N'importe, dit *Rosimond*, je veux que vous parliez à votre frere, & que vous lui demandiez pardon.

6. Il sera bien géné-

6. The queen receiv'd him with still softer demonstrations of fondness, and indulgence.

7. In short, the whole kingdom was engag'd in publick rejoicings, on this happy occasion.

SECT. V. One day, our imaginary prince thus bespoke his real brother.

2. *Bramintes*, you are conscious to your self, that from the cottage, I have rais'd you to the palace ; yet I know you are a liar, and by malicious mis-representations have undone your brother.

3. He is now incognito at court. You shall see him ; and he shall have an opportunity to shew his just resentment.

4. *Bramintes*, trembling, threw himself at the prince's feet, and confess'd his ingratitude.

5. Notwithstanding this submission, I charge you, speak to your brother, and in the humblest manner, beg his pardon.

6. 'Twill be an act of gene-

reux

reux s'il vous pardonne ; vous ne le méritez pas.

7. Il est dans mon cabinet, où je vous le ferai voir tout à l'heure.

8. Cependant je m'en vais dans une chambre voisine, pour vous laisser librement avec lui.

SECT. VI. *Braminte* entra pour obéir dans le cabinet.

2. Aussitôt *Rosimond* changea son anneau, passa dans cette chambre, & puis il entra par une autre porte de derrière avec sa figure naturelle, où *Braminte* fut bien honteux de le voir.

3. Il lui demanda pardon, & lui promit de réparer toutes ses fautes.

4. *Rosimond* l'embrassa en pleurant, & lui pardonna.

5. Je suis en pleine faveur, lui dit, auprès du prince.

6. Il ne tient qu'à moi de

generosity in him, to grant it. You don't deserve so much indulgence.

7. He is now in my closet ; you shall have an interview immediately.

8. In the mean time, I'll withdraw to the next apartment, and leave you to your selves.

SECT. VI. *Bramintes*, in compliance to the prince's positive commands, attended in the closet.

2. Immediately *Rosimond* reassumed his shape, by virtue of his ring, and thro' a back door, waited on his brother, who stood speechless, and confounded, when he first saw him.

3. But soon recollecting himself, he beg'd his pardon, with large promises of future love, and friendship.

4. *Rosimond*, with tears embrac'd him, and forgave him.

5. I have the honour, says he, to be the prince's peculiar favourite.

6. Your liberty, your

de vous faire périr, ou de vous tenir toute votre vie dans une prison : mais je veux être aussi bon pour vous, que vous avez été méchant pour moi.

7. *Braminte* honteux & confondu, lui répondit avec soumission, n'osant lever les yeux, ni le nommer son frere.

life is in my hands: but you shall find, tho' much you've wrong'd me, I'll be a brother still.

7. *Bramintes*, conscious of guilt, with down cast eyes, and due submission, answer'd; nor dar'd to claim the title of relation.

SECT. VII. Ensuite *Rosimond* fit semblant de faire un voiage en secret pour aller épouser une princesse d'un royaume voisin : mais sous ce prétexte il alla voir sa mere, à laquelle il raconta tout ce qu'il avoit fait à la cour, & lui donna dans le besoin quelque petit secours d'argent.

2. Car le roi lui laissoit prendre tout celui qu'il vouloit ; mais il n'en prenoit jamais beaucoup.

SECT. VII. Soon after *Rosimond* pretended to withdraw from court, and pay his addresses to a neighb'ring princess; but his secret intention was to visit his poor mother, to tell her all his gay transactions, and oblige her with a small purse of gold, to supply her present occasions.

2. For tho' the king's treasury was ever open to his demands; yet he always us'd that boundless liberty, with prudence and moderation.

SECT. VIII. Cependant il s'éleva une furieuse guerre entre le roi & un autre roi voisin, qui étoit injuste & de mauvaise foi.

2. *Re-*

SECT. VIII. In the mean time, the old king proclaim'd war against a neighb'ring prince, on whose honour, or honesty,

2. *Rosimond* alla à la cour du roi ennemi, entra, par le moien de son anneau, dans tous les conseils secrets de ce prince, demeurant toujours invifible.

3. Il profita de tout ce qu'il aprit des mesures des ennemis.

4. Il les prévint, & les déconcerta en tout; il commanda l'armée contre eux; il les défit entièrement dans une grande bataille, & conclut bientôt avec eux une paix glorieuse à des conditions équitables.

SECT. IX. Le roi ne
fongeoit qu'à le marier
avec une princesse heri-
tiere d'un royaume voisin,
& plus belle que les gra-
ces.

2. Mais un jour pendant que *Rosimond* étoit à la chasse dans la même forêt, où il avoit autrefois trouvé la fée, elle se présenta à lui.

3. , Gardez-vous bien,
 , lui

ty, there could be no dependance.

2. *Rosimond*, went to the enemie's court, and by vertue of his magick ring, entred invisibly, into their most privy coun-
cels.

3. He improv'd all their schemes, to his own advantage.

4. He got the start of 'em, and broke all their measures ; commanded the army against 'em ; gain'd a compleat victory over 'em ; and soon after, settled a long and lasting peace, on the most honourable terms.

SECT. IX. The king now determines to make a new alliance, by marrying his suppos'd victorious son, with a princess, fair as the graces, and heiress of a neighb'ring kingdom.

2. But one day, *Rosmond's* guardian-fairy, as he was hunting in the forest, where first she met him, appear'd to him a second time.

3. , Presume not, I
 , charge

54 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

, lui dit elle, d'une voix
, severe, de vous marier,
, comme si vous étiez le
, prince.

4. , Il ne faut tromper
, personne.

5. , Il est juste que le
, prince, pour qui on vous
, prend, revienne succe-
, der à son pere.

6. , Allez le chercher
, dans une isle, où les
, vents, que j'enverrai
, enfler les voiles de votre
, vaisseau, vous meneront
, sans peine.

7. , Hâtez-vous de ren-
, dre ce service à votre
, maître, contre ce qui
, pourroit flater votre am-
, bition, & songez à ren-
, trer en homme de bien
, dans votre condition na-
, turelle.

8. , Si vous ne le faites,
, vous ferez injuste &
, malheureux ; je vous
, abandonnerai à vos an-
, ciens malheurs.

SECT. X. *Rosimond*
profita sans peine d'un si
sage conseil.

2. Sous prétexte d'une
négo-

, charge you, says she,
, (with a stern look and
, haughty tone) to marry
, this royal beauty, in
, your assum'd character.

4. , To deceive, is mean,
, and dishonourable.

5. , The prince, whom
, you personate, ought in
, justice, to fill in proper
, time his father's throne.

6. , Hast then, and find
, him out ; he lies con-
, ceal'd in a far distant
, island : I'll be your
, guardian, and conduct
, your vessel safe to port.

7. , Bid adieu to all the
, vanity of false ambiti-
, on: be proud to serve so
, good a master, and like
, an honest man, sit down
, contented with your pri-
, vate station.

8. , These are my posi-
, tive injunctions, and ju-
, stice demands your obe-
, dience : your neglect
, will raise my resentment
, and plunge you into all
, your former troubles.

SECT. X. *Rosimond*
readily comply'd with her
wise advice.

2. He embark'd im-
mediately,

négociation secrete dans un etat voisin, il s'embarqua sur un vaisseau, & les vents le menèrent d'abord dans l'isle, où la fée lui avoit dit qu'étoit le vrai fils du roi.

3. Ce prince étoit captif chez un peuple sauvage, où l'on lui faisoit garder dez troupeaux.

4. *Rosimond* invisible l'alla enlever dans les pâturages, où il conduisoit son troupeau ; & le couvrant de son propre manteau, qui étoit invisible comme lui, il le délivra des mains de ces peuples cruels.

5. Ils s'embarquèrent ensemble.

6. D'autres vents obéissans à la fée, les remenèrent.

7. Ils arrivèrent ensemble dans la chambre du roi.

8. *Rosimond* se présenta à lui, & lui dit.

9. Vous m'avez crû votre fils ; je ne le suis pas, mais je vous le rends ; tenez le, voilà lui-même.

10. Le

immediately, under colour of a private negotiation with a neighb'ring state, and the partial winds soon waisted his vessel to the destin'd shore.

3. Our young prince was the captive of the barbarous inhabitants, and employ'd to tend their largest cattle.

4. The invisible *Rosimond*, soon found him in a distant meadow ; and throwing his cloak, as invisible as himself, over his shoulders, without the least observance, restor'd him to his native freedom.

5. They both set sail together.

6. New winds, obedient to the fairy's call, waisted them home.

7. They soon arriv'd at the old king's apartment.

8. *Rosimond*, introduc'd the royal captive, and thus address'd his father.

9. Your majesty has hitherto imagin'd me to be your son ; yet now I think my self oblig'd to undeceive you: from my hands

56 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

hands receive your royal heir.

10. Le roi bien étonné s'adressa à son fils & lui dit.

10. The king, in a more than ordinary surprise, directed his discourse to his real son.

11. N'est-ce pas vous, mon fils, qui avez vaincu mes ennemis, & qui avez fait glorieusement la paix? Ou bien est-il vrai vous avez fait un naufrage? que vous avez été captif, & que *Rosimond* vous a délivré?

11. Was it not you, my son, who lately triumph'd o'er our foes, and settled such a glorious peace? or hast thou, tell me true, been shipwreck'd on some distant coast, been taken by the savage brutes a captive, and dost thou owe thy life and liberty to *Rosimond*?

12. Oüi, mon pere, répondit il: c'est lui qui est venu dans le pais où j'étois captif.

12. Yes, royal sir, reply'd the Prince, he fortunately came where I was made a Slave.

13. Il m'a enlevé; je lui dois la liberté, & le plaisir de vous revoir.

13. 'Twas he redeem'd me: to him I am indebted for my restoration, and this happy meeting.

14. C'est lui, & non pas moi, à qui vous devez la victoire.

14. To him, not me, belongs the honour due to your victorious arms.

15. Le roi ne pouvoit croire ce qu'on lui disoit; mais *Rosimond* changeant sa bague, se montra au roi sous la figure du prince.

15. Th' incredulous king, would scarce have believed his son's assertion; but that *Rosimond*, by a new disposition of his ring, assum'd the prince before him.

16. Le roi épouvanté vit à la fois deux hommes, qui

16. The king was startled at the sudden metamor-

qui lui parurent tous deux ensemble son même fils. tamorphosis, and knew not which to call his son.

17. Alors il ofrit pour tant de services des sommes immenses à *Rosimond* qui les refusa; il demanda seulement au roi la grace de conserver à son frere *Braminte* une charge qu'il avoit à la cour.

17. Not long after, the king would have laden *Rosimond* with royal rewards for his distinguish'd love and loyalty; all which, he modestly refus'd, and only requested that his brother *Bramintes* might still be honour'd with his favour.

18. Pour lui, il craignit l'inconstance de la fortune, l'envie des hommes, & sa propre fragilité.

18. As for him, he was fearful of the inconstancy of fortune, the frowns of an ill natur'd world, and too conscious of his own demerits.

19. Il voulut se retirer dans son village avec sa mere, où il se mit à cultiver la terre.

19. He hop'd therefore that his royal goodness would permit him to retire to his own country cottage, and spend the remainder of his days with his indulgent mother, in innocence, and rural labours.

SECT. XI. La fée, qu'il revit encore dans les bois, lui montra la caverne où son pere étoit, & lui dit les paroles qu'il falloit prononcer pour le délivrer.

SECT. XI. The fairy now met him a third time in the grove, shew'd him the cavern where his father lay enchanted, and told him the proper magick terms that would release him.

2. Il prononça avec une I broke

une très-sensible joie ces paroles. broke the charm.

3. Il délivra son pere, qu'il avoit depuis long-tems impatience de délivrer, & lui donna de quoi passer doucement sa vieillesse.

4. *Rosimond* fut ainsi le bienfaiteur de toute sa famille, & il eut le plaisir de faire du bien à tous ceux qui avoient voulu lui faire du mal.

5. Après avoir fait les plus grandes choses pour la cour, il ne voulut d'elle que la liberté de vivre loin de sa corruption.

3. He waited with impatience for this opportunity to shew his duty, and put it in his father's power to spend his future days in peace, and plenty.

4. *Rosimond*, in short, was a generous benefactor to all his Relations, and study'd to do good for evil.

5. Thus after his signal services for his king and country, the only favour that he requested, was the liberty to live retir'd, far from the reigning vices of the court.

SECT. XII. Pour comble de sagesse, il craignit que son anneau ne le tentât de sortir de sa solitude, & ne le rengageât dans les grandes affaires.

2. Il retourna dans le bois où la fée lui avoit aparû si favorablement ; il alloit tous les jours auprès de la caverne, où il avoit eu le bonheur de la voir autrefois ; & c'étoit dans l'espérance de l'y revoir.

SECT. XII. *Rosimond*, wisely fear'd his magick gift might tempt him to resign his solitude, and make once more a figure in the busy world.

2. He return'd therefore to his favourite wood, and daily visited the happy cave, where first he saw his guardian fairy, in hopes of the same honour once again.

3. Enfin

3. In

3. Enfin elle s'y presenta encore à lui & il rendit l'anneau enchanté.

4. , Je vous rends, lui dit-il, un don d'un si grand prix, mais si dangereux, & duquel il est si facile d'abuser.

5. , Je ne me croirai en sûreté, que quand je n'aurai plus de quoi fortir de ma solitude, avec tant de moiens de contenter toutes mes passions.

SECT. XIII. Pendant que *Rosimond* rendoit cette bague, *Braminte* dont le méchant naturel n'étoit point corrigé, s'abandonna à toutes ses passions, & voulut engager le jeune prince qui étoit devenu roi, à traiter indignement *Rosimond*.

2. , La fée dit à *Rosimond*: Votre frere, tous jours imposteur, a voulu vous rendre suspect au nouveau roi, & vous perdre.

3. In a short time she oblig'd him with her presence, and he with modesty, return'd her magick ring.

4. , Here, madam, says he, I thankfully restore you back your inestimable present, tho' dangerous, and unless with prudence us'd, of fatal consequence.

5. , I durstn't trust to my own conduct, whilst I have it in my power, to quit my rural innocence, and gratify at pleasure my unruly passions.

SECT. XIII. Whilst *Rosimond* was thus resigning all his grandeur, *Bramintes* still as ungenerous, still as vitious as before; endeavour'd, by false insinuations, to prevail on the young prince, now in possession of his father's throne, to humble *Rosimond*.

2. , Your brother, (says the fairy to *Rosimond*) is an incorrigible villain; he aims to bring your past conduct into question, and undo you.

3. , Il

I 2

3. , No

60 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

3. , Il mérite d'être
 , puni, & il faut qu'il
 , périclisse.

4. , Je m'en vais lui
 , donner cette bague que
 , vous me rendez.

5. *Rosimond* pleura le
 malheur de son frere.

6. , Puis il dit à la fée :
 , comment prétendez-
 , vous le punir par un si
 , merveilleux présent ? il
 , en abusera pour perse-
 , cuter tous les gens de
 , bien, & pour avoir une
 , puissance sans bornes.

7. , Les mêmes cho-
 , ses, répondit la fée, sont
 , un remede salutaire aux
 , uns, & un poison mor-
 , tel aux autres.

8. , La prosperité est
 , la source de tous les
 , maux pour les mé-
 , chans.

9. , Quand on veut
 , punir un scelerat, il n'y
 , a qu'à le rendre bien
 , puissant pour le faire
 , périr bien-tôt.

SECT. XIV. Elle alla
 ensuite au palais ; elle se
 montra à *Braminte* sous
 la figure d'une vieille
 femme

3. , No punishment is
 , equal to his merit. His
 , fate is seal'd.

4. , I'll go this moment,
 , and give him this ring,
 , you have resign'd.

5. *Rosimond*, with
 tears, reflected on the fa-
 tal consequence.

6. , Then turning to
 , the fairy : What pu-
 , nishment, said he, will
 , such a glorious present
 , be to him ? he'll then
 , rule absolute, and every
 , honest Man, will fall a
 , victim to his power.

7. , The same medi-
 , cine, reply'd the fairy,
 , may be apply'd with
 , good effect to one con-
 , stitution, that will infal-
 , libly destroy another.

8. , The prosperity of
 , the wicked, is the sure
 , foundation of all their
 , future miseries.

9. , The villain, flush'd
 , with arbitrary power,
 , like *Phaeton*, drives
 , headlong to his ruin.

SECT. XIV. She va-
 nish'd ; and in the form
 of an old tatter'd beggar,
 appear'd at court, when
 meeting

femme couverte de hail-
lons ; elle lui dit.

2. , J'ai retiré des mains
de votre frere la bague
que je lui avois prêtée, &
avec laquelle ils'étoit a-
quis tant de gloire.

3. , Recevez-la de moi,
& pensez bien à l'usage
que vous en ferez.

4. , *Braminte* répondit
en riant : Je ne ferai pas
comme mon frere, qui
fut assez insensé pour
aller chercher le prince,
au lieu de regner en sa
place.

SECT. XV. *Braminte*,
avec cette bague, ne son-
gea qu'à découvrir le se-
cret de toutes les famil-
les, qu'à commettre des
trahisons, des meurtres,
& des infamies, qu'à é-
couter les conseils du roi,
qu'à enlever les richesses
des particuliers.

2. Ses crimes invisibles
étonnoient tout le monde.

3. Le roi voyant tant
de secrets découverts ne
savait à quoi attribuer cet
incon-

meeting the gay *Bramin-
tes*, she thus address'd
him.

2. , The ring, sir, which
I gave your brother,
and by which alone he
rais'd his fortune, is once
again in my disposal.

2. , For you I have re-
serv'd the valuable pre-
sent ; be cautious of the
power it gives you.

4. , *Bramintes*, smiling,
reply'd, my brother's
conduct shall be no rule
to me ; I ne'er shall
search, like him, thro'
foreign climes, to find
an heir, when I can fill
the throne my self.

SECT. XV. *Bramintes*,
invested with this magick
power, pries into every
private families concerns,
acts every day the tray-
tor, betrays the counsels
of his master, plunders
his subjects, ravishes their
wives, and makes e'en
murder, his diversion.

2. His crimes, tho' in-
visible, startled all man-
kind.

3. The king, could not
imagine which way his
secrets could be made so
publick ;

inconvenient : mais la prospérité fans bornes, & l'insolence de *Braminte*, lui firent soupçonner qu'il avoit l'anneau enchanté de son frere.

4. Pour le découvrir, il se servit d'un étranger d'une nation ennemie, à qui il donna une grande somme.

5. Cet homme vint la nuit offrir à *Braminte* de la part du roi ennemi, des biens & des honneurs immenses, s'il vouloit lui faire savoir par des espions tout ce qu'il pourroit apprendre des secrets de son roi.

6. *Braminte* promit tout; alla même dans un lieu, où on lui donna une somme très-grande, pour commencer sa récompense.

7. Il se vanta d'avoir un anneau, qui le rendoit invisible.

8. Le lendemain le roi l'envoia chercher, & le fit d'abord saisir.

publick; but the pride, and boundless prosperity of *Bramintes*, gave room for suspicion that his brother's ring, was now in his possession.

4. A foreigner, a subject of a prince who was his inveterate enemy, was employ'd, by high bribes, to make the important discovery.

5. This hireling went accordingly to *Bramintes* one night, and made him an offer, in the name of his master, of vast sums of money, and other demonstrations of respect, if he, by proper spies, would give him secret intelligence of what pass'd at court.

6. *Bramintes* accepted of the terms, and met at the place appointed; where he receiv'd a large gratuity, as an encouragement to pursue so important an undertaking.

7. Amongst other exaltations of his own merit, he made his boast of his invisible ring.

8. The next day, he was taken into custody, by one of the king's messengers.

9. The

6. On

9. On lui ôta l'anneau, & on trouva sur lui plusieurs papiers qui prouvoient ses crimes.

10. *Rosimond* revint à la cour pour demander la grace de son frere, qui lui fut refusée.

11. On fit mourir *Braminte*; & l'anneau lui fut plus funeste, qu'il n'avoit été utile à son frere.

SECT. XVI. Le roi, pour consoler *Rosimond* de la punition de *Braminte*, lui rendit l'anneau, comme un trésor d'un prix infini.

2. *Rosimond* affligé n'en jugea pas de même.

3. Il retourna chercher la fée dans les bois.

4. , Tenez, lui dit-il, votre anneau.

5. , L'experience de mon frere m'a fait comprendre ce que je n'avois pas bien compris, d'abord

9. The ring, and several treasonable papers were found about him, which were undeniable evidences against him.

10. *Rosimond* made all the interest at court, he possibly could, to save his brother, but to no purpose.

11. *Bramintes*, was executed as a traytor; and his magick ring prov'd a greater curse to him, than before it had been a blessing to his brother.

SECT. XVI. The king, to make *Rosimond* some recompence for the loss of so near a relation, return'd him his ring, as a treasure of inestimable value.

2. The disconsolate *Rosimond* was of another opinion.

3. He went again to the grove, to find out his guardian fairy.

4. , Here, madam, says he, once more, take back your ring.

5. , My brother's fate is now a full conviction of the truth you told me, tho' before, I could not

64 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

, d'abord quand vous me , not rightly comprehend
, le dites. , you.

6. , Gardez cet instru- 6. , Take back the fa-
, ment fatal de la perte , tal cause of my poor
, de mon frere. , brother's death.

7. , Helas ! il seroit 7. , He might, alas !
, encore vivant ; il n'au- , have still been living,
, roit pas aceablê de dou- , and not have brought
, leur & de honte la vieil- , down his poor parent's
, lessé de mon pere & de , grey hairs with sorrow
, ma mare. , to the grave.

8. , Il seroit peut-être 8. , He might, alas !
, sage & heureux, s'il n'a- , have still been wise, have
, voit jamais eu de quoi , still been happy, had his
, contter ses desirs. , unruly passions been
, confin'd.

9. , O ! qu'il est dan- 9. , O ! how dangerous
, gereux de pouvoir plus , is the gift of power !
, que les autres hommes !

10. , Reprenez votre 10. , Take back your
, anneau. , fatal ring.

11. , Malheur à ceux à 11. , Unhappy is the
, qui vous le donnerez. , man, who next enjoys
, it !

12. , L'unique grace 12. , I only beg this
, que je vous demande, , boon, that when you
, c'est de ne le donner ja- , part with it again, it may
, mais à aucune des per- , not be bestow'd on any
, sonnes pour qui je m'in- , friend of *Rosimond's*.
, téresse.



F A B L E



F A B L E VI.

F A B L E VI.

Histoire de Florise.

The Adventures of Florisa.

U N E païsanne
connoissoit dans
son voisinage
une fée.

2. Elle la pria de venir
à une de ses couches, où
elle eut une fille.

3. La fée prit d'abord
l'enfant entre ses bras, &
dit à la mere.

4. , Choisissez ; elle
, fera, si vous voulez,
, belle comme le jour,
, d'un esprit encore plus
, charmant que sa beauté,
, & reine d'un grand
, royaume, mais mal-
, heureuse ; ou bien elle
, fera laide & païsanne
, comme vous, mais con-
, tente

A poor country-
woman had con-
tracted an inti-
mate friendship
with a fairy.

2. It happened the
good woman was
brought to bed of a
daughter, and the fairy
was invited as a favou-
rite guest on that joyful
occasion.

3. She came accord-
ingly, and, as the infant
lay in her arms, she thus
bespoke the mother.

4. , Make your own
, free choice, my friend ;
, this daughter of yours,
, if you request it, shall
, be fair as the new-born
, day ; the beauties of
, her mind, shall still be
, more conspicuous than
, her personal charms ;
, she shall in time be a
K , pow-

, tente dans sa condition.

5. La païssanne choisit d'abord pour cet enfant beauté & l'esprit avec une couronne, au hazard de quelque malheur.

6. Voilà la petite fille, dont la beauté commence déjà à effacer toutes celles qu'on avoit jamais vûes.

7. Son esprit étoit doux, poli, insinuant; elle aprenoit tout ce qu'on vouloit lui apprendre, & le savoit bientôt mieux que ceux, qui le lui avoient appris.

8. Elle dançoit sur l'herbe les jours de fête, avec plus de graces que toutes ses compagnes.

9. Sa voix étoit plus tou-

, pow'rful princess, but
, notwithstanding, very
, unfortunate; or, she
, shall make no figure in
, the world, be a plain
, honest country-woman,
, like your self; but live
, at ease, contented with
, that little portion which
, the Gods allot her.

5. The ambitious country-woman was soon determin'd in her choice. Give my daughter wisdom, beauty, and a crown (she say'd) at all adventures.

6. All on a sudden, young cupids dance in her eyes, and her virgin-charms become the objects of envy and admiration.

7. Her behaviour is affable, sweet and engaging; her apprehension quick, and lively; whatever accomplishments she study'd, she attain'd 'em to the utmost degree of perfection.

8. When she danc'd on any publick festival upon the verdant plain, her movement was inimitably graceful.

9. Her voice was sweeter

touchante qu'aucun instrument de musique, & elle faisoit elle-même les chansons qu'elle chantoit.

10. D'abord elle ne savoit point qu'elle étoit belle : mais en jouant avec ses compagnes sur le bord d'une claire fontaine, elle se vit, elle remarqua combien elle étoit différente des autres, elle s'admira.

11. Tout le pais qui acouroit en foule pour la voir, lui fit encore plus connoître ses charmes.

SECT. II. Sa mere, qui comptoit sur les prédictions de la fée, la regardoit déjà comme une reine, & la gâtoit par ses complaisances.

2. La jeune fille ne vouloit ni filer, ni coudre, ni garder les moutons ; elle s'amusoit à cueillir des fleurs, à en parer sa tête, à chanter, & à danfer à l'ombre des bois,

sweeter than the lyre of *Orpheus*, and her airs were all her own compositions.

10. At first, she was all artless innocence, but as she was playing on the margin of a transparent spring, she gaz'd with admiration on her beautiful form, and, with a secret pride, observ'd the partial hand of nature.

11. Whole crouds would stand in ranks to see her pass along, which made her still more conscious of her charms.

SECT. II. The mother, relying on the friendship and wise foreknowledge of the fairy, view'd her child with partial eyes, trac'd the distant princess in every little action, and almost spoil'd her by excess of fondness.

2. The virgin-beauty now would neither spin, nor sew, nor tend her sheep ; but either range thro' all the meads, collect the gayest flow'rs, and artfully dispose them

in her dress; or walk,
and sing and dance, be-
neath the sylvan shades.

SECT. III. Le roi de
ce pais là étoit fort puis-
sant, & il n'avoit qu'un
fils, nommé *Rosimond*,
qu'il vouloit marier.

2. Il ne put jamais se
résoudre à entendre par-
ler d'aucune princesse des
etats voisins, parce qu'u-
ne fée lui avoit assuré,
qu'il trouveroit une paï-
sanne plus belle & plus
parfaite que toutes les
princesses du monde.

3. Il prit la résolution
de faire assembler toutes
les jeunes Villageoises de
son royaume au-dessous de
diz-huit ans, pour choisir
celle qui seroit la plus
digne d'être choisie.

4. On exclut d'abord
une quantité innombra-
ble de filles, qui n'avoient
qu'une médiocre beauté,
& on en sépara trente, qui
surpassoient infiniment
toutes les autres.

5. *Florisa*

SECT. III. The king
of the country where she
liv'd, was a very power-
ful prince, and deter-
min'd to marry his only
Son, whose name was *Ro-
simond*, as soon as pru-
dence would permit.

2. He would hearken,
however, to no proposals
of an alliance with any
of the neighb'ring states,
having been foretold by
a fairy, that he should
one day see a nymph,
more beauteous, more
accomplish'd, than the
gayest princess.

3. He resolv'd there-
fore to summon all the
country virgins through-
out his kingdom, who
were under eighteen years
of age, forthwith to re-
pair to court for his re-
view, and final choice.

4. A thousand mode-
rate beauties attended on
this occasion. But thir-
ty, (to whom nature had
been peculiarly indul-
gent) were soon distin-
guish'd from the croud.

5. *Florisa*

5. *Florise* (c'est le nom de notre jeune fille) n'eut pas de peine à être mise dans ce nombre.

6. On rangea ces trente filles au milieu d'une grande salle, dans une espece d'amphitheatre, où le roi & son fils les pouvoient regarder toutes à la fois.

7. *Florise* parut d'abord au milieu de toutes les autres, ce qu'une belle annemone paroîtroit parmi des fougis; ou ce qu'un oranger fleuri paroîtroit au milieu des buissons sauvages.

8. Le roi s'écria qu'elle méritoit sa couronne.

9. *Rosimond* se crut heureux de posséder *Florise*.

10. On lui ôta ses habits de village; on lui en donna qui étoient tout brodés d'or.

11. En un instant elle se vit couverte de perles & de diamans.

5. *Florisa*, (for that was the name of our enchanted beauty) procur'd the favour, without much sollicitation, to be introduc'd amongst this happy number.

6. These thirty rural beauties were conducted into one of his majesties most spacious halls, and there rang'd in an amphitheatrical form, that the king and his son might survey them all at once in a proper light.

7. *Florisa*, at first glance, appear'd, amidst these candidates for beauty, like the fairest spring-flow'r in a bed of mary-golds; or an orange-tree in all its glory, amidst a row of brambles.

8. The king, without hesitation, declar'd *Florisa* princess.

9. *Rosimond* too, thought himself happy in his father's choice.

10. *Florisa* now resigns her rural habit for royal robes, embroider'd all with gold.

11. A thousand costly jewels glitter round about her.

12. A

12. Un grand nombre de dames étoient occupées à la servir.

12. A large train of attendants wait upon her will.

13. On ne songeoit qu'à deviner ce qui pouvoit lui plaire, pour le lui donner avant qu'elle eut la peine de le demander.

13. Happy is the lady, that can study what will please her best, and save her e'en the pain of thought.

14. Elle étoit logée dans un magnifique appartement du palais, qui n'avoit au lieu de tapisseries que des grandes glaces de miroir de toute la hauteur des chambres & des cabinets, afin qu'elle eut la plaisir de voir sa beauté multipliée de tous côtés, & que le prince pût l'admirer en quelque endroit qu'il jetât les yeux.

14. A magnificent apartment was fitted up for her reception; the rooms were lin'd all round with costly looking-glass, instead of tapestry hangings, that turn which way she would, with pleasure she might see her charms reflected; and that the prince, where'er he cast his eyes, with transport might adore them.

15. *Rosimond* avoit quitte la chasse, le jeu, tous les exercices du corps, pour être sans cesse auprès d'elle, & comme le roi son pere étoit mort bientôt après le mariage, c'étoit la sage *Florise* devenue reine, dont les conseils decidoient de toutes les affaires de l'état.

15. Hunting, gaming, and the thousand other entertainments of the court, were no amusements now to *Rosimond*. All his pleasure center'd in her charming conversation: and, as the old king his father dy'd, soon after *Hymen* had confirm'd their Joys, *Florisa* fulfill'd the fairy's prediction, reign'd as queen, and by her good conduct,

conduct, and peculiar penetration, settled the most important affairs of state, with universal applause.

SECT. IV. La reine-mere du nouveau roi, nommée *Chronipote*, fut jalouse de sa belle-fille.

2. Elle étoit artificieuse, maligne, cruelle.

3. La vieilleſſe avoit ajouté une afreuse difformité à sa laideur naturelle, & elle ressembloit à une furie.

4. La beauté de *Florise* la faisoit paroître encore plus hideuse, & l'irritoit à tout moment.

5. Elle ne pouvoit souffrir qu'une si belle personne la défigurât.

6. Elle craignoit aussi son esprit, & elle s'abandonna à toutes les fureurs de l'envie.

7. , Vous n'avez point de cœur, disoit-elle , souvent à son fils, d'avoir voulu épouser cet , te

SECT. IV. *Chronipota*, the queen *Dowager*, grew jealous of *Florisa*.

2. Her temper was subtle, ill-natur'd, and malicious.

3. Thro' the defects of nature, and old age together, she look'd like a very fury.

4. The charms of *Florisa* did but set her deformity in a more glaring light, and provok'd her to the last degree.

5. The reflection that she was only a foil to *Florisa*, was a pain insupportable.

6. She was conscious of *Florisa*'s prudence, and good conduct, and therefore abandon'd her self to all the outrages of malice, and revenge.

7. , Are not you, she , would often say to her , son, an abject, poor , spirited prince, thus to , wed

72 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

, te petite païfanne; &
 , vous avez la baffeffe
 , d'en faire votre idole.

8. , Elle eft fiere,
 , comme fi elle étoit née
 , dans la place où elle
 , eft.

9. , Quand le roi vo-
 , tre pere voulut fe ma-
 , rier, il me préfera à
 , toute autre, parce que
 , j'étois la fille d'un roi,
 , égal à lui.

10. , C'eft ainfi que
 , vous devriez faire.

11. , Renvoiez cette
 , petite bergere dans fon
 , village, & songez à
 , quelque jeune princeffe,
 , dont la naiffance vous
 , convienne.

12. *Rosimond* réfiftoit
 a fa mere.

SECT. V. *Chronipote*
 enleva un jour un billet
 que *Florife* écrivoit au
 roi, & le donna à un jeune
 homme de la cour, qu'el-
 le obligea d'aller porter
 ce billet au roi, comme
 fi

, wed an obfcure coun-
 , try-lafs, and fet her up
 , for a goddefs?

8. , One too, that's as
 , proud and imperious,
 , as if ſhe was heiress to
 , a throne.

9. , When your royal
 , father thought of ſuch
 , a ſettlement, he made
 , me the object of his
 , choice, as I was daugh-
 , ter to a king, equal
 , with him in glory.

10. , Thou ſhould'ſt,
 , poor, unambitious boy,
 , have trac'd his foot-
 , ſteps.

11. , Send back, for
 , ſhame, your ſylvan
 , goddeſs to her ſhady
 , groves; act like a king,
 , and take ſome princeſs
 , to your arms, whoſe
 , birth and character
 , deſerve the bleſſing.

12. *Rosimond*, howe-
 ver, was deaf to her re-
 proofs.

SECT. V. The inve-
 terate *Chronipota*, to ſa-
 tiate her revenge, one
 day intercepted a letter,
 which *Florifa* had wrote,
 in the moſt tender terms
 a heart full of love and
 gratitude

si *Florise* lui avoit témoigné toute l'amitié qu'elle ne devoit avoir que pour le roi seul.

2. *Rosimond*, aveuglé par sa jalousie, & par les conseils malins que lui donna sa mere, fit enfermer *Florise* pour toute sa vie dans une haute tour, bâtie sur la pointe d'un rocher qui s'élevoit dans la mer.

3. Là elle pleuroit nuit & jour, ne sachant par quelle injustice, le roi, qui l'avoit tant aimée, la traitoit si indignement.

4. Il ne lui étoit permis de voir qu'une vieille femme, à qui *Chronipote* l'avoit confiée, & qui lui insultoit à tout moment dans cette prison.

5. Alors

gratitude could conceive to her dear royal master : this letter the fury gave to a young courtier, one of her creatures, and enjoin'd him, on pain of her displeasure, to own the contents directed to himself, to lay it before his majesty with all the tokens of a loyal resentment, and to set *Florisa's* inconstancy and falshood, in the most odious light.

2. *Rosimond*, in the hurry and confusion of a jealous thought, and exasperated by his mother's pernicious counsels, order'd *Florisa* to be close confin'd for life, within a high tow'r built on the summit of a rock that belly'd o'er the sea.

3. There she sat whole nights and days in floods of sorrow, unable to conceive what she had done to merit such inhuman treatment.

4. No one was allow'd to attend her but an old confidant of *Chronipota's*, who was instructed to insult her, and triumph over her misfortunes.

L

5. *Florisa*,

5. Alors *Florise* se ref-
souvint de son village, de
sa cabane, & de tous ses
plaisirs champêtres.

5. *Florisa* now reflect-
ed on her once happy
state of life, her humble
birth, and all her harm-
less rural entertainments.

SECT. VI. Un jour
pendant qu'elle étoit aca-
blée de douleur, & qu'elle
déploroit l'aveuglement
de sa mere, qu'àvoit
mieux aimé qu'elle fût
belle & reine malheu-
reuse, que bergere laide
& contente dans son état ;
la vieille qui la traitoit si
mal, vint lui dire que le
roi envoioit un boureau
pour lui couper la tête,
& qu'elle n'avoit plus
qu'à se résoudre à la
mort.

2. , *Florise* répondoit
, qu'elle étoit prête à re-
, cevoir le coup.

3. En effet, le boureau,
envoïé par les ordres du
roi, sur les conseils de
Chronipote, tenoit un
grand coutelas pour l'exé-
cution, quand il parut
une femme, qui dit qu'elle
venoit de la part des cet-
te reine, pour dire deux
mots en secret à *Florise*
avant sa mort.

4. La

SECT. VI. One day,
as she was drown'd in
tears, deploring her am-
bitious mother's fatal
choice, her old tormen-
tor came to tell her that
the king's officer attend-
ed to behead her, and
that death alone could
make attonement for her
crimes.

2. , Death, say'd *Flo-
risa*, to a wretch like
, me, is welcome. I'm
' prepar'd.

3. The officer, in short,
thro' the misrepresentati-
ons of old *Chronipota*,
stood ready, with his
hanger drawn, to execute
the king's commission ;
when on a sudden, a la-
dy, richly dress'd, ap-
pear'd, and stop'd the
impending blow ; assert-
ing that she came from
court

4. La vieille la laissa parler à elle, parce que cette personne lui parut une des dames du palais : mais c'étoit la fée qui avoit prédit les malheurs de *Florise* à sa naissance, & qui avoit pris la figure de cette dame de la reine mere.

5. Elle parla à *Florise* en particulier, en faisant retirer tout le monde.

6. , Voulez-vous, lui dit-elle, renoncer à la beauté, qui vous a été si funeste ?

7. , Voulez-vous quitter le titre de reine, reprendre vos anciens habits, & retourner dans votre village ?

8. *Florise* fut ravie d'accepter cette offre.

9. , La fée lui appliqua sur le visage un masque enchanté.

10. Aussitôt les traits de son visage devinrent grossiers, & perdirent tout leur proportion.

11. Elle

court with positive injunctions, to deliver a private message to the dying queen.

4. Her old fury of a guardian, readily acquiesc'd with these pretended orders, not doubting but the lady was one of old *Chronipota's* retinue ; but, in reality, she was the fairy in disguise, who had so long before foretold *Florisa's* troubles.

5. After having order'd every person to withdraw, she thus address'd her.

6. , Are you willing to resign your beauty, which has prov'd your ruin ?

7. , Will you renounce your title to a crown, resume your rural dress, and return to your former humble situation ?

8. With transport *Florisa* accepted the proposal.

9. , Here, put on, says the fairy, this enchanted mask.

10. On the first application, her features began to extend, and grow in disproportion.

L 3

11. She

76 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

11. Elle devint aussi laide qu'elle avoit été belle & agréable.

12. En cet état, elle n'étoit plus reconnoissable, & elle passa sans peine au travers de tous ceux qui étoient venus là, pour être témoins de son supplice.

13. Elle suivit la fée, & repassa avec elle dans son pays.

SECT. VII. On eut beau chercher *Florise*, on ne la put trouver en aucun endroit de la tour.

2. On alla en porter la nouvelle au roi, & à *Chronipote*, qui la firent encore chercher, mais inutilement par tout le royaume.

SECT. VIII. La fée l'avoit renduë à sa mere, qui ne l'eût pas connuë dans un si grand changement, si elle n'en eut été avertie.

2. *Florise*

11. She now seems the disgrace, as before she appear'd the pride of nature.

12. Thus metamorphos'd, it was impossible to know her, and she pass'd unsuspected thro' the guards, who were order'd to be spectators of her execution.

13. She follow'd the fairy, and under her convey, arriv'd safe in her own country.

SECT. VII. Strict search is now made all over the tower for the unhappy beauty, but to no purpose.

2. The news of this miraculous escape, was related with the utmost surprise to the king and to *Chronipota*; who issued out fresh orders throughout the kingdom, but in vain, for her surprizal.

SECT. VIII. The fairy deliver'd her safe, into her mother's hands; who had never known her daughter, had she not been before appriz'd of her

2. *Florise* fut contente de vivre laide, pauvre, & inconnuë dans son vilage, où elle gardoit des moutons.

3. Elle entendoit tous les jours raconter ses aventures, & deplorer ses malheurs.

4. On en avoit fait des chansons, qui faisoient pleurer tout le monde.

5. Elle prenoit plaisir à les chanter souvent avec ses compagnes, & elle en pleuroit comme les autres.

6. Mais elle se croioit heureuse en gardant son troupeau, & ne voulut jamais découvrir à personne qui elle étoit.

her transformation.

2. *Florisa* was very well contented to return to her former station, to be deform'd, and live in obscurity in the country, where all her business was to tend her sheep.

3. A day scarce past, but what she heard her tale related, and her fall deplor'd.

4. Her adventures, in short, were the subject of a thousand songs, and all so moving they commanded tears.

5. With pleasure she would sit, and sweetly sing those songs her self, and weep with her companions.

6. But thought her self more happy now than ever, and to her dying day retain'd the secret.





F A B L E VII.

*Histoire du Roi Alfaroute
& de Clarifile.*

Ly avoit un roi,
I nommé *Alfa-*
route, qui étoit
craint de tous
ses voisins, & aimé de
tous ses sujets.

2. Il étoit sage, bon,
juste, vaillant, habile ;
rien ne lui manquoit.

3. Une fée vint le trou-
ver, & lui dire qu'il lui
arriveroit bientôt de
grands malheurs, s'il ne
se servoit pas de la bague
qu'elle lui mit au doigt.

4. Quand il tournoit
le diamant de bague en-
dedans de sa main, il de-
venoit

F A B L E VII.

Alfaroute and Clarifilia.

Nce on a time,
O there was a
king, nam'd
Alfaroute, who
was the delight of his sub-
jects, and the terror of
all his enemies.

2. He was a wise and
good prince, just, vali-
ant, and active; defici-
ent in no royal qualifica-
tion.

3. A fairy, one day
in private, told him, that
some unforeseen misfor-
tunes would attend him,
unless he prevented them,
by virtue of a magick
ring, which she put up-
on his finger.

4. When he turn'd the
diamond within his hand,
he became immediately
invi-

venoit d'abord invisible ; & des qu'il le retournoit en dehors, il étoit visible comme auparavant.

5. Cette bague lui fut très-commode, & lui fit grand plaisir.

6. Quand il se désoit de quelqu'un de ses sujets, il aloit dans le cabinet de cet homme, avec son diamant tourné en-dedans ; il entendoit, & il voioit tous les secrets domestiques sans être aperçu.

7. S'il craignoit les desseins de quelque roi voisin de son royaume, il s'en aloit jusques dans ses conseils les plus secrets, où il aprenoit tout, sans être jamais découvert.

8. Ainsi il prevenoit sans peine tout ce qu'on vouloit faire contre lui ; il détourna plusieurs conjurations formées contre sa personne, & déconcerta ses ennemis qui vouloient l'acabler.

invisible ; and the moment he turn'd it without, became visible again.

5. This ring prov'd of singular service to him, and was his favourite recreation.

6. On the least mistrust of any ill projecting subject, by virtue of his ring, he was present with him, in his most secret retirements, and knew all his domestick concerns without the least observance.

7. If he was apprehensive of an invasion from abroad, he sat amidst their privy-councils, undiscover'd.

8. Thus he baffled with pleasure all the projects that were form'd to sow dissentions amongst his people ; found out all the plots and conspiracies, tho' ne'er so closely laid, against his person ; and disconcerted all the measures of those, who would gladly subvert his constitution.

SECT. II. Il ne fut pourtant pas content de sa bague, & il demanda à la fée un moien de se transporter en un moment d'un païs en un autre, pour pouvoir faire un usage plus prompt & plus commode de l'anneau qui le rendoit invincible.

2. , La fée lui répondit, dit en soupirant : vous en demandez trop.

3. , Craignez que ce dernier don ne vous soit nuisible.

4. Il n'écouta rien, & la pressa toujours de le lui accorder.

5. , Hé bien, dit-elle, il faut donc, malgré moi, vous donner ce que vous repentirez d'avoir.

SECT. III. Alors elle lui frotta les épaules d'une liqueur odoriférante.

2. Aussi-tôt il sentit de petites aîles qui naissoient sur son dos.

3. Ces

SECT. II. This indulgence however of the fairy's didn't answer all the ends of his ambition: he beg'd a more extensive power still, and wish'd, by virtue of his ring, he could transport himself to distant regions in a moment.

2. , The fairy, sighing, reply'd; your demands, sir, are too large.

3. , You ought to tremble at the thoughts of such a compliance.

4. *Alfaroute*, however, still persisted in his request, regardless of the fatal consequence.

5. , Well then, say'd she, against my inclination, I submit to your entreaties, the rashness of which, alas! too soon you will repent.

SECT. III. Then she wash'd his back with a liquid perfume.

2. Immediately, he perceiv'd young pinions rising

3. Ces petites aîles ne paroïssent point sous ses habits: mais quand il avoit résolu de voler, il n'avoit qu'à les toucher avec la main; aussi-tôt elles devenoient si longues, qu'il étoit en état de surpasser infiniment le vol rapide d'un aigle.

4. Dès qu'il ne vouloit plus voler, il n'avoit qu'à retoucher ses aîles: D'abord elles se rapetissoient, en sorte qu'on ne pouvoit les apercevoir sous ses habits.

5. Par ce moien le roi aloit par tout en peu de momens; il savoit tout, & on ne pouvoit concevoir par où il devinoit tant de choses; car il se renfermoit, & paroïssoit demeurer presque toute la journée dans son cabinet, sans que personne osât y entrer.

rising on his shoulders.

3. His little wings, when he was dress'd, could never be discern'd: but when his inclination led him to a flight, he only strok'd 'em with his hand, and in a moment they'd extend so wide, that he could cross o'er sea and land, with much more expedition, than the swiftest eagle.

4. When e'er he purpos'd to alight, he strok'd his wings again, which in a moment, contracted at his touch, and, as before, lay quite conceal'd.

5. By virtue of this magick power, the king would traverse round his kingdom in a moment; be well appriz'd of all that pass'd abroad, tho' his courtiers couldn't conceive which way he came by his intelligence: for he frequently pretended to have business of importance that requir'd secrecy; and would sometimes shut himself all day within his closet, and give positive commands that no one should

6. Dès qu'il y étoit, il se rendoit invisible par sa bague, étendoit ses aîles en les touchant, & parcouroit des païs immenses.

7. Par là il s'engagea dans de grands guerres, où il remporta toutes les victoires qu'il voulut.

8. Mais comme il voioit sans cesse les secrets des hommes, il les connut si méchants & si dissimulés, qu'il n'osoit plus se fier à personne.

9. Plus il devenoit puissant & redoutable, moins il étoit aimé, & il voioit qu'il n'étoit aimé d'aucun de ceux mêmes, à qui il avoit fait de plus grands biens.

presume to interrupt him on any pretences whatsoever.

6. No sooner had he lock'd his closet-door, but his magick ring was properly dispos'd; his wings were soon extended, and away he flew thro' distant regions, quick as thought.

7. In confidence of this miraculous secret, he engag'd himself in wars of the last importance, and in every battle that he fought, came off triumphant.

8. But, as he was thus conversant with the very secrets of men's hearts, and found them all so false, and so disloyal, he grew jealous of every one about him.

9. The more he extended his empire by conquest, the less he gain'd the love and affection of his people; and to his great mortification, he often found himself despised by those, whom he had attach'd, as he thought, to his interest, by the strongest obligations.

SECT. IV. Pour se consoler, il résolut d'aller dans tous les païs du monde chercher une femme parfaite, qu'il pût épouser, dont il pût être aimé, & par laquelle il pût se rendre heureux.

2. Il la chercha long-tems; & comme il voioit tout sans être vû, il connoissoit les secrets les plus impénétrables.

3. Il alla dans toutes les cours: il trouva par tout des femmes dissimulées, qui vouloient être aimées, & qui s'aimoient trop elles-mêmes pour aimer de bonne foi un mari.

4. Il passa dans toutes les maisons particulieres.

5. L'une avoit l'esprit léger & inconstant; l'autre étoit artificieuse, l'autre hautaine, l'autre bizarre, presque toutes fausses, vaines & idolâtres de leurs personnes.

6. Il

SECT. IV. To remove this melancholy reflection, he determines to take a tour all round the habitable globe, to find a wife, if possible, fair as *Aurora*, and as kind as fair; one, that was every way accomplish'd; one, that should make his life compleatly happy.

2. Long was he bewilder'd in the search, and by his magick power, unseen, saw all the secret artifices of the fair.

3. No court was left unvisited; in all he found hypocrisy, and self-esteem, their reigning vices; all proud of gaining conquests, but all too conscious of their charms to recompence with love, the dying lover.

4. From courts, he now resorts to private families.

5. These were too gay, and too inconstant; those deceitful and designing; these imperious, those humourfome: falshood and affectation, he found, was all their practice.

M 2,

6. From

84 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

6. Il descendit jusqu'aux plus basses conditions, & il trouva enfin la fille d'un pauvre laboureur, belle comme le jour, mais simple & ingenuë dans sa beauté, qu'elle comptoit pour rien, & qui étoit en effet sa moindre qualité; car elle avoit un esprit & une vertu, qui surpassoit toutes les grâces de sa personne.

7. Toute la jeunesse de son voisinage s'empressoit pour la voir; & chaque jeune homme eût crû assurer le bonheur de sa vie en l'épousant.

SECT. V. Le roi *Alfaroute* ne put la voir sans en être passionné.

2. Il la demanda à son pere, qui fut transporté de joye de voir que sa fille seroit une grande reine.

3. *Clarifile* (c'étoit son nom) passa de la cabane de son pere dans un riche palais, où une cour nombreuse

6. From thence, with discontent, he seeks the plains; there he finds a nymph, fair as the newborn day, artless and innocent, regardless of her beauty; a quality in her indeed the least to be regarded; her virtue, and unaffected modesty, shone more conspicuous.

7. The neighb'ring swains gaz'd on her with delight, and sigh'd, but sigh'd in vain, for the possession of her charms.

SECT. V. Soon as the king beheld the beautiful charmer, the God of love shot all his fires into his soul, and his whole heart received them.

2. He made immediately an honourable proposal of marriage to her father, who with pride consented, and with transport own'd the obligation.

3. *Clarifilia* (for that was our heroine's name) was immediately conducted from her native cottage,

breufe la reçut.

4. Elle n'en fut point éblouïe ; elle conserva fa simplicité, fa modestie, fa vertu, & elle n'oublia point d'où elle étoit venue, lorsqu'elle fut au comble des honneurs.

5. Le roi redoubla fa tendresse pour elle, & crut enfin qu'il parviendroit à être heureux.

6. Peu s'en faloit qu'il ne le fût déjà, tant il commençoit à se fier au bon cœur de la reine.

7. Il se rendoit à toute heure invisible pour l'observer, & pour la surprendre ; mais il ne découvroit rien en elle, qu'il ne trouvât digne d'être admiré.

8. Il n'y avoit plus qu'un reste de jalousie & de défiance qui le troubloit encore un peu dans son amitié.

tage, to a sumptuous palace, where thousands waited to receive her.

4. She was not transported with the pomp and splendor of a court: her innocence, her modesty and virtue still were preserv'd: and tho' thus on a sudden, rais'd from nothing to a throne, she still retain'd an humble sense of her mean birth and education.

5. The king grew fond-er every day of his new bride, and thought it heav'n to lye within her arms.

6. But jealousy, that poisonous passion, swells in his breast, and interrupts the current of his joys.

7. His eyes invisibly were ever on her, observing of her private conduct ; yet, still he found her chaste, the worthy object of his love, and admiration.

8. Still there remains some small distrust behind, which gives him anxious pain.

SECT. VI. La fée, qui lui avoit prédit les suites funestes de son dernier don, l'avertissoit souvent, & il en fut importuné.

2. Il donna ordre qu'on ne la laissât plus entrer dans le palais, & dit à la reine, qu'il lui défendoit de la recevoir.

3. La reine promit avec beaucoup de peine d'obéir, parce qu'elle aimoit fort cette bonne fée.

SECT. VII. Un jour la fée voulant instruire la reine sur l'avenir, entra chez elle, sous la figure d'un officier, & déclara à la reine qui elle étoit.

2. Aussitôt la reine l'embrassa tendrement.

3. Le

SECT. VI. The fairy, who had foretold the fatal consequence that would attend his last request, whisper'd her cautions in his ear so often, that she grew impertinent.

2. Express orders were immediately given, that she should leave the court, and the queen her self was instructed, on pain of his displeasure, never to see her more.

3. Her majesty, with great reluctance, complies with this severe injunction; for the fairy was her much respected friend and favourite.

SECT. VII. One day the fairy, desirous to inform the queen of some material occurrence, assum'd the shape of one of her officers, and under that disguise, with ease gain'd admittance into her private apartment, where, with pleasure, she discover'd who she was.

2. The queen flew into her arms, with a true lover's fondness.

3. The

3. Le roi qui étoit alors invisible, l'aperçut, & fut transporté de jalousie jusqu'à la fureur.

4. Il tira son épée, & en perça la reine, qui tomba mourante entre ses bras.

5. Dans ce moment la fée reprit sa véritable figure.

6. Le roi la reconnut, & comprit l'innocence de la reine.

7. Alors il voulut se tuer.

8. La fée arrêta le coup, & tâcha de le consoler.

9. La reine, en expirant, lui dit : , Quoique , je meure de votre main, , je meurs toute à vous.

10. *Alfaroute* déplora son malheur, d'avoir voulu, malgré la fée, un don qui lui étoit si funeste.

11. Il

3. The king, who at the same time was there invisible, and saw their tender embraces, with fury burn'd and indignation.

4. He drew his sword in the height of his resentment, and plung'd it in the bosom of the guiltless queen.

5. That moment the fairy reassum'd her proper shape.

6. As soon the king perceiv'd his fatal error, and confess'd his *Clarifilia* virtuous.

7. *Alfaroute*, would fain have fallen upon his sword to make attonement,

8. The fairy interpos'd, and strove to mitigate his sorrows.

9. The queen, as she lay welt'ring in her blood, and just expiring, faintly said. , O! *Alfaroute*, tho' by thy cruel hand I dye, I dye , thy faithful, ever-loving wife.

10. The king now mourned his way-ward fate, and his own rash request.

11. He

88 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

11. Il lui rendit la
bague, & la pria de lui
ôter ses aîles.

12. Le reste de ses
jours se passa dans l'a-
mertume, & dans la dou-
leur.

13. Il n'avoit point
d'autre consolation, que
d'aler pleurer sur le tom-
beau de *Clarifile*.

11. He return'd the
fatal magick ring, and
beg'd the fairy to retake
his wings.

12. The remnant of
his days he spent in
gloomy thoughts, and
in excess of sorrow.

13. The only mitiga-
tion of his grief, was
once a day to visit *Clari-
filia's* Tomb, and bath
it with his Tears.



F A B L E VIII.

*Histoire d'une vieille Reine
& d'une jeune Païsanne.*

F A B L E VIII.

*The old Queen and Pero-
nella.*

I L étoit une fois
une reine si vieil-
le, si vieille qu'el-
le n'avoit plus ni
dents ni cheveux.

2. Sa tête branloit com-
me les feuilles que le
vent remuë.

3 Elle ne voioit plus,
même avec ces lunettes.

4. Le

I N days of yore,
there was a
queen so very
antient, that her
gums were all unarm'd,
and her forehead was as
bald, as an old barren
plain.

2. Her head totter'd,
as the aspen-leaf trem-
bles, when ruffled by the
wind.

3. Her eyes were dim,
and sunk within their

sockets,

4. Her

4. Le bout de son nés,
& celui de son menton se
touchoient.

5. Elle étoit rapetissée
de la moitié, & toute en
un ploton, avec le dos si
courbé, qu'on auroit crû
qu'elle avoit toujours été
contrefaite.

SECT. II. Une fée, qui
avoit assisté à sa naissance,
l'aborda, & lui dit.

2. , Voulez-vous ra-
, jeunir ?

3. , Volontiers, répon-
, dit la reine.

4. , Je donnerois tous
, mes bijoux pour n'a-
, voir que vingt ans.

5. , Il faut donc, con-
, tinua la fée, donner vo-
, tre vieillesse à quelque
, autre, dont vous pren-
, drez la jeunesse & la
, santé.

6. , A qui donnerons-
, nous vos cent ans ?

7. Reine

4. Her visage was all
rough, unfeatur'd, and
deform'd.

5. She was lower in
stature by one half than
in her youth ; she grew
globular, and her moun-
tain back was so high,
that any one might just-
ly think she had been
crooked from her cra-
dle.

SECT. II. A fairy,
who was present at her
mother's labour, ap-
proach'd, and thus ad-
dress'd her.

2. , Have you an in-
, clination to renew your
, youth ?

3. , I should be proud,
, reply'd the queen, of
, so valuable a blessing.

4. , All, all my costly
, jewels I'd resign to be
, but twenty once again.

5. , Then, says the fai-
, ry, we must find some
, proper person, who will
, assume your age, and
, willingly transfer his
, health and youth to
, you.

6. , On whom shall we
, bestow your hundred
, years ?

N

7. Imme-

7. La reine fit chercher par tout quelqu'un, qui voulut être vieux pour la rejeunir.

8. Il vint beaucoup de gueux qui vouloient vieillir pour être riches : mais quand ils avoient vû la reine touffer, cracher, raller, vivre de bouïllie, être fale, hideuse, puante, soufrante, & radoter un peu, ils ne vouloient plus se charger de ses années ; ils aimoient mieux mandier, & porter des haillons.

9. Il venoit aussi des ambitieux, à qui elle promettoit de grands rangs, de grands honneurs, mais que faire de ces rangs, disoient-ils, après l'avoir vûë ? nous n'oserions nous montrer étant si dégoûtans & si horribles.

10. Enfin il se présenta une jeune fille du village, belle comme le jour, qui demanda la couronne pour prix de sa jeunesse ; elle se nommoit *Peronelle*.

11. La

7. Immediate search was made, by the queen's orders, for such proper person, as would gladly accept of the exchange.

8. A crowd of beggars first surround the palace, and offer to be old, upon condition to be rich : but when they beheld her rueful phiz, her ropy chain of rheums, and all the thousand ills that hover'd round her, they look'd upon her with an eye of pity, despis'd the proffer, and rather chose to beg in rags from door to door.

9. Others, with vain ambitious thoughts inspir'd, drew near the throne ; to whom she made large promises of titles, and preferments ; but at the sight of her, they cry'd, honour's an empty name without enjoyment. How should we blush to stir abroad, so hideous and deform'd !

10. At last a country-lass, nam'd *Peronella*, fair as *Aurora*, stood before the queen, and for the crown it self, propos'd the resignation of her

11. La reine s'en fâcha
d'abord ; mais que faire :
à quoi sert-il de se fâcher ?
elle vouloit rajeunir.

12. , Partageons, dit-
elle à *Peronelle*, mon
royaume ; vous en au-
rez une moitié, & moi
l'autre.

13. , C'est bien assez
pour vous qui êtes une
petite païsanne.

14. , Non, répondit
la fille, ce n'est pas
assez pour moi.

15. , Je veux tout ;
laissez-moi ma conditi-
on de païsanne, avec
mon teint fleuri, je vous
laisserai vos cent ans,
avec vos rides, & la
mort qui vous talonne.

16. , Mais aussi, ré-
pondit la reine, que fe-
rais-je si je n'avois plus
de royaume.

17. , Vous ririez, vous
danseriez, vous chante-
riez comme moi, lui
dit cette fille : En par-
lant ainsi, elle se mit à
rire,

her youthful bloom.

11. The wrinkled
queen at first brow-beats
the virgin for her high
demands : but to no pur-
pose ; young she must
be again, at all adven-
tures.

12. , No, no, the
queen reply'd, the
crown shall be divided,
and we'll share it e-
qually between us.

13. , Sure that's re-
ward sufficient for a
girl like thee.

14. , Boldly the maid
reply'd, 'tis not suffi-
cient.

15. , The crown is
mine or yours ; I'll still
retain my poverty and
blooming youth ; keep
you your kingdom and
your hundred years,
with all its train of ills,
and death it self behind
them.

16. , But, says the
queen, what shall I do,
when I've resign'd my
crown ?

17. , Begay, and sing,
and dance, as I do now,
says *Porenella* ; then
practis'd all before her.

92 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

à rire, à danſer, & à
chanter.

18. , La reine, qui étoit bien loin d'en faire autant, lui dit: Que feriez-vous en ma place? vous n'êtes point acoutumée à la vieillesse.

19. , Je ne ſai pas, dit la païſanne, ce que je ferois: mais je voudrois bien l'eſſayer; car j'ai toujours oui dire, qu'il eſt beau d'être reine.

SECT. III. Pendant qu'elles étoient en marche, là fée ſurvint, qui dit à la païſanne.

2. , Voulez-vous faire votre apprentiſſage de vieille reine, pour ſavoir ſi ce métier vous accommodera?

2. , Pourquoi non, dit la fille.

4. A l'inſtant les rides couvrent ſon front; ſes cheveux blanchiſſent; elle

18. , The queen, whoſe feeble knees knock'd one againſt another, reply'd, and how will you behave your ſelf, when once my throne is yours? you are a ſtranger to the cares of age.

19. , I don't well know, ſays *Peronella*; I'll make the beſt uſe of it I can: however, I have a ſtrong inclination to try the experiment; for I've heard, 'tis a moſt glorious thing to be a queen.

SECT. III. Whiſt the queen and *Peronella* were thus ſettling the purchaſe, in came the fairy, and thus beſpoke the country-maid.

2. , Are you willing to be bound to this old queen, and try whether the ſervitude will be agreeable?

3. , I am, ſays *Peronella*.

4. Immediately her leathern face ſits all in wrinkles; all hoary are her

elle devint grondeuse & rechignée ; sa tête branle, & toutes ses dents aussi ; elle a déjà cent ans.

her hairs ; she frets, she scolds ; her crazy noddle totters, and her stitch-fall'n cheeks hang down beneath her jaws : Her age is now *five-score*.

SECT. IV. La fée ouvre une petite boîte, & en tire une foule d'officiers & de courtisans richement vêtus, qui croissent à mesure qu'ils en sortent, & qui rendent mille respects à la nouvelle reine.

2. On lui sert un grand festin ; mais elle est dégoûtée, & ne fouroit mâcher.

3. Elle est honteuse & étonnée ; elle ne fait ni que dire, ni que faire.

4. Elle touffe à crever, elle crache sur son menton ; elle a au nez une roupie gluante, qu'elle essuie avec sa manche.

5. Elle se regarde au miroir, & elle se trouve plus laide qu'une grenuche.

SECT. IV. The fairy opens a little box, and out starts a regular band of officers and courtiers, richly dress'd, who grew to their full stature as they march'd, and paid their proper homage to the new-made queen.

2. They prepare a splendid entertainment for her reception. But she has no appetite for all their dainties, nor could she taste them if she had.

3. She blushes, and sits in pain ; she knows not what to say or do.

4. She coughs till she is just expiring ; she dribbles on her chin, a wat'ry drop hangs on her shrivel'd nose, which she discharges with her sleeve.

5. She peers into the looking-glass, and finds her features more wrinkled than an old grandame's.

SECT. V. Cependant la véritable reine étoit dans un coin, qui rioit, & qui commençoit à devenir jolie.

2. Sez cheveux revenoient, & ses dents aussi; elle reprenoit un bon teint frais & vermeil; elle se redressoit avec mille petites façons.

3. Mais elle étoit crasseuse, court vêtue, avec ses habits sales, qui sembloient avoir été traînés dans les cendres.

4. Elle n'étoit pas accoutumée à cet équipage, & les gards la prenant pour quelque servante de cuisine, vouloient la chasser du palais.

SECT. VI. Alors *Peronelle* lui dit.

2. , Vous voilà bien , embarrassée de n'être , plus reine, & moi en , core davantage de l'être. 3. , Tenez

SECT. V. On the other hand, the late queen stood smiling in a corner: Her eyes began to sparkle and her limbs to feel new life.

2. Her hair grew beautifully black, her teeth like ivory white, her complexion ruddy as the blushing rose, and her old crooked form, rises by slow degrees as upright as an arrow.

3. But she was grown a perfect flattern; and tho' her petticoats hung only half way down her legs, yet they were dirty, and as daggled as a beggar's.

4. This was an odd equipage to her; and the guards, supposing her to be no other than some common scullion, would have drove her headlong out of court.

SECT. VI. Then *Peronella* thus bespoke the queen.

2. , We neither of us, I find, live in our proper element.

3. , Take

3. , Tenez, voilà vo-
tre couronne, rendez-
moi ma cotte grise.

4. L'échange fut aussitôt faite; & la reine de revieil ir, & la païssanne de rajeunir.

5. A peine la changement fut fait, que toutes deux s'en repentirent; mais il n'étoit plus tems.

6. La fée les condamna à demeurer chacune dans sa condition.

SECT. VII. La reine pleuroit tous les jours, dès qu'elle avoit mal au bout du doigt, elle disoit : Helas! , Si j'étois *Peron-*
nelle, a l'heure qui je
, parle, je ferois logée
, dans une chaumière,
, & je vivrois de cha-
, taignes: mas je danse-
, rois sous l'orme avec
, les bergers, au son de
, la flûte.

2. , Que me sert d'a-
voir un beau lit, où je
, ne fais que souffrir: &
, tant de gens qui ne peu-
, vent me soulager?

3. Ce

3. , Take you your
crown again; give me
my rural drefs.

4. That moment the exchange was made: the queen grew old again, and *Peronella* young.

5. So fickle is a female mind, they both again repented, but too late.

6. The fairy now had doom'd them irrevocably to their proper stations.

SECT. VII. Every day the superannuated queen would weep, and under the most trivial disorder, cry, alafs! , Was I now *Peronella*, I
, should lodge indeed in
, a poor humble cottage,
, with chestnuts for my
, food, instead of dain-
, ties; but then I should
, divert my self amongst
, my fellow-swains, in
, dancing to their tune-
, ful notes beneath the
, sylvan shades.

2. , What are soft beds
of down to me, whose
eye-lids never close in
gentle slumbers? or
crowds attending round
me, when I dye with
3. These

3. Ce chagrin augmenta ses maux : les medecins qui étoient sans cesse douze autour d'elle, les augmentèrent aussi.

4. Enfin elle mourut au bout de deux mois.

3. These melancholly reflections made her ever restless and impatient ; and twenty-four Physicians, who continually attended her, added new fuel to the flame.

4. In short, in about two months time, death ended all her woes.

SECT. VIII. *Peronelle* faisoit une danse ronde le long d'un clair ruisseau avec ses compagnes, quand elle aprit la mort de la reine : alors elle reconnut qu'elle avoit été plus heureuse que sage, d'avoir perdu la roiauté.

2. La fée revint la voir, & lui donna à choisir des trois maris.

3. L'un vieux, chagrin, désagréable, jaloux & cruel ; mais riche, puissant, & tres-grand seigneur, qui ne pourroit ni jour ni nuit se passer de l'avoir auprès de lui.

4. L'autre bien fait, doux, commode, aimable, & d'une grande naissance, mais pauvre, & malheureux en tout.

5. Le

SECT. VIII. *Peronella* was dancing with her companions, on the margin of a purling stream, when first she heard the mournful news ; and then she was convinc'd her happiness was owing more to fortune, than her own good conduct.

2. Not long after, the fairy came again to *Peronella*, and offer'd three husbands to her choice.

3. The first, old, peevish, disagreeable, jealous, and ill-natur'd ; but rich, of an illustrious family, and one, who, neither night or day, would let her stir one moment from him.

4. The second, very handsome, good natur'd, obliging, of an antient and honourable race ; but poor,

5. Le dernier, païſan
comme elle, qui ne ſe-
roit ni beau ni laid, qui
ne l'aimeroit ni trop, ni
trop peu; qui ne ſeroit
ni riche ni pauvre.

6. Elle ne ſavoit lequel
prendre; car naturelle-
ment elle aimoit fort les
beaux habits, les equi-
pages, & les grands hon-
neurs.

7. , Mais la fée lui dit:
 , allez, vous êtes une fot-
 , te.

8. , Voyez-vous ce
 , païſan? voilà le mari
 , qu'il vous faut.

9. , Vous aimeriez
 , trop le ſecond; vous
 , ſeriez trop aimée du
 , premier; tous deux
 , vous rendroient mal-
 , heureuſe.

10. , C'eſt bien aſſez
 , que le troiſième ne vous
 , batte point.

11. , Il vaut mieux
 , danſer ſur l'herbe ou
 , ſur la fougère, que dans
 , un

poor, and unſucceſſful
in all his undertakings.

5. The laſt, a country-
man, neither handſome,
nor diſagreeable, like her
ſelf; one, who would
neither doat upon her,
nor abuſe her; one, in
ſhort, who was neither
very neceſſitous, nor yet
abounding.

6. *Peronella* was at a
loſs to make her
choice; for ſhe was na-
turally fond of dreſs, of
grandeur and magnifi-
cence.

7. , You are a ſilly
 , girl, I find, ſays the
 , fairy, you don't know
 , your own advantage.

8. , The country-man
 , is your bridegroom if
 , you're wiſe.

9. , You your ſelf
 , would be too indulgent
 , to the ſecond; the firſt
 , would doat on you: In
 , either of their arms
 , you'd be unhappy.

10. , The third would
 , never uſe you ill: ſit
 , down contented with
 , that thought.

11. , 'Tis better far to
 , dance upon the fern or
 , verdant graſs, than in

, un palais, & être *Pe-*, a palace; and to be
 , *ronnelle* dans le village, , the poor contented *Pe-*
 , qu'une dame mal- , *ronella* in a cottage,
 , heureuse dans le beau , than the gay lady, fur-
 , monde. , rounded with a thou-
 , sand cares, that shines
 , at court.

12. , Pourvû que vous 12. , If you can bid a-
 , n'aiez aucun regret aux , dieu to all the vanity of
 , grandeurs, vous ferez , false ambition, you and
 , heureuse avec votre la- , your shepherd may be
 , boureur toute votre vie. , truly happy.



F A B L E IX.

F A B L E IX.

Le Fantafque.

The Humourist,

U'est-il donc
 Q' arrivé de fu-
 neste à *Ma-*
lanthe ?

2 Rien au dehors, tout
 au dedans.

3. Ses affaires vont à
 fouhait; tout le monde
 cherche à lui plaire.

4. Quoi donc? Est-ce
 que sa rate fume ?

5. Il se coucha hier les
 delices du genre humain;
 en se levant le plis d'un
 chauffon

HY fits *Ma-*
 W *lanthus* thus
 dejected and
 forlorn ?

2. No real, but ima-
 ginary ills torment him.

3. All his affairs move
 smoothly on; his friends
 all study to oblige him.

4. Why then, why
 puts he on this melanco-
 ly gloom ?

5. Last night he went
 to bed the darling of
 mankind; but when he
 rose,

chauffon lui a déplû; rose, a trifle discompos'd
toute la journée fera ora- him; the morning low-
geuse, & tout le monde red; and heavily brought
en suffrira. on the day; all around
him were in pain.

6. Ce matin, on est 6. Now his friends
honteux pour lui, il faut blush for shame. They
le cacher; il fait peur, il must conceal him: his
fait pitié, il pleure com- mind's all dark and gloo-
me un enfant, il rugit my, fill'd with imagina-
comme un lion. ry fears. He sighs, and
like an infant weeps;
with horror like a lyon
roars.

7. Une vapeur maligne 7. A melancholy cloud
& farouche trouble & darkens his understand-
noircit son imagination, ing: Ink isn't blacker
comme l'ancre de son than his thought.
écritoire barbouille ses
doits.

8. N'allez pas lui par- 8. Talk not to him of
ler des choses qu'il ai- any thing he values most
moit le plus, il n'y a in life; for what he so
qu'un moment; par la admires is in a moment
raison qu'il les a aimées the object of his scorn
il ne les sauroit plus fou- and hatred.
frir.

9. Les parties de di- 9. His bottle-compa-
vertissemens qu'il a tant nions, who, but the day
desirées, lui deviennent before, were favourite
ennuieuses, il faut les friends, are now grown
rompre. tedious, and he resolves
to shake them off for-
ever.

10. Il cherche à con- 10. He seeks all occa-
tredire, à se plaindre, à sions to contradict, to
piquer les autres, il s'ir- make complaints, to ex-
rite O 2 asperate

rite de voir qu'ils ne veulent point se facher.

11. Souvent-il porte ses coups en l'air, comme un taureau furieux, qui avec ses cornes aiguës va se battre contre les vents.

12. Quand il manque de prétexte pour attaquer les autres, il se tourne contre lui-même, il se blâme, il ne se trouve bon à rien, il se décourage, il trouve fort mauvais qu'on veuille le consoler.

13. Il veut être seul, & ne peut supporter la solitude.

14. Il revient à la compagnie, & s'aigrit contre elle.

15. On se tait ; le silence affecté le choque.

16. On parle tout bas, il s'imagine que c'est contre lui.

17. On parle tout haut, il trouve qu'on parle trop, & qu'on est trop gai pendant qu'il est triste.

aspersate all about him ; then frets that his resentments don't provoke 'em.

11. Sometimes with his clenched fists, he beats the empty air, as with his goring horns the bull runs furious, and combats with the winds.

12. When he wants a proper opportunity to rail at others, he directs his discourse to himself, blames his own ill conduct, calls himself worthless coxcomb, sits down disconsolate, and takes it ill if you attempt to pity or redress him.

13. One moment he would be alone, the next, retirement is insupportable.

14. He seeks his company again ; again is churlish, and ill-natur'd.

15. If they don't talk, their silence is affected and offensive.

16. If they whisper, he listens with a jealous ear.

17. If they discourse too loud, they talk too much, and are too gay and airy.

18. On

18. If

18. On est triste, cette tristesse lui paroît un reproche de ses fautes.

19. On rit, & il soupçonne qu'on se moque de lui.

20. Que faire? être aussi ferme & aussi patient qu'il est insupportable, & attendre en paix qu'il revienne demain aussi sage qu'il étoit hier.

21. Cette humeur étrange s'en va comme elle vient, quand elle le prend, on diroit que c'est un ressort de machine qui se demonte tout à coup.

22. Il est comme on peint les possédés; la raison est comme à l'envers.

23. C'est la déraison elle-même en personne.

24. Poussiez-le? vous lui ferez dire en plein jour, qu'il est nuit; car il n'y a plus ni jour ni nuit pour une tête démontée par son caprice.

25. Quel-

18. If dull and pensive; he thinks it a tacit reflection on himself.

19. If they laugh, he imagines that his conduct is the subject of their ridicule.

20. What must be done? Be as patient as he is impertinent, and wait in friendly hope, he'll be again to day as prudent as he was the day before.

21. This unaccountable humour ebbs and flows; when it affects him, it may properly be call'd the spring of a machine that will soon fall to pieces.

22. Just so, we should describe a man tormented with a devil; reason is turn'd, (if we may use the expression) the wrong-side out-ward.

23. 'Tis folly in the abstract.

24. Make the experiment. You may persuade him that 'tis night, when the sun shines in his full glory; for night and day are equally the same to an imagination so ruffled and disturb'd.

25. Some-

25. Quelquefois il ne peut s'empêcher d'être étonné de ses excès & de ses fougues ; malgré son chagrin, il fourit des paroles extravagantes qui lui ont échapé.

26. Mais quel moien de prévoir ces orages, & de conjurer la tempête ?

27. Il n'y en a aucun : point de bon almanac pour predire le mauvais tems.

28. Gardez-vous bien de dire, demain nous irons nous divertir dans un tel jardin ; l'homme d'aujourd'hui ne fera pas celui de demain.

29. Celui qui vous promet maintenant disparoitra tantôt ; vous ne ferez plus où le prendre pour le faire souvenir de sa parole.

30. Vous trouverez en sa place un *je ne sai quoi*, qui n'a plus ni forme, ni nom, qui n'en peut avoir, & que vous ne sauriez définir deux instants de suite de la même manière.

31. Etudiez le bien,
puis

25. Sometimes, he'll reflect with admiration on his excess of folly ; and smile, amidst his gloomy thoughts, at his egregious flights.

26. But how shall we prevent these outrages of nature, and allay the rising storm ?

27. Tisn't in the power of art. We have no almanack yet extant, to settle such precarious weather.

28. Be cautious how you say, to morrow we'll divert our selves in such or such a garden ; the man, to morrow, is another creature.

29. That which he engages to perform one moment, is the next forgot ; 'tis to no purpose to remind him of his verbal promise.

30. But instead you'll find a *je ne scay quoi*, which neither has nor can have any proper name or form, and is impossible to be defin'd, like *Proteus*, ever changing.

31. Study him well ;
then

puis dites en tout ce qu'il vous plaira, il ne sera plus vrai le moment d'après, que vous l'aurez dit.

then pass your judgment. In a moment he'll be the same he was before.

32. Ce *je ne sai quoi*, veut & ne veut pas; il menace, il tremble; il mêle des hauteurs ridicules, avec des bassesses indignes.

32. This fickle *je ne scay quoi* will, and will not: He plays the bully and the coward; mingles the most savage insults with the vilest and most low submissions.

33. Il badine, il pleure, il rit, il est furieux; dans sa fureur la plus bizarre & la plus insensée.

33. He plays the merry-andrew, weeps, smiles, and raves, and in those fits is most extravagant.

34. Il est plaisant, éloquent, subtil, plein de tours nouveaux, quoi qu'il ne lui reste pas même une ombre de raison.

34. He is diverting, florid, artificial, full of evasions, without one ray of reason.

35. Prenez bien garde de ne lui-rien dire, qui ne soit juste, précis, & exactement raisonnable; il sauroit bien en prendre avantage, & vous donner adroitement le change.

35. Never tell him that he isn't just, punctual, or a man of judgment: he'll surely take the advantage, and retort upon you.

36. Il passeroit d'abord de son tort au vôtre, & deviendrait raisonnable, pour le seul plaisir de vous convaincre que vous ne l'êtes pas.

36. He'll resign his folly, and resume the man of sense, for the mere satisfaction of convincing you that you are otherwise.

37. C'est un rien qui l'a fait monter jusqu'aux nuës, mais ce rien qu'est-il

37. Like a bubble blown up in the air, his reason's in a moment lost, and

il devenu ? il s'est perdu and never heard of more.
dans la mêlée ; il n'en est
plus question.

38. Il ne fait plus ce
qui l'a fâché, il fait seu-
lement qu'il se fâche, &
qu'il veut se fâcher ; en-
core même ne le fait-il
pas toujours.

38. He never knows
the real cause of his dis-
pleasure ; he only knows
that he is, and will be
displeased ; nay, some-
times he scarce knows
ev'n that.

39. Il s'imagine sou-
vent que tous ceux qui
lui parlent sont emportés,
& que c'est lui qui se
modère.

39. He imagines of-
tentimes that his friends
that talk with him are
warm ; whilst he alone
is cool.

40. Comme un hom-
me qui a la jaunisse, croit
que tous ceux qu'il voit
sont jaunes, quoique le
jaune ne soit que dans ses
yeux.

40. He's like a man
afflicted with the jaundice,
who fancies every object
in his view is yellow ;
tho' that colour is only
in his own eyes, and the
effect of his distemper.

41. Mais du moins,
peut-être, qu'il épargne-
ra certaines personnes,
auxquelles il doit plus
qu'aux autres, & qu'il
paroît aimer davantage.

41. However, are
there no persons whom
he peculiarly regards,
who are his favourite
friends ?

42. Non, sa bizarrie
ne connoît personne ; elle
se prend sans choix à tout
ce qu'elle trouve.

42. No ! His caprice
yields to none ; all feel
the effects of it alike.

43. Le premier venu
lui est bon, pour se de-
charger ; tout lui est égal,
pourvu qu'il se fâche.

43. He vents his pas-
sion on the first that
comes ; friends and foes
are all the same, in case
he can but gratify his
humour.

44. Il

44. He'll

44. Il diroit des injures
aux gens qu'il doit le plus
considerer.

45. Il ne les aime plus ;
il n'en est point aimé ; on
le persecute, on le trahit,
il ne doit rien à qui que
ce soit.

46. Mais attendez un
moment, voici une autre
scène.

47. Il a besoin de tout
le monde ; il aime, on
l'aime aussi ; il flate &
il s'insinue, il enforcelle
tous ceux qui ne pou-
voient plus le souffrir.

48. Il avouë son tort,
il rit de ses bizarreries, il
se contrefait, & vous
croiriez-le voir dans ses
excès d'emportement,
tant il se contrefait bien.

49. Après cette come-
die jouée à ses propres
depens, vous croiez bien
qu'au moins il ne fera
plus le demoniaque.

50. Helas, vous vous
trompez ; il le fera en-
core ce soir, pour s'en
moquer demain, sans se
corriger.

44. He'll cast his vile re-
flections on the very per-
sons, to whom he lyes un-
der the greatest obligati-
ons.

45. He despises their
friendship. They slight
him, dun him, blast his
character ; he values no
man living.

46. Have patience but
a moment, and the scene
is chang'd.

47. He thinks himself
oblig'd to all mankind ;
he respects them, they re-
gard him ; he fawns and
flatters ; they, who before
thought ill of him, are
charm'd with his address.

48. He freely owns
his accusations all unjust,
laughs at his follies, and
acts them in ridicule all
o'er again, so naturally,
you'd think him in the
wildest transports.

49. After this farce is o-
ver, at his own expence,
you might well imagine
he'd never personate the
mad-man more.

50. Alas ! you are de-
ceiv'd : he'll act it o'er
again to night, to laugh
again to morrow ; incor-
rigible to the last.



FABLE X.

FABLE X.

*Lycon.**Lycon.*


 Uand la Renom-
 mée par le son
 éclatant de sa
 trompette, eut
 annoncé aux divinités ru-
 stiques, & aux bergers
 de *Cynthe* le départ de
Lycon, tous ces bois si
 sombres retentirent de
 plaintes ameres.

2. Echo les répétoit
 tristement, & tous les
 vallons d'alentour.

3. On n'entendoit plus
 le doux son de la flûte, ni
 celui du hautbois.

4. Les bergers même
 dans leur douleur bri-
 soient leurs chalumeaux.

5. Tout languissoit.

6. La tendre verdure
 des arbres commençoit à
 s'effacer.

7. Ce


 Hen *Fame* had,
 with her brazen
 trump, pro-
 claim'd aloud
 to all the rural deities and
Cynthian swains, that
Lycon would forsake 'em,
 a melancholy murmur
 fill'd the shady groves.

2. Eccho, and all the
 adjacent vales, repeat the
 mournful sounds.

3. The rural pipe, the
 flute and hautboy are
 now heard no more.

4. The shepherds, in
 excess of sorrow, break
 their reeds.

5. All nature languishes
 with sympathetic woe.

6. The trees hang down
 their drooping heads, and
 lose their verdure.

7. Till

7. Le ciel jusqu' alors
si serain se chargeoit de
noires tempetes.

8. Les cruels aquilons
faisoient déjà frémir les
bocages comme en hiver.

9. Les divinités même
les plus champêtres ne
furent pas insensibles à
cette perte.

10. Les *Driades* forti-
rent des troncs creux des
vieux chênes pour regre-
ter *Lycon*.

11. Il se fit une assem-
blée de ces tristes divini-
tés, autour d'un grand
arbre, qui élevoit ses
branches vers les cieux,
& qui couvroit de son
ombre épaisse le terre sa
mere depuis plusieurs sie-
cles.

12. Helas ! autour de
ce vieux tronc nouëux, &
d'une grosseur prodi-
gieuse, les nimphes de
ces bois acoûtumées à
faire leurs danfes & leurs
jeux folâtres, vinrent ra-
conter leur malheur.

13. , C'en est fait, di-
, soient-elles, nous ne re-
verrons plus *Lycon* ; il
, nous

7. Till then the face of
heav'n was all serene, but
now obscur'd with clouds.

8. Now the bleak
north-wind blows, un-
cloaths the meadows, and
disrobes the groves, as at
th' approach of winter.

9. The rural deities
themselves bemoan their
loss.

10. The *Dryads* quit
their hollow oaks, and
sigh for *Lycon*.

11. The mournful
deities assemble now
beneath a lofty tree,
whose summit reach'd
the sky ; whose wide ex-
tended arms for ages
past had cover'd it's old
mother earth.

12. The sylvan nymphs
that us'd to entertain
themselves with dances,
songs, and other harm-
less sports around this
knotty cumb'rous tree ;
now met, alas ! to drop
their tears, and tell their
melancholy tale.

13. , O ! We shall ne-
ver see dear *Lycon* more,
they cry ; the dear,
P 2 , dear

, nous quite : la fortune , dear object of our wi-
 , ennemie nous l'enleve ; , shes flies our groves !
 , il va être l'ornement & , Too cruel fate, thus to
 , les délices d'un autre , remove him from us !
 , bocage plus heureux que , Thrice happy grove,
 , le nôtre. , which he shall honour
 , with his presence !

14. , Non, il n'est plus 14. , Now we shall
 , permis d'espérer d'en- , hear his tuneful voice
 , tendre sa voix, ni de le , no more; no more be-
 , voir tirant de l'arc, & , hold him bend his bow,
 , perçant de ses flèches , and with his arrows,
 , les rapides oiseaux. , unerring as *Apollo's*,
 , wound the feather'd
 , game.

15. *Pan* lui-même a- 15. Great *Pan* himself
 courut, aiant oublié sa resigns his flute, the *Fauns*
 flûte ; les *Faunes* & les and *Satyrs* too sus-
Satyres suspendirent leurs pend their dances to join
 danfes. the melancholy wood-
 nymphs.

16. Les oiseaux même 16. The little harmless
 ne chantoient plus. birds, sit drooping on
 the boughs, and quite
 forget their songs.

17. On n'entendoit que 17. Only the solitary
 les cris affreux des hiboux, screech-owl, and th' ill
 & des autres oiseaux de boding birds, with their
 mauvais présage. obscene songs, disturb the
 silence of the groves.

18. *Philomela* & ses 18. Sweet *Philomela*,
 compagnes gardoient un with her tuneful choir,
 même silence, now cease their warbling
 strains.

SECT. II. Alors *Flore*
 & *Pomone* parurent tout-
 a-coup

SECT. II. All on a
 sudden *Flora* and *Pomo-*
na,

a-coup d'un air riant au milieu du bocage, se tenant par la main; l'une étoit couronnée de fleurs, & en faisoit naître sous ses pas empreints sur le gazon; l'autre portoit dans une corne d'abondance tous les fruits que l'automne répand sur la terre, pour paier l'homme de ses peines.

na, hand in hand appear within the center of the grove; smiles sit upon their faces, glowing celestial red: the former wore a chaplet of roses on her head, whilst prim-roses and violets sprung up beneath her feet: The latter grasp'd within her hand a horn of plenty, fill'd with autumnal fruits, the grateful earth's return for the kind labours of the swain.

2. , Consolez-vous, dirent-elles, à cette assemblée de dieux consternés; *Lycon* part, il est vrai: mais il n'abandonne pas cette montagne consacrée à *Apollon*.

2. , Be comforted, (they cry'd to the distressed assembly), tho' *Lycon* will indeed your groves forsake; yet still he flies no farther than the mountain consecrated to the god *Apollo*.

3. , Bientôt vous le verrez ici cultivant lui-même nos jardins fortunés.

3. , There you shall see him cultivate our happy gardens.

4. , Sa main y plantera les verts arbrustes, les plantes qui nourrissent l'homme, & les fleurs qui font ses délices.

4. , With his own hands, he there shall plant green trees; delicious roots for man's support, and fragrant flow'rs for his amusement.

5. , O! Aquilons, gardez-vous de flétrir , jamais

5. , Cease, cease, O north-wind, with your , poi-

, jamais par vos souffles , poisonous blasts to ruf-
 , empestés ces jardins où , fle *Lycon's* favourite
 , *Lycon* prendra des plai- , gardens.
 , sirs innocens.

6. , Il préférera la simple nature au faste, & aux divertissemens défordonnés ; il aimera ces lieux ; il les abandonne à regret.

6. , Be kind to *Lycon*, who shall prefer his rural entertainments before the luxury of courts ; shall love this happy situation, and leave it with reluctance.

SECT. III. A ces mots
la tristesse se change en
joie ; on chant les loüan-
ges de *Lycon*.

SECT. III. No sooner
had they spoke, but sor-
row turn'd to joy: the
subject of their songs
was their lov'd *Lycon's*
praise.

2. , On dit qu'il sera
amateur des jardins,
comme *Apollon* a été
berger, conduisant les
troupeaux d'*Admete*.

3. Mille chansons divines remplissent le bocage, & le nom de *Lycon* passe de l'antique forêt, jusqu'aux compagnes les plus reculées.

4. Les bergers le répé-
tent sur leurs chalumeaux.

5. Les oiseaux même dans leurs doux ramages font entendre je ne saurais quoi qui ressemble au nom de *Lycon*.

6. La terre se pare de fleurs, & s'enrichit de fruits.

7. Les jardins qui attendent son retour, lui préparent les graces du printemps, & les magnifiques dons de l'automne.

8. Les seuls regards de *Lycon* qu'il jete encore de loin sur cette agréable montagne, la fertilisent.

9. Là après avoir arraché les plantes sauvages & steriles, il cuëillera l'olive & le myrthe, en attendant que *Mars* lui fasse cuëillir ailleurs des lauriers.

6. Nature is deck'd in all her pride; the trees are cloath'd with fruits, the fields with flow'rs.

7. The gardens, that wait for his return, boast all the beauties of the spring, and the gay gifts of autumn.

8. The very distant looks of *Lycon* round the mountain, have a magick pow'r and make it fruitful.

9. There, when he has rooted up its num'rous weeds and barren plants, shall he collect the olive and the myrtle, and wait with patience till the god of war directs him where to pluck the lawrel.





F A B L E X I.

F A B L E X I.

Fable d'un jeune Prince.

A Compliment to a young Prince, after an ill-Night's rest.

LE Soleil aiant
laissé le vaste
tour de ciel en
paix, avoit fini
sa course, & plongé
ses chevaux fougueux
dans le sein des ondes de
l'hesperie.

2. Le bord de l'horizon étoit encore rouge comme la pourpre, & enflâmé des rayons ardents, qu'il y avoit répandus sur son passage.

3. La brûlante canicule dessechoit la terre.

4. Toutes les plantes altérées languissoient.

5. Les fleurs ternies panchoient leurs têtes, & leurs

Hæbus having
P travers'd the
expanse of
heaven, and
run his destin'd round,
plung'd deep his fiery
coursers into the hesperian
waves.

2. The horizon was border'd round with purple; the sky seem'd all inflam'd with the bright tracts of light, the god had left behind him.

3. The scorching dog-star, parch'd up the thirsty plain.

4. The plants lost all their verdure, and languish'd for the dews.

5. The fading flow'rs hung down their drooping

leurs tiges malades ne pouvoient plus les soutenir.

6. Les zephyrs même retenoient leurs douces haleines.

7. L'air que les animaux respiroient, étoit semblable à de l'eau tiède.

8. La nuit qui répand avec ses ombres une douce fraîcheur, ne pouvoit tempérer la chaleur dévorante que le jour avoit causé : elle ne pouvoit verser sur les hommes abatus & défailans, ni la rosée qu'elle fait distiller, quand *Hesper* brille à la queue des autres étoiles, ni cette moisson de pavots, qui font sentir les charmes du sommeil à toute la nature fatiguée.

9. Le soleil seul dans le sein de *Thetis* jouïssoit d'un profond repos.

10. Mais ensuite quand il fut obligé de remonter sur son char atelé par les heures, & devancé par l'*Aurore* qui sème son chemin de roses, il aperçut tout l'*Olimpe* couvert de nuages ; il vit les resles

ing heads ; nor could their feeble stalks support their weight.

6. The very zephyrs withheld their gentle breezes.

7. The air, which all things living breath'd, was suffocating, close and sultry.

8. Night, with her cool refreshing shades, cou'dn't allay th' excessive heat ; nor shed those balmy dews on the laborious and dejected swains, which, in the common course of nature, she distils, when the stars shine, and *Hesper* twinkles bright behind 'em ; nor had her crop of poppies power to charm to rest the languishing creation.

9. *Phæbus* alone, reclining on the soft bosom of his beauteous *Thetis*, slept at ease.

10. But when he wak'd, when the officious hours had got his chariot ready, and *Aurora* had begun her rosy progress, he discern'd the face of heav'n all over-spread with clouds ; saw the wild

restes d'une tempête qui
avoit efrayé les mortels
pendant toute la nuit.

wild waft, the ruins of
the storm, which had the
night before affrighted
all the lower world.

11. Les nuages étoient
encore empestés de l'o-
deur des vapeurs soufrées,
qui avoient allumé les é-
clairs, & fait gronder le
menaçant tonnerre.

11. From the damp
earth the infectious va-
pours rose, which added
flame to the red light'n-
ing's flash, and horror to
the thunder.

12. Les vents fédi-
tieux aiant rompu leurs
chaînes, & forcé leurs
cachots profonds, mugif-
soient encore dans les
vastes plaines de l'air, des
torrens tomboient des
montagnes dans tous les
vallons.

12. The boist'rous
winds, with hideous roar,
burst from their stony
caverns; the mountain-
grounds smok'd with the
hasty rains, which roll'd
in torrents down upon
the vallies.

13. Celui dont l'œil
plein de rayons anime
tout la nature, voioit de
toutes parts en se levant
le reste d'un cruel orage;
mais (ce qui l'émut da-
vantage) il vit un jeune
nourrison des muses, qui
lui étoit fort cher, à qui
la tempête avoit dérobé
le sommeil, lorsqu'il com-
mençoit déjà à étendre
ses sombres aîles sur ses
paupieres.

13. The golden sun,
who with his beams mag-
netick warms the world,
saw as he rose new de-
vastations with concern;
but with superior grief,
beheld a youth, the dar-
ling of the muses, his
own peculiar favourite,
rob'd of his repose by
this impetuous storm,
soon as the dew of sleep
had fall'n upon him, and
with soft slumb'rous
weight inclin'd his eye-
lids.

14. Il fut sur le point
de ramener ses chevaux
en

14. Th' indulgent god
was thinking to drive
back-

en arriere, & de retarder backwards, and retard
le jour, pour rendre le the day, to recompence
repos à celui qui l'avoit his loss.
perdu.

15. Je veux, dit-il,
qu'il dorme.

15. My darling still,
he cry'd, shall sleep.

16. Le sommeil rafraîchira son sang, apaisera sa bile, lui donnera la santé & la force, dont il aura besoin pour imiter les travaux d'*Hercule*, lui inspirera je ne sais quelle douceur tendre, qui pourroit seule lui manquer.

16. Still sleep shall seal his eyes, and hush his cares, renew his health and strength, that he may imitate the great *Alcides*, and add a sweetness to his disposition not to be express'd, the only virtue that he possibly can want.

17. Pourvu qu'il dorme, qu'il rie, qu'il adoucisse son temperament, qu'il aime les jeux de la société, qu'il prenne plaisir à aimer les hommes, & à se faire aimer d'eux, toutes les graces de l'esprit & du corps viendront en foule pour l'orner.

17. If he sleeps sound and laughs; softens his temper and delights in play; if he but loves mankind, and studies to be lov'd, the various graces will unite, and form the man compleat.





F A B L E XII. F A B L E XII.

Le jeune Bacchus & le Faune. *Young Bacchus and the Critick-Faun.*

UN jour le jeune *Bacchus*, que *Silene* instruisoit, cherchoit les muses dans un bocage dont le silence n'étoit troublé que par le bruit des fontaines & par le chant des oiseaux.

2. Le soleil n'en pouvoit avec ses rayons percer la sombre verdure.

3. L'enfant de *Semelé*, pour étudier la langue des dieux, s'assit dans un coin au pied d'un vieux chêne, du tronc duquel plusieurs hommes de l'âge d'or étoient nés,

4. II

ONE day young *Bacchus*, pupil to *Silenus*, was diverting himself with the muses in a grove, whose solemn silence never was disturb'd, but by the murmurs of soft purling streams, and the sweet harmony of warbling birds.

2. So thick and gloomy were the verdant shades, *Apollo's* brightest beams could never pierce 'em.

3. The beauteous son of *Semele*, as he was studying the language of the gods, sat at the foot of an old shady oak, whose sacred trunk was pregnant in the golden age with men.

4. The

4. Il avoit même autrefois rendu des oracles, & le tems n'avoit osé l'abatre de sa tranchante faux.

5. Après de ce chêne sacré & antique, se cachoit un jeune *Faune*, qui prêtoit l'oreille aux vers que chantoit l'enfant, & qui marquoit à *Silene*, par un ris moqueur, toutes les fautes que faisoit son disciple.

6. Aussitôt les *Naiades* & les autres *Nymphes* du bois fourioient aussi.

7. Le *Critique* étoit jeune, gracieux & folâtre.

8. Sa tête étoit couronnée de lierre & de pampre.

9. Ses temples étoient ornés de grappes de raisin.

10. De son épaule gauche pendoit sur son côté droit en écharpe un feston de lierre, & le jeune *Bacchus* se plaisoit à voir ces feuilles consacrées à sa divinité.

11. Le *Faune* étoit envelope audessus de la ceinture par la dépouille afreuse & hérissée d'une jeune

4. The oracles of old from thence were giv'n; there still it stood, and flourish'd in immortal youth.

5. Behind this hallow'd oak, a brisk young *Faun* unseen, stood list'n-ing to the verses which the god repeated, and with a scornful air, whisper'd each little error to *Silenus*.

6. At some small distance the *Naiades* and rural *Nymphs* stood smiling.

7. Young was the *Critic*, wanton and genteel.

8. His head was dress'd with ivy, mix'd with vine-leaves.

9. Clusters of grapes adorn'd his temples.

10. Over his left shoulder hung a curious scarf, compos'd of ivy wreath'd, and the young god was pleas'd to see his favourite leaves.

11. From the girdle downwards, the *Faun* was dress'd in a tremendous *Lion's* skin, the trophies

jeune *Lionne* qu'il avoit
tuée dans les forêts.

12. Il tenoit dans sa
main une houlette cour-
bée & nouëuse.

13. Sa queue paroif-
soit derriere comme se
jouant sur son dos.

14. Mais comme *Bac-
chus* ne pouvoit souffrir
un rieur malin, toujours
prêt à se moquer de ses
expressions, si elles n'é-
toient pures & élégantes,
il lui dit, d'un ton fier &
impatient : , Comment
, ose-tu te moquer du fils
, de *Jupiter* ?

15. , Le *Faune* répon-
, dit sans s'émouvoir :
, Hé, comment le fils de
, *Jupiter* ose-t il faire
, quelque faute ?

trophies of his conquest
in the forest.

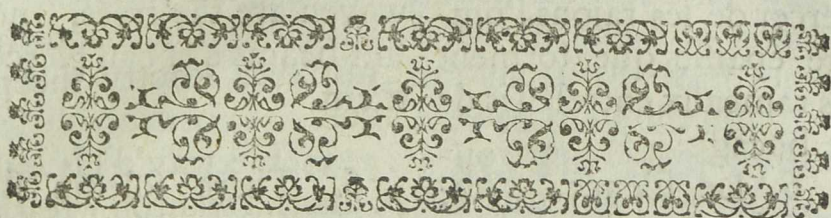
12. In his hand he
grasp'd a knotty sheep-
hook.

13. He wav'd his tail,
in many a wanton wreath,
upon his back.

14. But, as the god
no longer could endure
this bold insulting *Cri-
tick*, who censur'd the
least word irregularly
plac'd, with a stern look
and haughty tone, he
cry'd : , How durst thou,
, sawcy *Faun*, remark
, thus on the son of *Jove* ?

15. , The *Faun* un-
, daunted, with a smile,
, reply'd : How can the
, son of *Jove* commit
, such errors ?





FABLE XIII.

FABLE XIII.

Le Rossignol & la Fauvette.

The Nightingale and Linnet.

SUR les bords toujours verts du fleuve *Alphée*, il y a un bocage sacré, où trois *Naiades* répandent à grand bruit leurs eaux claires, & arrosent les fleurs naissantes.

2. Les graces y vont souvent se baigner.

3. Les arbres de ce bocage ne sont jamais agités par les vents qui les respectent; ils sont seulement caressés par le souffle des doux zéphirs.

4. Les *Nymphes* & les *Faunes* y font la nuit des danses au son de la flûte de *Pan*.

5. Le

ON the ever verdant banks of the river *Alpheus*, stands a grove, where three *Naiades* diffuse their noisy waters, and refresh the new-born flow'rs.

2. The graces often bath themselves in the chrystalline streams.

3. The winds are partial to this peaceful grove, and none but gentle zephyrs whisper through her trees.

4. There the *Nymphs* and *Fauns* by night assemble, and whilst *Pan* plays on his melodious pipe, strike with their feet alternately

alternately the ground.

5. Le soleil ne sauroit percer de ses rayons l'ombre épaisse que forment les rameaux entrelassés de ce bocage.

5. So thick, so interwoven are the trees, no sun-beams e'er can pierce them.

6. Le silence, l'obscurité, & la délicieuse fraîcheur y regnent le jour comme la nuit.

6. There solemn silence reigns and peaceful gloom; there, night and day, soft breezes fan the trees.

7. Sous ce feuillage on entend *Philomele*, qui chante d'une voix plaintive & mélodieuse ses anciens malheurs, dont elle n'est pas encore consolée.

7. Amidst the trembling leaves sad *Philomela* sits, and tells her mournful tale; sings all the night; but sings, alas! in vain.

8. Une jeune *Fauvette* au contraire y chante ses plaisirs, & elle annonce le printems à tous les bergers d'alentour.

8. Upon another spray a *Linnet* warbling sings, and with his cheerful notes proclaims to all the neigb'ring swains th' approach of spring.

9. *Philomele* même est jalouse des chansons tendres de sa compagne.

9. So sweet, she sung the *Nightingale* her self grew jealous.

10. Un jour elles aperçurent un jeune berger, qu'elles n'avoient point encore vû dans ces bois.

10. One day they spy'd a swain, within the center of the grove, whom they had never seen before.

11. il leur parut gracieux, noble, aimant les muses & l'harmonie.

11. They gaz'd on him with pleasure, and took him for some noble youth, a lover of the muses and of musick.

12. Elles crurent que c'étoit

12. They fancy'd he might

c'étoit *Apollon*, tel qu'il fut autrefois chez le roi *Admete*, ou du moins quelque jeune *Heros* du sang de ce dieu.

13. Les deux oiseaux inspirés par les muses commencèrent aussitôt à chanter ainsi.

14. , Quel est donc ce , berger ou ce dieu in- , connu, qui vient orner , notre bocage?

15. , Il est sensible à , nos chansons.

16. , Il aime la poésie, , elle adoucira son cœur, , & le rendra aussi aima- , ble qu'il est fier.

17. Alors *Philomele* continua seule.

18. , Que ce jeune , *Heros* croisse en vertu, , comme une fleur que , le printems fait éclore ; , qu'il aime les doux , jeux de l'esprit ; que les , graces soient sur ses , lèvres ; que la sagesse , de *Minerve* regne dans , son cœur !

19. La *Fauvette* lui répondit.

20. , Qu'il égale Or- , phée

might be *Apollo* in dis- guise, as once he was, when shepherd to *Adme- tus*, or at the least some *Hero* to the gods ally'd.

13. The birds by in- spiration of the muses, thus began their tuneful song in concert.

14. , Who is this , shepherd, or this god , unknown, who honours , thus our grove?

15. , He listens to our , harmless notes with , pleasure.

16. , The muses are, , we find, his favourites: , their melting sounds will , tune his gen'rous soul, , and make him lovely , as he's great.

17. Then *Philomel* pursu'd the song alone.

18. , O ! may our , *Hero's* virtues multiply, , like the gay flow'rs in , spring ! may he delight , in innocent and ration- , al amusements ! may , the soft graces hang on , his lips, and wise *Mi- nerva* dwell within his , heart !

19. The *Linnet* then reply'd.

20. , O may the mu- R , sick

' *phée* par les charmes de , sick of his tongue prove
 ' sa voix, & *Hercule* par , more melodious than
 ' ses hauts faits; qu'il , the lyre of *Orpheus*!
 ' porte dans son cœur , may he in time to come
 ' l'audace d'*Achille*, fans , be more renown'd for
 ' en avoir la férocité; , his heroick actions than
 ' qu'il soit bon, qu'il soit , *Alcides*! May he be
 ' sage, bienfaisant, ten- , more couragious, but
 ' dre pour les hommes, , not so rash and so un-
 ' & aimé d'eux; que les , guarded as *Achilles*!
 ' *Muses* fassent naître en , may he be good and
 ' lui toutes les vertus! , wise, love all mankind-
 , and be by them be-
 , lov'd! and may the *Mu-*
 , *ses* tune his soul to eve-
 , ry virtue!

21. Puis les deux oi-
seaux inspirés reprirent
ensemble.

22. , Il aime nos dou-
 , ces chançons; elles en-
 , trent dans son cœur,
 , comme la rosée tombe
 , sur nos gazons brûlés
 , par le soleil; que les
 , dieux le modèrent, &
 , le rendent toujours for-
 , tuné; qu'il tienne en sa
 , main la corne d'abon-
 , dance; que l'âge d'or
 , revienne par lui; que
 , la sagesse se répande de
 , son cœur sur tous les
 , mortels, & que les fleurs
 , naissent sous ses pas!

21. Then the inspir'd
birds again in chorus
join'd.

22. , Our tuneful
 , notes charm his atten-
 , tive ears, and sink into
 , his heart, as gentle dews
 , into the thirsty earth.
 , May the good Gods in-
 , cline his heart to mercy,
 , and make him ever hap-
 , py! May his hand ever
 , grasp the horn of plen-
 , ty, and thro' his means
 , the golden age return!
 , may his good conduct
 , influence all mankind,
 , and flowers forever
 , spring up where he
 , treads!

SECT. II. Pendant qu'elles chantoient, les Zephirs retinrent leurs haleines.

2. Toutes les fleurs du bocage s'épanouïrent.

3. Les ruisseaux, formés par les trois fontaines suspendirent leurs cours.

4. Les *Satires* & les *Faunes*, pour mieux écouter, dressoient leurs oreilles aigües.

5. Echo redisoit ces belles paroles à tous les rochers d'alentour.

6. Toutes les *Driades* sortirent du sein des arbres verts, pour admirer celui, que *Philomele* & sa compagne venoient de chanter.

SECT. II. Whilst thus the feather'd choiristers their descants sung, the Zephirs, loth to interrupt their musick, dropt their wings.

2. The various party-colour'd flowers that then adorn'd the grove rear'd up their chearful heads.

3. The streams, which the three *Naiades* pour'd from their noisy urns, crept silently along.

4. The *Fauns* and *Satyr*s prick'd up their ears, attentive to their charming sounds.

5. Eccho, well pleas'd, repeated every note to all the concave rocks.

6. A long train of *Dryads* issu'd from their hollow trunks, to gaze with admiration on the godlike youth, for whose success sweet *Philomela* and the warbling *Linnet* thus zealously in concert join'd their wishes.



FABLE XIV

FABLE XIV.

*Fable du Dragon & des
Renards.*

*The Dragon and two
Foxes.*

 **U**N Dragon gar-
doit un trefor
dans une pro-
fonde caverne;
il veilloit jour & nuit
pour le conferver.

2. Deux Renards,
grands fourbes & grands
voleurs de leur métier,
s'insinuèrent auprès de
lui par leurs flateries.

3. Ils devinrent ses
confidens.

4. Les gens les plus com-
plaisans & les plus empres-
sés ne sont pas les plus
sûrs.

5. Ils le traitoient de
grand personnage, admi-
roient toutes ses fantaisies,
étoient toujours de son
avis,

 **U**NCE on a
time a Dragon
sat brooding
over an im-
mense treasure, and to se-
cure it, never clos'd his
eyes to rest.

2. Two Foxes, well
vers'd in every sly mer-
curial art, insinuated
themselves into his fa-
vour, by fulsom flattery
and genteel address.

3. He entertain'd 'em
as his friends and confi-
dents.

4. We ought always to
be jealous of men's for-
ward protestations: an
artful complaisance too of-
ten flows from a perfidious
heart.

5. They pay their
court to him as to a king,
applaud all his schemes
tho' never so ridiculous,
give

avis, & se moquoient entre eux de leur duppe.

6. Enfin il s'endormit un jour entre eux; ils l'étranglèrent, & s'emparèrent du trésor.

7. Il fallut le partager entre eux: c'étoit une affaire bien difficile; car deux scélérats ne s'accordent que pour faire le mal.

SECT. II. L'un d'eux se mit à moraliser.

2. , A quoi, disoit-il, nous servira tout cet argent?

3. , Un peu de chasse nous vaudroit mieux.

4. , On ne mange point du métal; les pistoles sont de mauvaise digestion.

5. , Les hommes sont , des

give into his sentiments, tho' most apparently unjust, and knowing his foible, turn and wind him at their pleasure.

6. In full confidence of these two bosom-friends, he ventur'd to take an hours repose; but as soon as the credulous fool fell fast a-sleep, they strangled him, and seiz'd the glorious prize.

7. Their next business was to divide the plunder fairly between them: an affair not easily accomplish'd; for villains seldom can agree in any point, but the bare execution of their crimes.

SECT. II. One of these hypocrites put on a philosophick air.

2. , Brother, says he, of what service is all this hoard of gold to us?

3. , A Hare or a Rabbit had been a better booty.

4. , These same guineas will make but a poor meal. We have not stomachs, like the *Ostrich*, to digest them.

5. , What fools men , are

, des foux d'aimer tant , are to make this gold
, ces fausses richesses. , their god?

6 Ne foions pas aussi 6. Brother, let us be
insensés qu'eux. wiser.

7. , L'autre fit sem- 7. , The other with
, blant d'être touché de , equal hypocrisy reply'd,
, ces reflexions, & assura , your observations are
, qu'il vouloit vivre en , strictly just, brother,
, philosophe comme *Bias*, , and I'll assure you they
, portant tout son bien , have made a convert of
, sur lui. , me: I am now fully con-
, vinc'd that the *Philoso-*
, , *pher's* the happy man,
, and for the future, like
, *Bias* of old, I'll carry
, all I have about me.

SECT. III. Chacun fit
semblant de quitter le tre-
sor: mais ils se dressèrent
des embûches, & s'en-
tre déchirèrent.

SECT. III. Both pre-
tended with pleasure to
depart from their ill-got-
ten, worthless treasure:
both lay in ambuscade,
but met again, and con-
scious of their mutual
guilt, destroy'd each o-
ther.

2. L'un d'eux en mou-
rant dit à l'autre, qui
étoit aussi blessé que lui;
, Que voulois-tu faire de
, cet argent?

2. One, as he lay ex-
piring, thus address'd his
dying partner: , What
, would you have done
, with all that gold had
, you succeeded?

3. , La même chose
, que tu voulois en faire,
, répondit l'autre.

3. , The same, reply'd
, the other, as you pro-
, pos'd, had fortune fa-
, vour'd you,

SECT. IV. Un homme passant apert leur avanture, & les trouva bien fous.

2. , Vous ne l'êtes pas , moins que nous, lui dit , un de *Renards*.

3. , Vous ne sauriez, , non plus que nous, vous , nourrir d'argent, & , vous vous tuez pour en , avoir.

4. , Du moins notre , race jusqu'ici à été assez , sage pour ne metre en , usage aucune monoie.

5. , Ce que vous avez , introduit chez vous , pour la commodité, fait , votre malheur.

6. , Vous perdez les , vrais biens, pour cher- , cher les biens imagi- , naires.

SECT. IV. By accident a passenger pass'd by, and enquiring into the fatal cause of their disaster, declar'd they were both fools.

2: , Fools as we are, , says one of them, you , men are just the same.

3. , Gold's no more , food for you than us, , and yet you'll cut your , brother's throat for , gain.

4. , Before this unhap- , py accident, our pru- , dent race despis'd the , fatal charm.

5. , That which you , introduc'd at first for , the conveniency of life, , is now become its great- , est torment.

6. , You fly from true , felicity, in search after , an imaginary good.





F A B L E XV.

F A B L E XV.

*Les deux Renards.**The two Foxes.*

* * * * * E U X *Renards*
 * D * entrèrent la nuit
 * * * par surprise dans
 * * * * * un poulailler.

* * * * * W O *Foxes* con-
 * T * triv'd one night
 * * * by stratagem to
 * * * * * plunder a hen-
 roof.

2. Ils étranglèrent le coq, les poules & les poulets.

2. The cock, the hens, and chickens fell an easy sacrifice to their superior power.

3. Après ce carnage, ils apaisèrent leur faim.

3. After this bloody conquest, the victors supp'd upon the spoil.

4. L'un, qui étoit jeune & ardent, vouloit tout dévorer.

4. One of them, that was young and a perfect epicure, propos'd to eat them all at once.

5. L'autre, qui étoit vieux & avare, vouloit garder quelque provision pour l'avenir.

5. The other, that was old and avaritious, thought it much more prudent to preserve some part against a time of need.

6. , Le vieux disoit ;
 , mon enfant, l'expéri-
 , ence m'a rendu sage.

6, , Dear child, say'd
 , he, experience has made
 , me wise.

7. , J'ai

7. , I

7. , J'ai vû bien des
 , choses depuis que je
 , suis au monde.

8. , Ne mangeons pas
 , tout notre bien en un
 , seul jour.

9. , Nous avons fait
 , fortune; c'est un trefor
 , que nous avons trouvé,
 , il faut le ménager.

10. , Le jeune répon-
 , dit : Je veux tout man-
 , ger pendant que j'y suis,
 , & me rassasier pour huit
 , jours.

11. , Car pour ce qui
 , est de revenir ici, chan-
 , sons, il n'y fera pas bon
 , demain : le maître, pour
 , venger la mort de ses
 , poules, nous affomme-
 , roit.

S a c t. II. Après cette
 conversation , chacun
 prend son parti.

2. Le jeune mange
 tant qu'il se crève, &
 peut à peine aller mourir
 dans son terrier.

5. Le

7. , I have seen the
 , world, and the vicissi-
 , tudes of fortune.

8. , Let us not be so
 , lavish as to spend our
 , substance all at once.

9. , We have had good
 , success; we have found
 , a valuable treasure; and
 , let us improve it to the
 , best advantage.

10. , Don't preach to
 , me says the young one;
 , for my part, I'll live
 , here while I may, in-
 , dulse my noble appe-
 , tite, and lay in provisi-
 , on for a week.

11. , They'll stink,
 , you old fool, to mor-
 , row. 'Tis nonsense to
 , talk of our return : the
 , farmer, should he catch
 , us, would no doubt re-
 , venge their cause, and
 , murder us, as we have
 , them.

S e c t. II. After this
 pert reply, each acted ac-
 cording to the dictates
 of his inclination.

2. The young one in-
 dulg'd himself so long,
 that he quite burst his
 belly, and with much
 difficulty crawl'd into his

S kennel,

3. Le vieux qui se croit bien plus sage de modérer ses appetits, & de vivre d'œconomie, va le lendemain retourner à sa proie, & est assommé par le maître.

4. Ainsi chaque âge a ses défauts.

5. Les jeunes gens sont fougueux & insatiables dans leurs plaisirs.

6. Les vieux sont incorrigibles dans leur avarice.

kennel, where in a few hours he dy'd.

3. The old one, who had more conduct, and a greater command of his passions, returning to his hoard the next morning, was way-laid, and fell a victim to the country-man's resentment.

4. Thus every age has it's own darling vice.

5. The young are wild and boundless in their pleasures.

6. The old are avaritious and incorrigible to the last.



F A B L E XVI.

F A B L E XVI.

Le Loup & le jeune Mouton.

The Wolf and the Lamb.

Es Moutons étoient en sûreté dans leur parc.

2. Les chiens dorment; & le berger à l'ombre d'un grand orme jouoit de la flûte avec d'autres

Flock of sheep were safely grazing in an enclos'd meadow.

2. The dogs were all asleep, and their master, with some fellow-swains, sat playing on their tune-ful

d'autres bergers voisins.

3. Un *Loup* affamé vint par les fentes de l'enceinte reconnoître l'état du troupeau.

4. Un jeune *Mouton* sans expérience, & qui n'avoit jamais rien vû, entra en conversation avec lui.

5. , Que venez-vous chercher ici, dit-il au glouton ?

6. , L'herbe tendre & fleurie, lui répondit le *Loup*.

7. , Vous savez que rien n'est plus doux que de paître dans une verte prairie émaillée de fleurs, pour apaiser sa faim, & d'aller éteindre sa soif dans un clair ruisseau.

8. , J'ai trouvé ici, l'un & l'autre.

9. , Que faut-il davantage ? J'aime la philosophie, qui enseigne à se contenter de peu.

10. , Il est donc vrai, repartit le jeune *Mouton*, que

ful pipes beneath a shady elm.

3. A *Wolf*, with hunger pinch'd, peep'd thro' the hedge, and with a wishful eye survey'd the flock.

4. An unexperienc'd, thoughtless lamb approach'd him.

5. , What, sir, say'd he, to the voracious stranger, is it you want within our pasture ?

6. , To taste your tender flow'ry grass, reply'd the *Wolf*.

7. , What can be more delicious than to graze as you do on the verdant meads, enamell'd round with flowers, and slake ones thirst in the transparent rills.

8. , Here I perceive you live in perfect plenty.

9. , For my part, my ambition would rise no higher ; I've learn'd by philosophick rules to live contented with a little.

10. , Say you so, say'd the *Lamb*, have you no

, que vous ne mangez , appetite for flesh, and
 , point la chair des ani- , will a little grafs suffice
 , maux, & qu'un peu , you?
 , d'herbe vous fufit?

11. , Si cela eft, vi- 11. , I find you have
 , vons comme freres, & , been misrepresented;
 , paiffons enfemble. , let us live fociably, and
 , graze together.

12. Auffi-tôt le *Mou-* 12. Immediately the
ton fort du parc dans la *Lamble*aps o'er the fence:
 prairie, ou le fobre phi- as foon the grave philo-
 losophe le mit en pieces fopher turns tyrant, and
 & l'avala. tears him limb from limb.

13. , Défiez-vous des 13. , Always fufpect
 , belles paroles des gens , the fincerity of fuch as
 , qui fe vantent d'être , with ftudy'd expreffions
 , vertueux. , applaud their own vir-
 , tues.

14. , Jugez par leurs 14. , Eloquence may
 , actions, & non par leurs , betray you. Let acti-
 , discours. , ons fpeak the man.



F A B L E XVII.

F A B L E XVII.

Le Chat & les Lapins.

The Cat and the Rabbits.

UN Chat qui fai-
 soit le modeste
 étoit entré dans
 une garenne
 peuplée de *Lapins*.

ONE day a *Cat*,
 with an affected
 modest air, tra-
 vers'd a warren
 plentifully stock'd with
 bucks and does.

2, Auffi-

2. The

2. Aussi-tôt toute la république alarmée ne songea qu'à s'enfoncer dans ses trous.

3. Comme le nouveau venu étoit au guet auprès d'un terrier, les députés de la nation lapine, qui avoient vû ses terribles grifes, comparurent dans l'endroit le plus étroit de l'entrée du terrier, pour lui demander ce qu'il prétendoit.

4. , Il protesta d'une , voix douce, qu'il vou- , loit seulement étudier , les mœurs de la na- , tion.

5. , Qu'en qualité de , philosophe, il aloit dans , tous les pais pour s'in- , former des coûtures , de chaque espece d'ani- , maux.

6. Les députés sim- ples & credules retour- nérent dire à leurs fre- res, que , cet étranger si , vénérable, par son main- , tien modeste, & par sa , ma-

2. The whole repub- lick trembled at the sight of him, and plung'd into their burrows.

3. As this stranger with a fly imperious eye stood peering at the mouth of one of their recesses; the states, who with terror had observ'd his dreadful claws, or- der'd their deputies, at their most narrow ave- nue to parly with him, and demand the cause of his arrival.

4. , *Grimalkin*, in a , soft friendly tone, pro- , testet his design was , innocent, that all his , aim was to inform him- , self of the laws of their , republick.

5. , That, as he made , philosophy his study, he , determin'd to travel , round the globe purely , to gratify his curiosity, , and learn the various , customs of the brutal , world.

6. The unguarded, cre- dulous deputies immedi- ately made the following report to their lords and masters ; , That this , stranger whose modest , de-

, majestueuse fourrure, étoit un philosophe, sobre, désintéressé, pacifique ; qui vouloit seulement rechercher la sagesse de pais en pais ; qu'il venoit de beaucoup d'autres lieux, où il avoit vu de grandes merveilles ; qu'il y avoit bien du plaisir à l'entendre, & qu'il n'avoit garde de croquer les *Lapins* puisqu'il croioit en bon *Bramin* la *Metempsychose*, & ne mangeoit d'aucun aliment qui eût eu vie.

7. Ce beau discours toucha l'assemblée.

SECT. II. En vain un vieux *Lapin* rusé, qui étoit le docteur de la troupe, représenta combien ce grave philosophe lui étoit suspect.

2. Malgré lui on va saluer le *Bramin*, qui étrangla du premier salut sept ou huit de ces pauvres gens.

3. Les

, deportment and majestic dress commanded their respect, was a sober, harmless, pacific philosopher ; that he was travelling thro' various kingdoms for the cultivation of his mind ; that he had seen a thousand foreign curiosities ; that his conversation was extremely entertaining ; that there was no danger of his destroying any of their young ones ; that he was in short one of *Bramin's* disciples ; that the *Metempsychosis* was an article of his faith, and flesh his utter aversion.

7. The grand assembly was charm'd with this eloquent harangue.

SECT. II. A sage old *Buck*, who had long been their speaker, was justly jealous of this grave philosopher, and offer'd many substantial reasons to justify his suspicions, but to no purpose.

2. Notwithstanding all his wise precautions, they went in a body to pay their solemn compliment to

3. Les autres regagnent leurs trous, bien effraîés & bien honteux de leur faut.

SECT. III. Alors dom mittis revint à l'entrée du terrier, protestant, d'un ton plein de cordialité, qu'il n'avoit fait ce meurtre que malgré lui, pour son pressant besoin; que désormais il vivroit d'autres animaux, & feroit avec eux une alliance éternelle.

2. Aussitôt les *Lapins* entrèrent en negociation avec lui, sans se metre néanmoins à la portée de ses grifes.

.3 La

to this great *Braminist*, who, at their first approach seiz'd seven or eight, and slew them on the spot.

3. The rest, with much difficulty and confusion, recover'd their burrows, but hung down their heads, asham'd of their ill conduct.

SECT. III. Soon after this tyrannick insult, the *Cat* return'd to the mouth of the burrow, where he parly'd with them first, and there made the largest protestations of his unfeigned sorrow and repentance: He alledg'd that fatal necessity and not choice, had compell'd him to such an act of hostility, and assur'd them that for the future he'd live contented with meaner diet, and should think himself happy if they'd forgive this first transgression, and for the future live in peace.

2. The republick thought proper to accept of his contrition; but determin'd to expose themselves as little as possible

3. La négociation dure, on l'amuse.

SECT. IV. Cependant un *Lapin* des plus agiles sort par les derrières du terrier, & va avertir un berger voisin, qui aimoit à prendre dans un lac de ces *Lapins* nourris de genièvre.

2. Le berger irrité contre ce *Chat* exterminateur d'un peuple si utile, accourt au terrier, avec un arc & des flèches.

3. Il aperçoit le *Chat* qui n'étoit attentif qu'à sa proie.

4. Il le perce d'une de ses flèches.

5. Le *Chat* expirant dit ces derniers paroles.

6. , Quand on a une , fois trompé, on ne peut , plus être crû de personne ; on est haï, craint, & on est enfin atrapé , par ses propres finesses.

to his arbitrary power.

3. They sign the treaty, and pay him homage at a distance.

SECT. IV. In the mean time one of the boldest and most active *Bucks* steps flyly out at a back door, and to a neighbouring shepherd (who delighted to captivate the young ones, as they munch'd the juniper-berries) relates their whole adventure.

2. The swain resenting the tyrannical proceedings of the *Cat*, hastens with his bow and arrows to the warren.

3. He found the *Cat* attentive on her prey.

4. Unseen, a fatal shaft flew to his breast.

5. The tyrant, as he lay expiring, sigh'd out this just reflection.

6. , The hypocrite , when once discover'd, , is believ'd no more ; he , is for ever hated, ever , feared ; and is at last by , his own stratagems betray'd.



FABLE XVIII. FABLE XVIII.

Les deux Souris.

The Mician Travellers.

NE *Souris* en-
nuïée de vivre
dans les périls,
& dans les alar-
mes, à cause de *Mittis* &
de *Rodilardus*, qui fai-
soient grand carnage de
la nation *fouriquoise*, a-
pella sa commere, qui é-
toit dans un trou de son
voisinage.

2. , Il m'est venu, lui
, dit-elle, une bonne pen-
, sée.

3. , J'ai lû dans cer-
, tains livres, que je ron-
, geois ces jours passés,
, qu'il y a un beau pais
, nommé les *Indes*, où
, notre peuple est mieux
, traité & plus en sûreté
, qu'ici.

4. , En

MOUSE that liv'd
A for ever restless
& uneasy, for
ever tormented
with frightful apprehen-
sions of the *Cat*, and her
destructive party, one
day call'd to a bosom-
friend who lodg'd within
a hole contiguous to her
own, and thus address'd
her.

2. , Neighbour, say'd
, she, I have a project in
, my head.

3. , As I was at break-
, fast one morning in a
, curious library, I turn'd
, over a certain book of
, travels, and cast my
, eye on a very remarka-
, ble passage. There is
, a beautiful country, says
, my author, call'd the
, *Indies*, where the *Mici-*

T

, an

, *an race* are treated with
, much more humanity,
, and live much freer
, from insults and op-
, pression than those in
, *England*.

4. , En ce pais là les
, sages croient que l'ame
, d'une *Souris* a été au-
, trefois l'ame d'un grand
, capitaine, d'un roi, d'un
, merveilleux fakire, &
, qu'elle pourra après la
, mort de la *Souris*, en-
, trer dans le corps de
, quelque belle dame, ou
, de quelque grand pan-
, diar.

4. , In that country
, 'tis the receiv'd opinion
, of the *Sopbi*, that the
, soul of a *Mouse* may
, possibly have been the
, soul of a minister of
, state, an arch bishop,
, or a king; and after-
, wards by transmigrati-
, on animated some supe-
, rior beauty, some lady
, of the first distinction.

5. , Si je m'en sou-
, viens bien, cela s'ap-
, pelle *Metempsychose*.

5. , To the best of my
, remembrance, he calls
, this the *Metempsychofis*.

6. , Dans cette opini-
, on, ils traitent tous les
, animaux avec une cha-
, rité fraternelle.

6. , This being an e-
, stablish'd notion a-
, mongst them, they treat
, every species of the
, brutal world with a
, bundance of indulgence
, and good will.

7. , On voit des hô-
, pitaux de *Souris*, qu'on
, met en pension, & qu'on
, nourrit comme person-
, nes importantes.

7. , Hospitals are there
, erected for the recepti-
, on of the *Mician race*:
, they have an annual
, pension, and a table al-
, low'd them like persons
, of distinction.

8. , Allons, ma sœur,
, partons pour un si beau
, pais,

8. , Let us try our
, fortune, neighbour;
, let

, pais, où la police est si , set fail for these happy
, bonne, & où l'on fait , islands, where their laws
, justice à notre mérite, , are so refin'd, and me-
, rit meets with such a due
, regard.

9. , La commere lui 9. , But neighbour, re-
, répondit : mais, ma , ply'd her companion,
, sœur, n'y a-t-il pas des , are there no *Cats* in those
, *Chats*, qui entrent dans , hospitals you speak
, ces hôpitaux. , of?

10. , Si cela étoit, il 10. , If there should,
, feroient en peu de tems , I fancy that same *Me-*
, bien des *Metempsycofes* : , *tempsycofis*, as you call
, un coup de dent, où de , it, would be a practise
, grife feroit un roi, où , much in vogue there,
, un fakire ; merveille , and by some unlucky
, dont nous nous passe- , squeeze or another, we
, rions très bien. , soon should change our
, forms, and become
, *Heroes* or *Monarchs*, per-
, haps against our incli-
, nations.

11. , Ne craignez 11. , Never fear, says
, point cela, dit la pre- , the first, they are strict-
, miere ; l'ordre est par- , ly regular in all their
, fait dans ce pais-là: les , oeconomy : the *Cats*
, *Chats* ont leurs maisons, , have their separate a-
, comme nous les nôtres, , partments, as we have
, & ils ont aussi leurs hô- , ours: they have another
, pitaux d'invalides, qui , hospital of invalids e-
, sont à part. , rected at a proper di-
, stance.

SECT. II. Sur cette SECT. II. This impor-
conversation nos deux tant objection thus re-
Souris partent ensemble; mov'd, our two *Mice* de-
elles s'embarquent dans termin'd on their voyage,
un T 2 and

un vaisseau, qui aloit faire un voyage de long cours, en se coulant le long des cordages le soir de la veille de l'embarquement.

2. On part ; elles sont ravies de se voir sur la mer, loin des terres maudites, où les *Chats* exerçoient leur tyrannie.

3. La navigation fut heureuse ; ils arrivèrent à *Surate* : non pour amasser des richesses, comme les merchants, mais pour se faire bien traiter par les *Indois*.

4. A peine furent-elles entrées dans une maison destinée aux *Souris*, qu'elles y prétendoient les premières places.

5. L'une prétendoit se souvenir d'avoir été autrefois un fameux *Bramine* sur la côte de *Malabar* ; l'autre protestoit qu'elle avoit été une belle dame

and by the help of a cable which was lash'd to the shore, got on board a vessel, the night before they weigh'd anchor, bound for the *Indian coast*.

2. Away they sail ; the winds prove propitious ; with transport they traverse the ocean, and take their farewell of an island where *Cats* rule with such tyrannick sway.

3. They had a safe and speedy passage. They landed at *Surat*, not like the merchants, with a view of advantageous commerce, but in hopes to find a courteous reception from the natives.

4. No sooner were they settled as they propos'd, in one of the *Miscian* apartments, but they proudly assum'd a superiority over the rest, and laid claim to the best places in the house.

5. The first pretended she had been a celebrated *Bramin*, on the coast of *Malabar*. The other insisted that she had been a celebrated *Toast* there, and

lame du même pais avec
de longues oreilles.

6. Elles firent tant les
insolentes, que les *Souris*
Indiennes ne pûrent les
souffrir.

7. Voilà une guerre
civile.

8. On donna sans
quartier sur ces deux
franguis, qui vouloient
faire la loi aux autres.

9. Au lieu d'être man-
gées par les *Chats*, elles
furent étranglées par
leurs propres sœurs.

10. , On a beau aller
loin pour éviter le peril:
si on n'est modeste &
sensé, on va chercher
son malheur bien loin:
autant vaudroit-il le
trouver chez soi.

and admir'd for her ears
that almost touch'd the
ground.

6. In short, they were
both so sawcy and impe-
rious, that the *Indian*
mice no longer would en-
dure their pride and in-
solence.

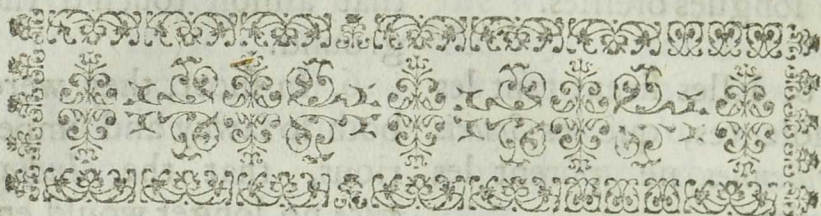
7. A civil war, imme-
diately ensu'd.

8. They unanimously
oppos'd these two tyran-
nical upstarts.

9. Instead of becom-
ing a prey to their com-
mon foe the *Cat*, they
fell a bloody sacrifice to
the resentment of their
own fraternity.

10. , 'Tis to little pur-
pose to fly for refuge
into foreign countries:
without a modest and
prudent deportment,
we only take a deal of
pains to be unhappy:
misfortunes can but at-
tend us nearer home.

F A B L E



FABLE XIX.

*L'Assemblée des Animaux
pour choisir un Roi.*

LE Lion étant mort, tous les Animaux accoururent dans son antre, pour consoler la Lionne sa veuve, qui faisoit retentir de ses cris les montagnes & les forêts.

2. Après lui avoir fait leurs complimens, ils commencèrent l'élection d'un Roi.

3. La couronne du défunt étoit au milieu de l'assemblée.

4. Le Lionceau étoit trop jeune & trop foible pour obtenir la Roiauté
sur

FABLE XIX.

The Beasts assembled to elect a King.

SOONER was the Lyon dead, but Beasts of all denominations flock'd to his den, and courtiers like, condol'd with the Lioness, his widow, who made the forests and the distant mountains tremble with her royal roarings.

2. After the usual compliments, they proceeded to a new election.

3. The crown of the deceas'd was with due solemnity and decorum, plac'd in the midst of the august assembly.

4. His royal off-spring was too feeble and too young to seize the crown,

sur tant de fiers animaux. to which so many much
more pow'rful creatures
laid their claim.

5. , Laissez-moi croître, disoit-il, je saurai
, bien regner, & me faire
, craindre à mon tour.

5. , Give me but time
, to grow a little, says
, the *Cub*, and in a few
, years you shall find I
, can fill the throne, and
, make the world around
, me tremble, as my fa-
, ther did before me.

6. , En attendant je
, veux étudier l'histoire
, des belles actions de
, mon pere, pour égaler
, un jour sa gloire.

6. , In the mean time
, I'll practice the heroick
, actions of my ancestors,
, and one day equal them
, in glory.

7. , Pour moi, dit le
, *Leopard*, je prétens ê-
, tre couronné; car je
, ressemble plus au *Lion*,
, que tous les autres pré-
, tendans.

7. , The crown I chal-
, lenge, says the *Leopard*,
, as my legal right. My
, person is the nearest re-
, presentative of his late
, majesty deceas'd.

8. , Et moi dit l'*Ours*,
, je soutiens qu'on m'a-
, voit fait une injustice,
, quand on me préféra le
, *Lion*.

8. , As for my part,
, (says *Bruin*) I insist up-
, on it, 'tis an act of in-
, justice to prefer the *Ly-*
, *on* before me.

9. , Je suis fort, cou-
, rageux, carnacier, tout
, autant que lui; & j'ai
, un avantage singulier;
, qui est de grimper sur
, les arbres.

9. , I boast an equal
, strength, am as coura-
, gious, and as blood-
, thirsty as he; add to
, this (an advantage of
, no small importance)
, my art of climbing
, trees.

10. , Je vous laisse à
, juger, Messieurs, dit
, l'*Elefant*,

10. , I appeal (says
, the *Elephant*) to the
, whole

, l'*Elefant*, si quelqu'un , whole assembly here
 , peut me disputer la glo- , present, whether any
 , ire d'être le plus grand, , one with justice, can
 , le plus fort, & le plus , pretend to be so big,
 , grave de tous les ani- , so strong, or so sedate
 , maux. , as I am.

11. , Je suis le plus , I am the noblest,
 , noble & le plus beau, , the most beautifully
 , dit le *Cheval*. , form'd of all the brutal
 , world, reply'd the
 , *Horse*.

12. , Et moi le plus , I the most poli-
 , fin, dit le *Renard*. , tick, strait *Reynard*
 , cry'd.

13. , Et moi le plus , Who's swifter,
 , leger à la course, dit le , say'd the *Stag*, than I?
 , *Cerf*.

14. , Où trouverez- , Where, says the
 , vous, dit le *Singe*, un , *Monkey*, can you find
 , *Roi* plus agreable & , a *King*, so gay, so en-
 , plus ingénieux que moi? , tertaining as my self?

15. , Je divertirai , My actions would
 , chaque jour mes su- , be ever pleasing to my
 , jets. , loving subjects.

16. , Je ressemble mê- , Besides, who is
 , me à l'homme, qui est , so near ally'd to man,
 , le veritable roi de toute , the lord of the crea-
 , la nature. , tion?

17. , Le *Perroquet* a- , The *Parrot* in-
 , lors harangua ainsi : , terpos'd, and made his
 , puisque tu te vantes de , speech. I think Sir, I
 , ressembler à l'homme, , can boast that right
 , je puis m'en vanter , with a much better
 , aussi. , grace than you.

18. , Tu ne lui ressem- , Your frightful
 , bles que par ton laid , phiz, I own, and antick
 , visage, & par quel- , postures faintly resem-
 19. , ques , ble

, ques grimaces ridicules.

19. , Pour moi je lui
 , reffemble par la voix,
 , qui est la marque de la
 , raison, & le plus bel
 , ornement de l'homme.

20. , Tais-toi, mau-
 , dit causeur, lui répon-
 , dit le *Singe*: tu parles,
 , mais non pas comme
 , l'homme; tu dis tou-
 , jours la même chose,
 , sans entendre ce que tu
 , dis

21. L'assemblée se mo-
 qua de ces deux mauvais
 copistes de l'homme.

22. On donna la cou-
 ronne à l'*Elephant*, parce
 qu'il a la force & la sa-
 gesse, sans avoir ni la
 cruauté des bêtes furieu-
 ses, ni la sottise vanité de
 tant d'autres, qui veu-
 lent toujours paroître ce
 qu'elles ne sont pas.

, ble his.

19. , I boast a nobler
 , faculty: I imitate his
 , speech, the demon-
 , stration of his reason
 , and his greatest glory.

20. , Pert fool, re-
 , ply'd the *Monkey*, hold
 , your peace. You talk
 , 'tis true, but not like
 , man. You chatter only
 , a set form of words;
 , not one you under-
 , stand.

21. These two egregi-
 ous copiers of mankind
 made all the assembly
 smile.

22. At last, after a
 long debate, the *Elephant*
 was crown'd their *King*
 elect: he had, they own-
 ed, sufficient strength and
 conduct to protect 'em;
 abhorr'd the arbitrary
 power of beasts of prey,
 and never was so idly
 vain, so self-conceited,
 as to pretend to be what
 really he was not.

U

F A B L E



FABLE XX.

Le Singe.

N vieux *Singe*
 U malin étant
 mort, son om-
 bre descendit
 dans la sombre demeure
 de *Pluton*, où elle deman-
 da à retourner parmi les
 vivans.

2. *Pluton* vouloit la renvoyer dans le corps d'un âne pesant & stupide, pour lui ôter sa souplesse, sa vivacité & sa malice.

3. Mais elle fit tant de tours plaisans & badins, que l'inflexible roi des enfers ne put s'empêcher de rire, & lui laissa le choix d'une condition.

4. Elle demanda à entrer dans le corps d'un *Perroquet*.

5. Au moins, disoit-elle

FABLE XX.

The Monkey.

N arch old *Mon-*
 A key having de-
 parted this life,
 his ghost de-
 scended to the infernal
 regions, and there petiti-
 on'd *Pluto* for his indul-
 gence to return to earth.

2. The god consented he should animate the dull inactive *Ass*, to cure him of his thousand little, sprightly, fly, unlucky pranks.

3. But the gay comick ghost perform'd his wanton fopperies with such success before him, that the grim monarch laugh'd aloud, and granted what he ask'd without restriction.

4. With your majesty's permission then, I'll now inform the *Parrot*.

5. By this transmigra-
 tion,

elle, je conserverai par la quelque ressemblance avec les hommes que j'ai si longtems imité.

6. Etant *Singe*, je faisois des gestes comme eux ; & étant *Perroquet*, je parlerai avec eux dans les plus agréables conversations.

SECT. II. A peine l'ame du *Singe* fut introduite dans ce nouveau métier, qu'une vieille femme causeuse l'acheta.

2. Il fit ses délices ; elle le mit dans une belle cage.

3. Il faisoit bonne chere, & discouroit toute la journée avec la vieille radeuse, qui ne parloit pas plus sensément que lui.

4. Il joint à son nouveau talent d'étourdir tout le monde, *je ne sais quoi* de son ancienne profession.

5. Il remüoit sa tête rediculement.

6. Il faisoit craquer son bec ; il agitoit ses ailes de cent façons, & faisoit de ses

tion, say'd he, I shall at least retain some faint resemblance of mankind, whose actions I so long have copy'd.

6. When a *Monkey*, their gestures were the objects of my imitation ; when a *Parrot*, I shall mimick their discourse.

SECT. II. No sooner had the *Monkey's* soul inform'd the *Parrot*, but a silly, tattling, superannuated lady purchas'd him.

2. He was the darling of her heart, and honour'd with a curious cage.

3. He fair'd sumptuously every day, and prattled all day long with the old dotard, whose discourse was as nonsensical as his.

4. To this new noisy faculty he subjoin'd *I know not what* of his old little affectations.

5. His head was in perpetual motion.

6. His bill crack'd, his wings flutter'd, and his feet were thrown into

ses pattes plusieurs tours, a thousand ridiculous postures.
qui sentoient encore les grimaces de fagotin

7. La vieille prenoit à toute heure ses lunettes pour l'admirer.

8. Elle étoit bien fâchée d'être un peu sourde, & perdre quelquefois des paroles de son *Perroquet*, à qui elle trouvoit plus d'esprit qu'à personne.

9. Ce *Perroquet* gâté devint bavard, importun, & fou.

10. Il se tourmenta si fort dans sa cage, & but tant de vin avec la vieille, qu'il en mourut.

SECT. III. Le voilà revenu devant *Pluton*, qui voulut cette fois le faire passer dans le corps d'un poison pour le rendre muet.

2. Mais il fit encore une farce devant le roi des ombres.

3. Les

7. His old mistress would, ever and anon, cock her spectacles upon her nose to peer at her favourite bird.

8. She would often lament that her ears were somewhat defective, by which misfortune she too often lost the beauty of poor *Poll's* expressions, which she imagin'd were ever witty and refin'd.

9. The *Parrot*, by this excessive indulgence, grew loud, impertinent and foolish.

10. In short, he was so restless, so wanton in his cage, and sipp'd cordial waters so plentifully with his old lady, that once more he dy'd.

SECT. III. His ghost making now it's second appearance before the throne of *Pluto*, the god, resolv'd to tongue-tye him for ever, doom'd him to animate a fish.

2. But when the gloomy monarch saw again his comical grimaces, he revok'd

3. Les Princes ne résistent guères aux demandes des mauvais plaisans qui les flatent.

4. *Pluton* acorda donc à celui-ci, qu'il iroit dans le corps d'un homme.

5. Mais, comme le dieu eut honte de l'envoier dans le corps d'un homme sage & vertueux, il le destina au corps d'un harangueur ennuieux & importun, qui mentoit, qui se vantoit sans cesse, qui faisoit des gestes ridicules, qui se moquoit de tout le monde, qui interrompoit toutes les conversations les plus polies & les plus solides, pour dire rien, ou les sottises les plus grossieres.

SECT. IV. *Mercur*e qui le reconnut dans ce nouvel état, lui dit en riant.

2. , Ho, ho, je te reconnois, tu n'es qu'un , composé du *Singe* & du , *Perroquet*, que j'ai vû , autrefois.

3. , Qui t'ôteroit tes , gestes

revok'd the sentence.

3. Princes too often favour fools and parasites.

4. The ghost a second time's indulg'd, and suffer'd to inform a man.

5. But, as the god had some regard for virtue, he carefully confin'd him to the body of a noisy, impertinent tongue-pad; a fellow, that was for ever venting improbable stories; a self-conceited coxcomb; an unnatural mimic; a snarling injudicious critick; one, in short, that would interrupt the most refin'd conversation, to hear himself talk, and introduce his own nonsensical discourse.

SECT. IV. *Mercury*, who recollected him, tho' so disguis'd, thus with a smile address'd him.

2. , Thou fool, I know , thee well enough. I've , seen thee long e'er now. , Thou worthless com- , pound of the *Ape* and , *Parrot*!

3. , Take but away , thy

, gestes & tes paroles, a-
 , prises par cœur sans ju-
 , gement, ne laisseroit
 , rien de toi.

4. , D'un joli *Singe*,
 , & d'un bon *Perroquet*,
 , on n'en fait qu'un sot
 , homme.

5. , O ! combien
 , d'hommes dans le mon-
 , de, avec des gestes fa-
 , çonnées, un petit ca-
 , quet, & un air capa-
 , ble, n'ont ni sens ni
 , conduite.

, thy antick gestures, and
 , and a few hard terms,
 , which thou hast learn'd
 , by rote, but canst not
 , understand, and thou
 , hast nothing left.

4. , A pretty *Parrot*,
 , and a sprightly *Monkey*,
 , when compounded,
 , make but one silly cox-
 , comb.

5. , Alas! what num-
 , bers are there in the
 , town, who, by their art-
 , ful cringes, study'd ad-
 , dresses, and gay court-
 , like airs, without one
 , grain of wisdom, are ca-
 , refs'd, thought men of
 , vast importance?





FABLE XXI

FABLE XXI.

Les deux Lionceaux.

The two young Lyons.

¶ Eux Lionceaux
 ¶ D avoient été
 ¶ nourris ensem-
 ¶ ble dans la mê-
 me forêt.

¶ Wo young Ly-
 ¶ T ons had been
 ¶ rear'd together
 ¶ in one forest.

2. Ils étoient de même âge, de même taille, de mêmes forces.

2. Their stature strength and age were equal.

3. L'un fut pris dans de grands filets à une chasse du grand *Mogol*.

3. One was taken cap- tive by the great *Mogul*.

4. L'autre demeura dans des montagnes es- carpées.

4. The other rang'd, without restraint, a- mongst the craggy moun- tains.

5. Celui qu'on avoit pris fut mené à la cour, où il vivoit dans des de- lices.

5. The first was by the huntsmen strait convey'd to court, where long he liv'd in luxury and ease.

6. On lui donnoit chaque jour une *Gaselle* à manger, il n'avoit qu'à dormir dans une loge, où on avoit soin de le faire coucher mollement.

6. He seldom din'd without an *Antelope*, or e'er repos'd but on a bed of down.

7. Un

7. A

7. Un *Eunuque* blanc avoit soin de peigner deux fois le jour sa longue cri- niere dorée.

8. Comme il étoit a- aprivoisé, le roi même le caressoit souvent.

9. Il étoit gras, poli, de bonne mine, & mag- nifique.

10. Il portoit un co- lier d'or, & on lui mé- noit aux oreilles des pen- dans, garnis de perles & de diamans.

11. Il méprisoit tous les autres *Lions*, qui é- toient dans les loges voi- sines, moins belles que la sienne, & qui n'étoient pas en faveur comme lui.

12. Ces prosperités lui enflèrent le cœur ; il crut être un grand person- nage, puisqu'on le trai- toit si honorablement.

13. La cour ou il bril- loit, lui donna le goût de l'ambition.

14. Il s'imaginoit qu'il auroit été un *Heros*, s'il eût habité les forêts.

7. A fair *Eunuch* con- stantly attended, twice a day, to comb his grace- ful, golden main.

8. When he was po- lish'd and made tracta- ble, the *Monarch* would himself carefs him.

9. He soon grew plump, smooth, comely and majestick.

10. A golden collar grac'd his neck ; dia- monds and pearls adorn'd his ears.

11. He look'd with an eye of contempt on his *brother-Lyons*, who inha- bited the dens adjacent ; they were not equal fa- vourites with him ; nor their apartments so com- modious, or well fur- nish'd as his own.

12. His grandeur and success with pride elate his heart ; he vainly thinks the favours that he meets with, the result of merit.

13. His court-educa- tion fir'd his mind with false ambition.

14. He imagin'd, that had he rang'd the forest unconfin'd, by this time he

he had been some mighty *Hero*.

SECT. II. Un jour, comme on ne l'atachoit plus à sa chaîne, il s'enfuit du palais, & retourna dans le país où il avoit été nourri.

2. Alors le roi de toute la nation *Lionne* venoit de mourir, & on avoit assemblé les etats pour lui choisir un succeſſeur.

3. Parmi beaucoup de prétendans, il y en avoit un, qui éſaçoit tous les autres par ſa fierté & par ſon audace.

4. C'étoit cet autre *Lionceau*, qui n'avoit point quité les deſerts.

5. Pendant que ſon Compagnon avoit fait fortune à la cour, le ſolitaire avoit ſouvent aiguifé ſon courage par une cruelle faim; il étoit accoutumé à ne ſe nourrir qu'au travers des plus grands perils & par des carnages.

6. Il déchiroit & troupeaux & bergers.

SECT. One day, ſince now he rov'd at large, he quits the court, & travels, big with expectation, to his native-country.

2. At the ſame juncture his old royal maſter dy'd, and the ſtates were all aſſembled to fill, by vote, the vacant throne.

3. Amongſt the numerous candidates there appear'd one, much ſtern-er, much more imperious than the reſt.

4. This lordly, dauntleſs *Hero*, was our gay courtier's old companion, who had never been a ſlave.

5. Whiſt the one had been indulg'd in all the luxury and pride of courts; the other, urg'd by the pure appetite of nature, was often exercis'd in dreadful combats, and ſcorn'd all dangers for a bare ſubſiſtance.

6. Shepherds as well as flocks fell victims to his fury.

7. II

X

7. His

7. Il étoit maigre, hêrissé, hideux.

8. Le feu & le sang sortoient de ses yeux.

9. Il étoit léger, nerveux, acoutumé à grimper & à s'élancer, intrépide contre les épieux & les dards.

7. His carcass was both lean and shaggy ; ghastly were his looks.

8. His eyes were blood-shot, and seem'd all on fire.

9. His limbs were strong and active ; he could climb the trees, and spring upon his prey, fearless of darts or jav'lins.

SECT. III. Les deux anciens compagnons demandèrent le combat, pour décider qui regneroit.

2. Mais une vieille *Lionne* sage & expérimentée dont toute la république respectoit les conseils, fut d'avis de metre d'abord sur le trône celui qui avoit étudié la politique à la cour.

3. Bien des gens murmuroient, disant qu'elle vouloit qu'on préférât un personnage vain & voluptueux, à un guerrier, qui avoit appris dans la fatigue & dans les périls, à soutenir les grandes affaires.

SECT. III. These two old companions, propos'd to the august assembly, to decide their right by single combat.

2. But an old sage experienc'd *Lioness*, to whose judgment the whole body paid peculiar deference, perswaded them to fix upon the throne, without delay, the politician that was bred at court.

3. There were several male-contents on this advice : they murmur'd that an effeminate, luxurious prince should be preferr'd ; whilst the bold warrior, long inur'd toils, fearless of dangers, and well able to support his cause, should be neglect-

4. Ce-

ed.

4. How-

4. Cependant l'autorité de la vieille *Lionne* prévalut: on mit sur le trône le *Lion* de cour.

4. However, the old *Lioness*, by her superior influence, hush'd the rising storm, and fix'd the courtier on the throne.

SECT. IV. D'abord il s'amollit dans les plaisirs, il n'aima que le faste; il ufoit de souplesse, & de ruse pour cacher sa cruauté & sa tyrannie.

SECT. IV. At his first accession to the crown, he revell'd in delight; indulg'd himself in luxury and ease; by artifice and smooth address, conceal'd his innate fury, and his love of lawless power.

2. Bientôt il fut haï, méprisé, détesté.

2. His subjects soon neglected, scorn'd, detested him.

3. , Alors la vieille *Lionne* dit: il est tems de le détrôner.

3. , Now says the old *Lioness*, 'tis proper to dethrone him.

4. , Je savois bien, qu'il étoit indigne d'être roi: mais je voulois, que vous en eussiez un, gâté par la mollesse & par la politique, pour vous mieux faire sentir, ensuite le prix d'un autre, qui a mérité la roiauté par sa patience, & par sa valeur.

4. , I foreknew his want of merit, but was desirous you should have a monarch for a while, bred up and spoil'd in a luxurious court, that you might learn to value courage, conduct and true merit, where you found it.

5. , C'est maintenant, qu'il faut les faire combattre l'un contre l'autre.

3. , Now is the time, to let them fight or dye,

SECT. V. Auffitôt on les mit dans un champ clos, où les deux champions servirent de spectacle à l'assemblée ; mais le spectacle ne fut pas long.

2. Le *Lion* amolli trembloit, & n'osoit se présenter à l'autre.

3. Il fuit honteusement, & se cache.

4. L'autre le poursuit, & lui insulte.

5. , Tous s'écrièrent : , il faut l'égorger, & le , metre en pieces.

6. , Non, non, répon- , dit son adversaire, quand , on a un ennemi si lâ- , che, il y auroit de la , lâcheté à le craindre.

7. , Je veux qu'il , vive ; il ne mérite pas , de mourir.

8. , Je saurai bien reg- , ner, sans être embarrassé , de le tenir soumis.

9. En efet, le vigou- reux *Lion* regna avec sa- gesse & autorité.

10. L'autre

SECT. V. The two *Heroes* were immediately conducted into a large enclosure, and the assembly, big with expectations ; gaz'd at the gallant shew, a shew, that soon was over.

2. The courtier trembled at his foe, and durst not once approach him.

3. He fled, and strove to be conceal'd.

4. The forester pur- su'd, and call'd him with disdain, a coward.

5. , All the spectators , cry'd: tear him to pie- , ces. Have no mercy on , the poor poltroon.

6. , No, no, reply'd , the victor, when a cow- , ard is a foe, 'tis cow- , ardice indeed to be a- , fraid.

7. , Let him still live. , Death from my hands, , would be too great an , honour.

8. , I shall know how , to reign, and keep him , ever in subjection with- , out danger.

9. In short, the daunt- less *Lion* rul'd his sub- jects with the wisdom and good conduct of

Minerva.

10. The

10. L'autre fut très-content de lui faire basement sa cour, d'obtenir de lui quelques morceaux de chair, & de passer sa vie dans une oisiveté honteuse.

10. The other, was content to cringe, and creep, and fawn for trivial favours, and spent the poor remainder of his days, in shameful and inglorious ease.



FABLE XXII.

FABLE XXII.

Les Abeilles

The Bees.

UN jeune Prince, au retour de Zephirs, lorsque toute la nature se ranime, se promenoit dans un jardin délicieux.

ONE day, when gentle Zephirs fann'd the air, and nature was array'd in all her glory, a young gay Prince was walking in a curious garden.

2. Il entendit un grand bruit, & aperçut une ruche d'Abeilles.

2. All on a sudden, an unusual sound invades his ears; he turns about, and at a distance sees a bee-hive.

3. Il s'approche de ce spectacle, qui étoit nouveau pour lui.

3. The novelty induc'd him to approach it.

4. Il vit avec étonnement l'ordre, le soin, & le travail de cette petite république.

4. With pleasure and amazement he observ'd the industry, the conduct, and oeconomy of that republick.

5. Les

5. Their

158 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

5. Les cellules commençoient à se former, & à prendre une figure régulière.

6. Une partie des *Abeilles* les remplissoient de leur doux *Nectar*.

7. Les autres apportoient des fleurs, qu'elles avoient choisies entre toutes les richesses du printemps.

8. L'oisiveté & la paresse étoit bannie de ce petit état.

9. Tout y étoit en mouvement, mais sans confusion & sans trouble.

10. Les plus considérables d'entre les *Abeilles* conduisoient les autres, qui obéissoient sans murmure & sans jalousie contre celles, qui étoient au-dessus d'elles.

SECT. II. Pendant que le jeune *Prince* admiroit cet objet, qu'il ne connoissoit pas encore, une *Abeille*, que toutes les autres reconnoissoient pour leur reine, s'aprocha de lui, & lui dit.

2. , La vûe de nôtre ouvrage & de nôtre conduite

5. Their cells were very visible, and regularly form'd.

6. One party was employ'd to fill those cells with *Nectar*.

7. Others brought in their store of flow'rs, collected from the bottom of the spring.

8. In this republick, none liv'd in indolence and ease.

9. Every one was full employ'd; but no one hurry'd or confounded.

10. Those at the helm, directed the inferiors, who labour'd all the day, without a murmur, or the least reflection.

SECT. II. As their exact obedience, was the peculiar object of the *Prince's* admiration, a *Bee*, whom all the commonwealth acknowledg'd as supreme, with graceful air approach'd, and thus address'd him.

2. , The oeconomy, which you observe amongst

, duit vous réjouit ; mais , mongst us, has been, I
, elle doit encore plus , find, an innocent a-
, vous instruire. , musement to you. But

3. , Nous ne souffrons 3. , No factious fools,
, point parmi nous le dis- , no lawless libertines are
, ordre ni la licence. , known amongst us.

4. , On n'est confide- 4. , No one expects
, rable parmi nous que , our favour and indul-
, par son travail, & par , gence, but he, who la-
, les talens, qui peuvent , bours hard, and studies
, être utiles à notre ré- , to promote the publick
, publique. , good.

5. , Le mérite est la 5. , True merit is the
, seule voie qui élève aux , only claim to posts of
, premieres places. , trust.

6. , Nous ne nous o- 6. , We study, night
, cupons nuit & jour qu'à , and day, to be of ser-
, des choses dont les hom- , vice to mankind.
, mes retirent toute l'uti-
, lité.

7. , Puissiez-vous être 7. , O! may I live to
, un jour comme nous ; , hail the day, when you
, & metre dans le genre , shall copy us, and rule
, humain l'ordre, que , mankind by laws, as
, vous admirez chez nous. , just as ours.





F A B L E XXIII.

L'Abeille & le Mouche.

UN jour une *A-*
beille aperçut
une *Mouche* au-
près de sa ruche.

2. , Que viens-tu faire
ici, lui dit-elle, d'un ton
furieux?

3. , Vraiment c'est
bien à toi, vil animal,
à te mêler avec les
reines de l'air.

4. , Tu as raison, ré-
pondit froidement la
Mouche.

5. , On a toujours tort
de s'approcher d'une na-
tion aussi fougueuse que
la vôtre.

6. , Rien n'est plus
sage que nous, dit l'*A-*
beille.
7. Nous

F A B L E XXIII.

The Bee and the Fly.

ON E day a *Bee*
observ'd a *Fly*
that settled, as
she thought, too
near her hive.

2. , In an imperious
tone she cry'd, what is
thy business?

3. , How durst thou,
sawcy thing, approach
us regents of the air?

4. , The *Fly* ironically,
with a smile, reply'd ;
amazing insolence !
wonderful presumption
truly !

5. , How groundless
is your resentment ?
you are a race of such
peevish, ill-natur'd, un-
sociable creatures, that
none but fools would
e'er regard you.

6. , No nation, under
the sun, reply'd the *Bee*,
has

7. , Nous seules avons
 , des loix, & une répub-
 , lique bien policée.

8. , Nous ne trouvons
 , que des fleurs odorife-
 , rantes.

9. , Nous ne faisons
 , que du miel délicieux,
 , qui égale le *Nectar*.

10. , Ote-toi de ma
 , présence, vilaine *Mouche*
 , importune, qui ne fais
 , que bourdonner & cher-
 , cher ta vie sur les or-
 , dures.

11. , Nous vivons
 , comme nous pouvons,
 , répondit la *Mouche*; la
 , pauvreté n'est pas un
 , un vice: mais la colere
 , en est un grand.

12. , Vous faites du
 , miel qui est doux, mais
 , votre cœur est toujours
 , amer.

13. , Vous êtes sages
 , dans vos loix, mais em-
 , portée dans votre con-
 , duite.

14. , Votre

, has that good conduct
 , and oeconomy, as we
 , have.

7. , Our laws are all
 , peculiar to our selves,
 , and our republick is
 , the wonder of the world.

8. , Sweet flow'rs, col-
 , lected from the botom
 , of the spring, are all our
 , food.

9. , We trade in no-
 , thing but celestial ho-
 , ney, a liquor as delici-
 , ous as the *Nectar* of
 , the gods.

10. , Out of my sight,
 , thou sawcy, worthless
 , wretch, whose every
 , meal's offensive.

11. , The *Fly* reply'd,
 , we make our lives as
 , easy as we can: adver-
 , sity's no crime, tho'
 , passion is.

12. , Your honey, I
 , allow, is to perfection
 , pure; but your proud
 , hearts are all polluted.

13. , Your laws with
 , justice all admire. But
 , then your constitutions
 , are too warm: you all
 , take fire too soon.

Y

14. , You'll

14. , Vôte colere qui
 , pique vos ennemis, vous
 , donne la mort, & vôte
 , folle cruauté vous fait
 , plus de mal qu'à per-
 , sonne.

15. , Il vaut mieux a-
 , voir des qualités moins
 , éclatantes, avec plus de
 , modération.

14. , You'll sacrifice
 , your lives, to gratify
 , the least resentment.

15. , 'Tis better to be
 , modest and good na-
 , tur'd, than haughty
 , and imperious, and have
 , so nice a taste for meer
 , punctilioes.



F A B L E XXIV. F A B L E XXIV.

*Les Abeilles & les Vers
 a foye.*

*The Bees and the silk-
 Worms.*

UN jour les A-
 beilles monte-
 rent jusques
 dans l'Olympe
 aux pieds du trône de Ju-
 piter pour le prier d'avoir
 égard au soin, qu'elles a-
 voient pris de son en-
 fance, quand elles le nou-
 riront de leur miel sur le
 mont *Ida*.

2. *Jupiter* voulut leur
 acorder les premiers hon-
 neurs entre tous les petits

animaux ;

Ne day the *Bees*
 soar'd up as
 high as hea-
 ven, fell pro-
 strate at the throne of
Jove, and with submissi-
 on hop'd for his indul-
 gence, in return for their
 good offices of old, their
 former care of him when
 young, a helpless infant
 on mount *Ida*.

2. *Jove* graciously ac-
 cepted their address, and
 thought 'twas just to
 grant

animaux ; mais *Minerve* qui preſide aux arts, lui representa qu'il y avoit une autre eſpece, qui diſputoit aux *Abeilles* la gloire des inventions utiles.

3. *Jupiter* voulut en ſavoir le nom.

4. Ce ſont les *Vers* à ſoie, répondit-elle.

5. Auſſitôt le premier des dieux ordonna à *Mer- cure* de faire venir ſur les aîles des doux *Zephirs* des députés de ce petit peuple, afin qu'on put entendre les raiſons des deux partis.

grant them the precedence to all other inſects : but *Minerva*, who preſides o'er all the arts and ſciences, inform'd him, there was another race as beneficial to mankind as they.

5. Oblige me, *Pallas*, with their names, ſays *Jove*.

4. The goddeſs anſwer'd him, the *Silk-Worms*.

5. Forthwith, the god commiſſion'd *Mercury* to ſummon all their deputies, and order'd proper *Zephirs* to attend him, who ſhould waſt them on their gentle wings to high *Olympus*, that he himſelf might hear what the contending parties had to offer.

SECT. II. L'*Abeille* ambaffadrice de ſa nation representa la douceur du miel, qui eſt le *Nectar* des hommes, ſon utilité, l'artifice avec lequel il eſt compoſé ; puis elle vanta la ſageſſe des loix qui policient la république volante des *Abeilles*.

2. , Nulle

SECT. II. The embaffadreſs from the republick of the *Bees*, open'd the ſolemn cauſe ; enlarg'd upon the ſweetneſs of their honey, the *Nectar* of mankind, its various virtues, and its artful compoſition ; from thence proceeded to the wiſdom of their laws, and

Y 2

the

2. , Nulle autre espece
 , d'animaux, disoit l'ora-
 , teur, n'a cette gloire ;
 , c'est une recompense
 , d'avoir nourri dans un
 , antre le pere des dieux.

3. , De plus nous a-
 , vons en partage la va-
 , leur guerriere, quand
 , notre roi anime nos
 , troupes dans les com-
 , bats.

4. , Comment est-ce
 , que ces *Vers* infectes
 , vils & méprisables ose-
 , roient nous disputer le
 , premier rang?

5. , Ils ne savent que
 , ramper pendant que
 , nous prenons un noble
 , effort, & que de nos
 , aîles dorées nous mon-
 , tons jusques Vers les
 , astres.

SECT. III. Le haran-
 geur des *Vers* à soie ré-
 pondit.

2. , Nous ne sommes
 , que des petits *Vers*, &
 , nous n'avons ni ce grand
 , courage pour la guer-
 , re,

the exact oeconomy of
 their republick.

2. , We, continu'd the
 , female orator, and we
 , alone can boast the ho-
 , nour of supporting the
 , great father of the gods,
 , when in a cave expos'd,
 , a tender helpless infant.

3. , Moreover, our
 , courage in the field is
 , equal to our industry at
 , home: let but our roy-
 , al leader bid us charge
 , the foe, we bravely
 , fight or dye.

4. , Invincible assu-
 , rance! how could these
 , *Worms*, these abject,
 , worthless insects, think
 , to dispute this point
 , with us?

5. , Insects, that only
 , grovel upon earth;
 , whilst we have nobler
 , pow'rs; with golden
 , wings can mount the
 , azure skies.

SECT. III. To this,
 the advocate for the *Silk-*
Worms modestly reply'd.

2. , We readily ac-
 , knowledge that we are
 , but reptiles; that we
 , cannot boast that cou-
 , rage

, re, ni ces sages loix.

3. , Mais chacun de
 , nous montre les mer-
 , veilles de la nature, &
 , se consume dans un tra-
 , vail utile.

4. , Sans loix nous vi-
 , vons en paix.

5. , On ne voit jamais
 , de guerres civiles chez
 , nous; pendant que les
 , *Abeilles* s'entretuent à
 , chaque changement de
 , roi.

6. , Nous avons la
 , vertu de *Prothée* pour
 , changer de forme; tan-
 , tôt nous sommes de pe-
 , tits *Vers* composés d'on-
 , ze petits annaux, en-
 , trelassés avec la variété
 , des plus vives couleurs
 , qu'on admire dans les
 , fleurs d'un parterre.

7. , Ensuite nous fi-
 , lons dequoi vestir les
 , hommes les plus mag-
 , nifiques jusques sur le
 , trône, & dequoi orner
 , les temples des dieux.

8. , Cette parure si
 , belle & si durable vaut
 , bien du miel qui se cor-
 ,rompt

, rage and good con-
 , duct which our antago-
 , nists most justly can.

3. , However, each
 , individual member of
 , our state is a meer
 , prodigy in nature, and
 , for the publick good
 , consumes his very vi-
 , tals.

4. , Tho' lawless, still
 , we live in peace.

5. , No civil discords
 , e'er distract our state;
 , to which the factious
 , *Bees* are ever subject.

6. , Like *Proteus* we
 , are ever changing, and
 , tho' our form's but
 , small, we boast eleven
 , gay party-colour'd
 , ringlets, beauteous as
 , the bow of *Iris*, or the
 , most artificial flower.

7. , Our labours grace
 , the monarch on the
 , thr one; naymore, they
 , help to furnish the gay
 , temples of the gods.

8. , Our manufacture's
 , beautiful and lasting;
 , not like their honey,
 , which

, rompt bientôt.

9. , Enfin nous nous
transformons en fève,
mais en fève qui sent,
qui se meut, & qui mon-
tre toujours de la vie.

10. , Après ces pro-
diges nous devenons
tout à coup des papil-
lons avec l'éclat des
plus riches couleurs.

11. , C'est alors que
nous nous cedons plus aux
Abeilles pour nous ele-
ver d'un vol hardi jus-
ques vers l'*Olimpe*.

12. , Jugez mainte-
nant, ô pere des dieux.

SECT. IV. *Jupiter*
embarrassé pour la decisi-
on declara enfin que les
Abeilles tiendroient le pre-
mier rang, à cause des
droits qu'elles avoient a-
quis depuis les anciens
tems.

2. Quel moien, dit-il,
de les dégrader ? je leur
ai trop d'obligation.

3. Mais

, which tho' sweet whilst
new, is very subject to
decay.

9. , In short, we trans-
form our selves to little
beans ; but beans, that
have a grateful smell ;
that still retain their
motion and the signs
of life.

10. , At last, we me-
tamorphose into gaudy
Butter-flies.

11. , Then are our
forms more beauteous
than the *Bees* ; then we
can boast as bold a
flight tow'rds heaven
as they.

12. , I've nothing
more to offer, but sub-
mit to *Jove*.

SECT. IV. The god
was at a loss to give his
final judgment in so nice
a cause ; at last howe-
ver he declar'd in favour
of the *Bees* ; since custom
out of mind con-
firm'd their right.

2. How ungrateful
should I be (*Jove* added
in excuse) should I de-
grade my friends who
serv'd

serv'd me in distress? no,
I'll ever own the favour.

3. Mais je crois que
les hommes doivent en-
core plus aux Vers à
soie.

3. However, still in
my opinion, mankind
have greater obligations
to the *Silk-Worms*.



FABLE XXV.

FABLE XXV.

*Le Hibou qui se veut
marier.*

The ambitious Owl.

***** N jeune Hibou,
* U * qui s'étoit vu
* * dans une fon-
***** taine, & qui se
trouvoit plus beau, je ne
dis pas que le jour, car il
le trouvoit fort desagrea-
ble, mais que la nuit qui
avoit des grands charmes
pour lui, disoit en lui-
même.

2. , J'ai sacrifié aux
, graces.

3. , Venus a mis sur
, moi sa ceinture, dans
, ma naissance.

Les plus tendres
, amours

***** young Owl,
* A * who, *Narcissus*
* * like, had sur-
***** vey'd himself
with pleasure in a chry-
stal-stream, and thought
himself not only fairer
than the light, (for *Phæbus*
is no deity of his) but fair
as *Night* herself, his fa-
vourite goddess, thus be-
gan his proud soliloquy.

2. , How often have
, I offer'd incense to the
, graces?

3. , When I was born,
, fair *Cytharea* dress'd me
, in her *Cestos*.

4. , Young smiling
, *Clio*

, amours accompagnés des , *Cupids* fan their wan-
 , jeux & des ris voltigent , ton wings around me.
 , autour de moi pour me
 , careffer.

5. , Il est tems que le 5. , I'm now of age :
 , blond *Hymenée* me don- , *Hymen* shall blefs me
 , ne des enfans gracieux , with a numerous issue,
 , comme moi. , beauteous as my self.

6. , Ils feront l'orne- 6. , They shall in time
 , ment des bocages, & les , become the glory of
 , delices de la nuit. , the groves, the darlings
 , of the *Night*.

7. , Quel dommage 7. , O! should the
 , que la race des plus par- , race of *Owls* be once
 , faits oiseaux se perdit ! , extinct, the loss would
 , be irreparable.

8. , Heureuse l'épouse 8. , Thrice happy
 , qui passera sa vie à me . must that fair one be,
 , voir. , that shall be circled in
 , my arms !

SECT. II. Dans cette
 pensée il envoie la *Cor-*
neille demander de sa part
 une petite aiglonne, fille
 de l'*Aigle*, roi des airs.

SECT. II. Fir'd
 with these self-conceited
 thoughts, he sends the
Crow to the dread mon-
 arch of the birds, with
 bold proposals of a match
 between himself and his
 fair daughter, the young
 royal *Eaglet*.

2. La *Corneille* avoit
 peine de se charger de
 cette ambassade.

2, Fain would the
Crow have been excus'd
 from this commission.

3. , Je ferai mal re-
 , ceûe, disoit elle, de pro-
 , poser un tel mariage si
 , mal assorti.

3. , What reception
 , can I expect, said she,
 , in the proposal of a
 , match so visibly une-
 , qual?

4. , Quoi 4. , How

4. , Quoi l'*Aigle*, qui
 , ose regarder fixement
 , le soleil, se marieroit
 , avec vous, qui ne sau-
 , riez seulement ouvrir
 , les yeux tandis qu'il est
 , jour?

5. , C'est le moi en que
 , les deux époux ne soient
 , jamais ensemble ; l'un
 , sortira le jour, & l'autre
 , la nuit.

SECT. III. Le *Hibou*,
 vain & amoureux de lui-
 même, n'écouta rien.

2. La *Corneille* pour le
 contenter alla enfin de-
 mander l'*aiglonne*.

3. On se moqua de sa
 folle demande.

4. L'*Aigle* lui répon-
 dit, si le *Hibou* veut être
 mon gendre, qu'il vienne
 après le lever du soleil
 me saluer au milieu de
 l'air.

SECT. IV. Le *Hibou*
 presomptueux y voulut
 aller.

2. Ses yeux furent d'a-
 bord éblouis ; il fut a-
 veuglé par les rayons du
 soleil, & tomba du haut
 de

4. , How can you i-
 , magine that the *Eaglet*,
 , who can, unhurt, gaze
 , steadfast on the sun,
 , should wed with you,
 , whose tender eyes can't
 , bear the dawn of day?

5. , Light and Dark-
 , nefs never can agree.
 , You'd live for ever in
 , a state of separation.

SECT. III. The self-
 conceited *Owl* was deaf
 to all advice.

2, The *Crow*, to sooth
 his vanity, comply'd at
 last, and made the pro-
 position.

3. They smil'd at the
 ridiculous request.

4. However, the mon-
 arch answer'd ; if your
 master is ambitious of
 my favour, let him meet
 me in the regions of the
 air to morrow, about
 mid-day.

SECT. IV. The proud
 ambitious fool attempts
 the flight.

2 All on a sudden, a
 dim suffusion veil'd his
 eyes ; unable to endure
 the radiant light, down-
 wards

de l'air sur un rocher.

wards he sunk upon a rock.

3. Tous les oiseaux se jeterent sur lui & lui arracherent ses plumes.

3. All the feather'd race pursu'd, and stript him of his plumes.

4. Il fut trop heureux de secacher dans son trou, & d'épouser la *chouëtte*, qui fut une digne dame du lieu.

4. A cavern now he finds his greatest happiness, and he resolves to wed an *Owl*, an humble tenant of the rock.

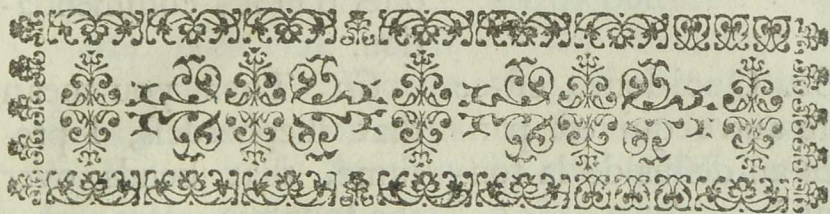
5. Leur *hymen* fut célébré la nuit, & ils se trouverent l'un l'autre très-beaux, & tres-agreables.

5. The nuptials were consummated at night, and, as they both were blind, they thought each other fair.

6. Il ne faut rien chercher au-dessus de soi, ni se flater sur les avantages.

6. Pride will have it's fall. We shou'dn't aim to shine in spheres above us.





FABLE XXVI. FABLE XXVI.

Chromis & Mnafyle.

Chromis and Mnafylus.

Cb. E bocage a
C une frai-
cheur deli-
cieuse, les
arbres en font grands, les
feuillages épais, les allées
sombres, on n'y entend
d'autre bruit que celui
des rossignols qui chan-
tent leur amour.

Mn. Il y a ici des
beautés encore plus tou-
chantes.

Cb. Quoi donc? veux-
tu parler de ces statuës;
je ne les trouve guere
jolies; en voilà une qui
a l'air bien grossier.

Mn. Elle represente
une femme; mais n'en
parlons pas. Car tu con-
noit un de nos bergers
qui

Cb. Ow cool this
H Grotto is!
what state-
ly trees!
how thick and verdant
are the leaves! how gloo-
my are the walks! how
sweetly *Philomela* tells
her mournful tale!

Mn. True, these are
charms; but there are
nobler objects still in
view.

Cb. What those sta-
tues do you mean? For
my part, I can see no
beauty in them. How
unpolish'd that first fi-
gure seems to be.

Mn. 'Tis the image of
a beauty for all that.
But no more on that to-
pick. For a brother-

qui en a déjà dit tout ce que l'on peut dire.

Cb. Quoi donc ; est-ce cette autre qui est panchée au-dessus de la fontaine ?

Mn. Non. Je n'en parle point : le berger *Licidas* l'a chantée sur sa flute, & je n'ai garde d'entreprendre de louer après lui.

Cb. Quoi donc ; cette statuë qui représente une jeune femme ?

Mn. Oui ; elle n'a point cet air rustique des deux autres. Aussi est ce une plus grande divinité. C'est *Pomone*, ou au moins une nymphe ; elle tient d'une main une *Corne* d'abondance, pleine de tous les doux fruits de l'*Automne* ; de l'autre elle porte un vase, d'où tombent en confusion des piéces de monnoie ; ainsi elle tient en même tems les fruits de la terre, qui font les richesses de la simple nature, & les trésors auxquels l'art des hommes donne un si haut prix.

swain you know has say'd all that can possibly be offer'd in it's commendation.

Cb. Then you mean that shepherdes, I presume, that bends over the fountain.

Mn. No, no, nor that. Our *Lycidas* has tun'd her praises on his rural pipe ; and who shall after him presume to sing ?

Cb. Then you must certainly mean that young figure in the corner.

Mn. I do so.— If you observe, it hasn't that rural air as the other two have.— 'Tis a goddess you must know. *Pomona*, or one of her attendants at least : In her right hand, she grasps a *Cornucopy* fill'd with autumnal fruits ; in her left an *Urn*, from whence, with a profuse hand, she scatters gold ; possess'd at once of the gay products of the earth, the wealth of nature, and those richer treasures which mankind adore.

Cb.

Cb.

Cb Elle a la tête un peu panchée; pourquoi cela?

Mn. Il est vrai. C'est que toutes les figures faites pour être posées en des lieux élevés & pour être vuës d'en bas, sont mieux au point de vuë quand elles sont un peu panchées vers les spectateurs.

Cb. Mais quelle est donc cette coëffure, elle est inconnue à nos bergers.

Mn. Ell est pourtant très-négligée; & elle n'en est pas moins gracieuse; ce sont des cheveux bien partagés sur le front, qui pendent un peu sur les cotés, avec une frisure naturelle, & qui se noüent par derrierre.

Cb. Et cet habit, pourquoi tant de plis?

Mn. C'est un habit qui a le même air de négligence; il est ataché par une ceinture, afin que la nymphe puisse aller plus commodement dans ce bois; ces plis flottans sont une draperie plus agreable

Cb. How she declines her head! — Is that an artful posture?

Mn Yes. For all statues, if elevated high, to be survey'd below, stand in the fairest point of light, when they incline.

Cb. But isn't that head-dress something particular. None of our beauties ever dress so.

Mn. That may be; but the air is very careless and becoming notwithstanding. How curiously some hairs are parted all before! How gracefully some locks hang curling on each side; whilst a gay riband binds the rest behind.

Cb. Your opinion of the drapery. Why, pray, so many folds?

Mn. Oh! 'tis a la negligée. — A girdle, you see, tucks up her gown that she may trace the grove with greater freedom: The loose flowing drapery is much more graceful than a formal

greable que des habits étroits & façonnés : la main de l'ouvrier semble avoir amolli le marbre pour faire des plis si délicats ; vous voyez même le nud sous cette draperie ; ainsi vous trouvez tout ensemble la tendresse de la chair, avec la variété des plis de la draperie.

Ch. Ho, ho ! te voilà bien savant ; mais puisque tu fais tout, dis moi, cette *Corne* d'abondance est-ce celle de fleuve *Achelous* arrachée par *Hercule*, ou bien celle de la chevre *Amalthée*, nourrice de *Jupiter* sur le mont *Ida* ?

Mn. Cette question est encore à décider. Cependant je cours à mon troupeau. Bon jour.

mal dress. — One would almost imagine the statuary had soft'ned the very marble, the plaits are so natural. — If you observe, there are some parts visibly naked thro' the veil. The softness of the flesh, added to the beauty of the drapery, strike the eye at once, and make the whole a ravishing performance.

Ch. So, so, I find you have some taste. You talk like an artist. — But pray tell me, since you are such a critick, was that *Cornucopy* pluck'd by *Alcides* from the head of *Achelous*, or was it *Amalthæa's* the fam'd nurse of *Jove*.

Mn. That's a question too curious to be resolv'd at present. I must hasten to my flock. *Adieu*.





FABLE XXVII. FABLE XXVII.

Les aventures d'Aristonous.

The adventures of Aristonous.



Opbronime aiant perdu les biens de ses ancêtres par des naufrages, & par d'autres malheurs, s'en consoloit par sa vertu dans l'isle de *Delos*.

2. Là il chantoit sur une lire d'or les merveilles de Dieu qu'on y adore.

3. Il cultivoit les *Muses*, dont il étoit aimé.

4. Il recherchoit curieusement tous les secrets de la nature, le cours des astres & des cieux, l'ordre des éléments, la structure de l'univers qu'il mesuroit de son



Opbronymus, having met with a long series of ill success both at home and abroad, and being thereby reduc'd to the lowest ebb of fortune, sought consolation from his virtue in the isle of *Delos*.

2. There he tun'd his golden lyre, there sung the wonders of the *Delian* God.

3. He made his court there to the *Muses*, who prov'd as kind as they were fair.

4. The wond'rous works of nature were the constant objects of his contemplation: there he study'd the revolutions of the heavens and all the starry train, the beauteous order

son compas, la vertu des plantes, la conformation des animaux : mais sur tout ils'étudioit lui-même, & s'apliquoit à orner son ame par la vertu.

5. Ainsi la fortune en voulant l'abatre l'avoit élevé à la veritable gloire, qui est celle de la sagesse.

SECT. II. Pendant qu'il vivoit heureux sans biens dans cette retraite, il aperçut un jour sur le rivage de la mer un vieillard venerable, qui lui étoit inconnu ; c'étoit un etranger qui venoit d'aborder en l'isle.

2. Ce vieillard admiroit les bords de la mer, où il savoit que cette isle avoit été autrefois flottante.

3. Il consideroit cette côte, où s'élevoient au-dessus des sables & des rochers, de petites colines

tou-

order of the elements the fabrick of the terrestrial globe, which he was ever measuring with his compass, the various qualities of plants, and structure of the brutal world ; but pry'd with a more curious eye into himself ; with pleasure thought on his superior faculties, and practis'd all the virtues that adorn the soul.

5. Thus distress did not debase his noble mind ; it only chang'd the scene, and gave him new glory by the alteration.

SECT. II. Whilst thus he liv'd poor, but content in his retirement, he spy'd a venerable grave old man ; one whom he never saw before, just landed on the island.

2. This stranger with surprize survey'd the seabanks, well knowing that the isle once floated here and there.

3. But fixt his eyes with more attention on that side, where the small hills, forever verdant, rear'd

toujours couvertes d'un gazon naissant & fleuri.

4. Il ne pouvoit assez regarder les fontaines pures, & les Ruiffeaux rapides qui arrosoient cette délicieuse campagne.

5. Il s'avançoit vers les bocages sacrés qui environnent le temple du dieu.

6. Il étoit étonné de voir cette verdure que les aquilons n'osent jamais ternir.

7. Il considéroit déjà le temple d'un marbre de paros, plus blanc que la neige, environné de hautes colonnes de jaspe.

SECT. III. *Sophrone* n'étoit pas moins attentif à considérer ce vieillard.

2. Sa barbe blanche tomboit sur sa poitrine.

5. Son visage ridé n'avoit rien de difforme.

4. Il étoit encore exempt des injures d'une vieillesse caduque.

5. Ses yeux montroient une

rear'd up their heads above the rocks.

4. He thought he never could admire enough the chrystal springs, and rapid floods, that water this delightful country.

5. Slowly he mov'd along towards the hallow'd groves, which shade all round the temple of the god.

6. He gaz'd with pleasure on those ever greens, which the bleak north winds durstn't blast.

7. With curious eye he view'd the beauties of the temple ; it's *Parian* marble, white as the new-fall'n snow ; it's stately pillars all of jasper.

SECT. III. *Sophronymus* with equal curiosity observ'd the good old man.

2. His silver beard hung graceful on his breast.

3. His face, though wrinkled, no ways was deform'd.

4. As yet he knew none of the cares of age.

5. His eyes were quick
A a and

une douce vivacité ; sa
taille étoit haute & ma-
jestueuse : mais un peu
courbée, & un bâton d'i-
voire le soutenoit.

and lively ; his stature
tall and majestick ; his
years however made him
decline a little, and when
he walk'd he wore an ivo-
ry staff.

SECT. IV. , O etran-
ger, lui dit *Sophronime*,
, que cherchez-vous dans
, cette isle, qui vous pa-
, roît inconnuë ?

SECT. IV. *Sophronymus*
approach'd, and thus ad-
, drest him : , What is it,
, venerable Sir, you seek
, for here ? you seem a
, perfect stranger to the
, place.

2. , Si c'est le temple
, du dieu, vous le voiez
, de loin, & je m'offre de
, vous y conduire.

2. , If 'tis the temple
, of the god ; yonder it
, stands, and, if you
, please, I will conduct
, you thither.

3. , Je crains les dieux,
, & j'ai appris ce que *Jupi-*
, *ter* veut qu'on fasse pour
, secourir les étrangers.

3. , I reverence the
Gods, and know my du-
ty to a stranger.

SECT. V. , J'accep-
, te, répondit ce vieil-
, lard, l'offre que vous
, me faites avec tant de
, marques de bonté.

SECT. V. The old gen-
tleman reply'd, , With
, pleasure I accept your
, friendly offer.

2. , Je prie les dieux
, de récompenser votre
, amour pour les etran-
, gers : allons vers le
, temple.

2. , May the kind
, Gods reward your love
, to strangers ! Lead to
, the temple.

3. Dans le chemin il
raconta à *Sophronime* le
sujet de son voyage.

3. As they walk'd a-
long he told *Sophronymus*
all his adventures.

4. , Je

4. , My

4. , Je m'appelle, dit
 , il, *Aristonoüs*, natif de
 , *Clazomene*, ville d'*Io-*
 , *nie* située sur cette côte
 , agréable, qui s'avance
 , dans la mer, & semble
 , s'aller joindre à l'isle de
 , *Cbio*, fortunée patrie
 , d'*Homere*.

5. , Je nâquis de pa-
 , rens pauvres, quoique
 , noble.

6. , Mon pere nommé
 , *Polistrat*, qui étoit déjà
 , chargé d'une nom-
 , breuse famille, ne vou-
 , lut point m'élever; il
 , me fit exposer par un de
 , ses amis de *Teos*.

7. , Une vieille fem-
 , me d'*Erytre* qui avoit
 , du bien auprès du lieu
 , où l'on m'exposa, me
 , nourrit de lait de chèvre
 , dans sa maison.

8. , Mais comme elle
 , avoit à peine de quoi
 , vivre, dès que je fus en
 , âge de servir, elle me
 , vendit à un marchand
 , d'esclaves, qui me mena
 , dans la *Lycie*.

9. , Il me vendit à
 , *Patara* à un homme
 , riche

4. , My name, said
 , he, is *Aristonous*: I was
 , born at *Clazomene*, a
 , town in *Ionia*, situate
 , in that pleasant coast
 , that advances tow'rds
 , the sea, and seems as
 , if it join'd the isle of
 , *Cbios*, the native coun-
 , try of immortal *Homer*.

5. , My parents tho'
 , poor, were both of an
 , illustrious family.

6. , *Polistratus* (that
 , was my father's name,) being encumbered with
 , too large a family, un-
 , kindly order'd a friend
 , of his at *Teos*, to expose
 , me naked to the world
 , a tender helpless infant.

7. , A charitable old
 , woman of *Erythrea*,
 , who liv'd hard by,
 , commiserated my un-
 , happy state, and rear'd
 , me with goat's milk
 , as her own.

8. , But as her cir-
 , cumstances were very
 , narrow, when I was
 , capable of service, she
 , sold me to a merchant,
 , who convey'd me as his
 , slave to *Lycia*.

9. , He sold me again
 , at *Patara* (luckily for
 , me)

180 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

, riche & vertueux,
, nommé *Alcine*.

10. , Cet *Alcine* eut
, soin de moi dans ma
, jeunesse.

11. , Je lui parus do-
, cile, modéré, sincère,
, affectionné, & appliqué
, à toutes les choses hon-
, nêtes dont on voulut
, m'instruire.

12. , Il me dévoua aux
, arts qu'*Apollon* favo-
, rife.

13. , Il me fit apren-
, dre la musique, les ex-
, ercices du corps, & sur
, tout l'art de guérir les
, plaies des hommes.

14. , J'aquis bientôt
, une assez grande répu-
, tation dans cet art, qui
, est si nécessaire ; &
, *Apollon*, qui m'inspira,
, me découvrit des se-
, crets merveilleux.

15. , *Alcine*, qui m'ai-
, moit de plus en plus,
, & qui étoit ravi de voir
, le succès de ses soins
, pour moi, m'affranchit,
, & m'envoia à *Damoclès*,
, Roi de *Licaonie*, qui vi-
, vant dans les délices,
, aimoit la vie, & craig-
, noit de la perdre.

16. , Ce

, me) to one *Alcinus*, a
, gentleman of fortune
, and distinguish'd merit.

10. , This *Alcinus* was
, a second father to me
, in my youth.

11. , I was so happy
, as to be thought good-
, natur'd, sober, honest,
, well-inclin'd, attentive
, to all good advice.

12. , By his direction
, I apply'd my self to all
, *Apollo's* favourite arts.

13. , Musick and ex-
, ercise were my amuse-
, ments ; but his healing
, faculty my chief regard.

14. , I soon made
, large improvements in
, that so necessary science,
, and assisted by the in-
, spiration of the God,
, found out a thousand
, curious secrets.

15. , *Alcinus*, who still
, grew more indulgent as
, I advanc'd in years,
, well pleas'd with the
, success of all his cares,
, made me a Freeman,
, and sent me soon away
, to *Damocles*, the king
, of *Licaonia* ; one, who
, indulg'd himself in lux-

ury.

16. , Ce Roi pour me
retenir me donna de
grandes richesses.

17. , Quelques années
après *Damoclès* mourut.

18. , Son fils irrité
contre moi par des fla-
teurs, servit à me dé-
goûter de toutes les cho-
ses qui ont de l'éclat.

19. , Je sentis enfin un
violent desir de revoir
la *Lycie*, où j'avois passé
si doucement mon en-
fance.

20. , J'espérois y trou-
ver *Alcine* qui m'avoit
nourri, & qui étoit le
premier auteur de toute
ma fortune.

21. , En arrivant dans
ce pays, j'appris qu'*Alcine*
étoit mort après avoir
perdu ses biens, & sou-
fert avec beaucoup de
constance les malheurs
de sa vieillesse,

22. , J'allai répandre
des fleurs & des larmes
sur

, ury and ease, made life
, his care, and trembled
, at the thoughts of death.

16. , The monarch,
, to attach me to his in-
, terest, made me rich
, and great.

17. , *Damocles* some
, few years after dy'd.

18. , His son, incens'd
, against me, by the in-
, stigation of some para-
, sites about him, gave
, me a distast to the vain
, pomp and grandeur of
, a court.

19. , In short, I had a
, strong Inclination to re-
, visit *Lycia*, where I had
, spent my younger years
, with so much satisfa-
, ction.

20. , I liv'd in hopes
, of seeing once again my
, patron, my foster-fa-
, ther, my benefactor.

21. , On my first arri-
, val, I heard the melan-
, choly news that he was
, dead; that just before
, he lost his whole estate,
, and suffer'd manfully
, the frowns of fortune,
, and the cares of age.

22. , I visited his
, tomb, strew'd flow'rs
, upon

sur ses cendres,

23. , Je mis une inscription honorable sur son tombeau, & je demandai ce qu'étoient devenus ses enfans.

24. , On me dit que le seul qui étoit resté, nommé *Orciloque*, ne pouvant se refoudre à paroître sans biens dans sa patrie, où son pere avoit eu tant d'éclat, s'étoit embarqué dans un vaisseau étranger, pour aller mener une vie obscure dans quelque isle écartée de la mer.

25. On m'ajouta que cet *Orciloque* avoit fait naufrage, peu de tems après, vers l'isle de *Carphate*; & qu'ainsi il ne restoit plus rien de la famille de mon bienfaiteur *Alcine*.

26. , Aussi-tôt je songai à acheter la maison où il avoit demeuré, avec les champs fertiles qu'il possédoit autour.

27. , J'étois bien aise de revoir ces lieux, qui me

, upon his venerable ashes, and bathed them with my tears.

23. , To perpetuate his memory, I order'd his character to be engrav'd upon the stone; and then enquir'd into his family concerns.

24. , I was inform'd *Orchilochus* was his only surviving son, who disdaining to live in penury and in a cottage, where his father had before him liv'd in such grandeur and repute, was resolv'd to live a solitary life in some far distant island.

25. , *Orchilochus*, it seems, soon after was cast away upon the coast of *Carphatus*; so that the whole race of my dear friend and benefactor then was quite extinct,

26. , I determin'd immediately to purchase the estate, where formerly he liv'd in ease and plenty.

27. , With pleasure I survey'd the fruitful fields

, me rapelloient le doux
, souvenir d'un âge si a-
, greable, & d'un si bon
, maître.

28. Il me sembloit que
j'étois encore dans cette
fleur de mes premières
années, où j'avois servi
Alcine.

SECT. VI. , A peine
, eus-je acheté de ses cre-
, anciers les biens de sa
, succession, que je fus
, obligé d'aller à *Clazo-*
, *mene*.

2. , Mon pere *Polistra-*
, *te*, & ma mere *Phidile*,
, étoient morts.

3. , J'avois plusieurs
, freres qui vivoient mal
, ensemble.

4. , Aussitôt que je fus
, arrivé à *Clazomene*, je
, me presentai à eux a-
, vec un habit simple,
, comme un homme dé-
, pourvû de biens, en leur
, montrant les marques
, avec lesquelles vous fa-
, vez qu'on a soin d'ex-
, poser les enfans.

5. , Ils furent étonnés
, de voir ainsi augmenter
, le

, fields around, which
, brought to my remem-
, brance pleasures past,
, and the dear image of
, my worthy master.

28. I could scarce per-
swade my self but I was
young again, and gay
as when I serv'd *Alcinus*.

SECT. VI. , Soon as
, I had settled this Pur-
, chase with his creditors,
, affairs of a quite diffe-
, rent nature call'd me
, again to *Clazomene*.

2. , My father *Poli-*
, *stratus*, and *Phidilis* my
, mother were both dead.

3. , My restless uneasy
, Brothers were for ever
, at variance one with a-
, nother.

4. , No sooner was I
, arriv'd at *Clazomene*, but
, I made my self known
, to them, in the tatter'd
, garb of a poor misera-
, ble slave, o'erwhelm'd
, with his misfortunes ;
, and shew'd the marks
, that infants generally
, bear, who are expos'd,
, as I was.

5. , They were nettled
, at this new discovery,
, nor

, le nombre des heritiers , nor wanted unexpected
 , de *Polistrate*, qui de , heirs to make their lit-
 , voient partager sa pe- , tle less.
 , tite succession.

6. , Ils voulurent même 6. , They strenuously
 , contester ma naissance, , insisted I was a bold im-
 , & ils refusèrent devant , postor, and deny'd my
 , le juges de me recon- , right in open court.
 , noître.

7. , Alors pour punir 7. , In return to this
 , leur inhumanité je dé- , ungenerous, unnatural
 , clarai que je consentois , declaration, I publick-
 , à être comme un étran- , ly resign'd my title,
 , ger pour eux; je de- , consented to be deem'd
 , mandai qu'ils fussent ex- , a perfect stranger, and
 , clus pour jamais d'être , mov'd that they might
 , mes heritiers. , equally disclaim their
 , right in me.

8. , Les juges l'ordon- 8. , A decree was past
 , nèrent, & alors je mon- , accordingly; then I
 , trai les richesses que j'a- , threw off the slave, dis-
 , vois aportées dans mon , cover'd all the treasures
 , vaisseau: je leur décou- , that I had on board;
 , vris que j'étois cet *Ari-* , assur'd 'em, that I was
 , *stonous*, qui avoit aquis , the same *Aristonous*, who
 , tant de tresors auprès , had long been the pe-
 , de *Damoclès* Roi de *Li-* , culiar favourite of *Da-*
 , *caonie*, & que je ne m'é- , *mocles*, the late king of
 , tois jamais marié. , *Lycaonia*, and that I ne-
 , ver had been marry'd.

SECT. VII. , Mes fre- SECT. VII. , My Bro-
 , res se repentirent de , thers soon repented of
 , m'avoir traité si injuste- , their coldness tow'rs
 , ment; & dans le desir , me, and hoping still in
 , de pouvoir être un jour , time to be my heirs,
 , mes heritiers, ils firent , were all obsequious to
 , les , the

, les derniers efforts, mais
, inutilement, pour s'in-
, finuer dans mon amitié.

2. , Leur division fut
, cause que les biens de
, notre pere furent ven-
, dus.

3. , Je les achetai, &
, ils eurent la douleur de
, voir tout le bien de no-
, tre pere passer dans les
, mains de celui à qui ils
, n'avoient pas voulu en
, donner la moindre par-
, tie.

4. , Ainsi ils tombé-
, rent tous dans une af-
, reufe pareté.

5. , Mais après qu'ils
, eurent assez senti leur
, faute, je voulus leur
, montrer mon bon na-
, turel.

6. , Je leur pardonnai,
, je les recûs dans ma mai-
, son, je leur donnai à
, chacun de quoi gagner
, du bien dans le com-
, merce de la mer.

7. , Je les réunis tous,
, eux & leurs enfans de-
, meurèrent ensemble pai-
, siblement chez moi.

8. , Je devins le pere
, com-

, the last degree, and stu-
, dy'd, but to no pur-
, pose, to oblige me

2. , Their perpetual
, jars compell'd them to
, expose what little they
, had left to publick sale.

3. , I was the fairest
, purchaser ; and they,
, with shame and deep
, reluctance saw him le-
, gally possess'd of all
, their father had, whose
, right to the least part
, they had so publicly
, contested.

4. , In a short time,
, by their ill conduct, all
, grew miserably poor.

5. , But after I had
, humbled them, and
, made them feel my
, just resentment, I gave
, them large demonstra-
, tions of my love and
, friendship.

6. , Freely I forgave
, them all, receiv'd them
, in my house, by pro-
, per presents, put it in
, their pow'rs to trade a-
, broad and get estates.

7. , The family was
, all harmony ; they and
, their children liv'd with
, me in perfect peace.

8. , They all esteem'd
B b , me

, commun de toutes ces , me as their common
, diferentes familles. , parent.

9. , Par leur union, 9. , By this happy u-
, & par leur application au , nion, and their diligence
, travail, ils amassèrent , and application, all be-
, bientôt des richesses con- , came considerably rich.
, siderables.

SECT. VIII. , Cepen-
, dant la vieillesse, com-
, me vous le voiez, est
, venuë fraper à ma por-
, te, elle a blanchi mes
, cheveux, & ridé mon
, visage; elle m'avertit
, que je ne jouïrai pas
, long-tems d'une si par-
, faite prosperité.

2. , Avant que de mou-
, rir, j'ai voulu voir, en-
, core une derniere fois
, cette terre qui m'est si
, chere, & qui me touche
, plus que ma patrie mê-
, me, cette *Lycie* où j'ai
, appris à être bon & sage,
, sous la conduite du ver-
, tueux *Alcine*.

3. , En y repassant par
, mer, j'ai trouvé un mar-
, chand d'une des *Isles Cy-*
, *clades*, qui m'a assuré
, qu'il restoit encore à *De-*
, *los* un fils d'*Orciloque*,
, qui

SECT. VIII. , In the
, mean time, you see, old
, age knocks loudly at
, my door, covers my
, head with snow, fur-
, rows my face, and warns
, me that my prosp'rous
, days are not of long du-
, ration.

2. , Once more there-
, fore I determin'd, be-
, fore this feeble lamp
, of life was quite extin-
, guish'd, to revisit that
, favourite spot of ground,
, more dear to me than
, ev'n my native coun-
, try, that *Lycia*, where
, I study'd to be wise and
, virtuous, under the kind
, guidance of my good
, old master.

3. , In my passage thi-
, ther, I was credibly in-
, form'd by a merchant
, of the *Cyclad-islands* that
, one of *Orchilochus's* sons
, still liv'd at *Delos*, and
, practis'd

, qui imitoit la sagesse & , practis'd all the virtues
 , la vertu de son grand , of his godlike grandfire.
 , pere *Alcine*.

4. , Aussitôt j'ai quité 4. , Whereupon I im-
 , la route de *Lycie*, & , mediately declin'd my
 , je me suis hâté devenir , intended voyage, and
 , chercher, sous les auf- , under the protection of
 , pices d'*Apollon*, dans , the *Delian* god, arriv'd
 , son Isle, ce précieux re- , in safety on this happy
 , ste d'une famille à qui , island, in hopes to find
 , je dois tout. , the dear remains of one,
 , to whom I owe, my life,
 , my liberty, my all.

5. , Il me reste peu de 5. , My days are al-
 , tems à vivre : la *Parque* , most now spun out to
 , ennemie de ce doux re- , their full length : the
 , pos que les dieux acor- , cruel *Parcæ*, foes to that
 , dent si rarement aux , downy rest which *Jove*
 , mortels, se hâtera de , bestows so seldom upon
 , trancher mes jours. , mortals, will quickly
 , cut the feeble thread.

6. , Mais je ferai con- 6. , O ! could these
 , tent de mourir, pourvû , eyes but once behold the
 , que mes yeux, avant , grandson of my dear,
 , que de se fermer à la , dear master, freely I'd
 , lumiere, aient vû le pe- , press into death's icy
 , tit-fils de mon maître. , arms !

7. , Parlez mainte- 7. , Speak then, O
 , nant, ô vous qui habi- , speak, my hospitable
 , tez avec lui dans cette , friend, have you e'er
 , isle, le connoissez-vous ? , heard of such a virtu-
 , pouvez-vous me dire , ous youth ? can you di-
 , où je le trouverai. ? , rect me where to find
 , him ?

8. , Si vous me le fai- 8. , If you can oblige
 , tes voir, puissent les di- , me, may the kind gods
 , eux en récompense vous , reward you for the fa-
 , faire B b 2 , vour !

, faire voir sur vos ge-
 , noux les enfans de vos
 , enfans jusqu'à la cinqui-
 , ème génération !

9. , Puissent les dieux
 , conferver toute votre
 , maison dans la paix &
 , dans l'abondance pour
 , fruit de votre vertu !

SECT. IX. Pendant
 qu'*Aristonoüs* parloit ain-
 si, *Sophronyme* versoit des
 larmes mêlées de joie &
 de douleur.

2. Enfin il se jete sans
 pouvoir parler au cou du
 vieillard, il l'embrasse,
 il le serre, & il pousse
 avec peine ces paroles en-
 trecoupées de sôûpirs.

SECT. X. , Je suis, ô
 , mon pere ! celui que
 , vous cherchez : vous
 , voyez *Sophronyme*, pe-
 , tit fils de votre ami *Al-*
 , *cine* : c'est moi ; & je
 , ne puis douter en vous
 , écoutant, que les Dieux
 , ne

, vour ! may they pro-
 , long your happy life,
 , till all your children's
 , children dance upon
 , your knees, and ask
 , your blessing !

9. , May peace and
 , plenty, the best fruits of
 , virtue, ever attend your
 , numerous progeny !

SECT. IX. At the close
 of this kind pray'r of *A-*
ristonous, tears, shed from
 joy and grief, like kind-
 ly show'rs, flow'd down
Sophronymus's cheeks.

2. His transport stop'd
 the organs of his speech ;
 silent, he threw his arms
 around the old man's
 neck, embrac'd, and
 press'd him close : But
 at the last words inter-
 wove with sighs found
 out their way.

SECT. X. , O ! ve-
 , nerable sir, I am the
 , youth you look for ; I
 , am the grandson of
 , your friend *Alcinus* :
 , 'tis I, and heaven no
 , doubt, by your relati-
 , on, sent you here to
 , miti-

, ne vous aient envoié , mitigate my sorrows.
 , ici pour adoucir mes
 , maux.

2. , La reconnoissance , *Gratitude* which
 , qui sembloit perduë sur , long since (like *Astræa*)
 , la terre, se trouve en , had forsook the world,
 , vous seul. , is now return'd in you.

3. , J'avois oüi dire dans , I had heard indeed,
 , mon enfance, qu'un , when but a child, that
 , homme celebre & riche , a gentleman of fortune
 , établi en *Lycaonie* avoit , and distinguish'd me-
 , été nourri chez mon , rit, who liv'd in *Lyca-*
 , grand pere. , *onia*, had been educa-
 , ted by my grandfather.

4. , Mais comme *Or-* 4. , But as my father
 , *ciloque* mon pere, qui , *Orchilockus* dy'd young,
 , est mort jeune, me la- , when I was a poor help-
 , issa au berceau, je n'ai , less infant, you may
 , fû ces choses que con- , imagine my ideas of
 , fusément. , those things were but
 , confus'd.

5. , Je n'ai osé aller 5. , I was loth, on
 , en *Lycaonie* dans l'in- , such weak motives, to
 , certitude; & j'ai mieux , go to *Lycaonia*, and I
 , aimé demeurer dans cet- , chose rather to conti-
 , te isle, me consolant , nue quiet here, alievi-
 , dans mes malheurs par , ating my sorrows by a
 , le mépris des vaines ri- , philosophical contempt
 , chesses, & par le doux , of grandeur and mag-
 , emploi de cultiver les , nificence, and an agree-
 , muses dans la maison , able cultivation of the
 , sacrée d'*Apollon*. , muses in the temple of
 , *Apollo*.

6. , La sagesse qui a- 6. , *Minerva*, who in-
 , coûtume les hommes à , structs mankind, that
 , se passer de peu, & à , nature is suffic'd with
 , être tranquiles, m'a te- , but a little, and that
 , nu , true

, nu lieu jusqu'ici de tous
, les autres biens.

, true happiness consists
, in a contented mind,
, has hitherto supported
, me, and amply made
, amends for all my
, losses.

SECT. XI. En ache-
vant ces paroles, *Sopbro-*
nime se voiant arrivé au
temple, proposa à *Ari-*
stonois d'y faire sa priere
& ses ofrandes.

2. Ils firent au dieu un
sacrifice de deux brebis,
plus blanches que la
neige, & d'un taureau,
qui avoit un croissant sur
le front entre les deux
cornes.

3. Ensuite ils chanté-
rent des vers en l'honneur
du dieu qui éclaire l'uni-
vers, qui regle les fai-
sons, qui préside aux sci-
ences, & qui anime le
chœur des neuf muses.

SECT. XII. Au for-
tir du temple, *Sopbro-*
nime

SECT. XI. *Sopbrony-*
mus, soon as he had spoke
these words, finding him-
self before the temple-
gate, propos'd to *Aristo-*
nous to enter in, and of-
fer up their mutual pray-
ers and praises to the
Delian god.

2. The proposal was
 approv'd; with awful re-
verence two lambs, white
as the new fall'n snow,
and a young heifer, with
a crescent on his forehead
just between his horns,
were laid upon the altar.

3. There they hail'd
the *god of day*; there,
in melodious numbers
prais'd the *sun*, who in
his radiant orb illumines
heaven and earth, who
rolls around the year,
makes all the arts and
sciences his care, and a-
nimates the *sacred nine*.

SECT. XII. Their ho-
mage to the god thus
paid,

me & *Aristonoüs* passèrent le reste du jour à se raconter leurs aventures. paid, they spent the remnant of the day, alternately recounting their adventures.

2. *Sophronime* reçut chez lui le vieillard, avec la tendresse, & le respect qu'il auroit témoigné à *Alcine* même, s'il eût été encore vivant. 2. *Sophronymus* conducted to his house the good old man, and entertained him with the same respect as he'd have shewn *Alcinus*, had he then been living.

3. Le lendemain ils partirent ensemble, & firent voile vers la *Lycie*. 3. The day following both agreed to sail for *Lycia*.

4. *Aristonoüs* mena *Sophronime* dans une fertile campagne sur le bord du fleuve *Xantbe*, dans les ondes duquel *Apollon* au retour de la chasse, couvert de poussière, a tant de fois plongé son corps, & lavé ses beaux cheveux blonds. 4. *Aristonous* led his companion into a fertile country, on the verdant borders of the river *Xanthus*, in whose transparent streams *Apollo*, wearied with the chase and all o'er dust, so frequently had plung'd, and wash'd his golden locks.

5. Ils trouvèrent le long de ce fleuve des peupliers, & des saules, dont la verdure tendre & naissante cachoit les nids d'un nombre infini d'oiseaux, qui chantoient nuit & jour. 5. Willows and poplars stood in rows along the river side, within whose tender verdant boughs a thousand pretty birds conceal'd their nests, and warbled night and day.

6. Le fleuve tombant d'un rocher avec beaucoup de bruit & d'écumes, brisoit ses flots dans un canal plein de petits cailloux. 6. The river, falling from the summit of a rock, dash'd down her noisy foaming billows into a little channel pav'd with pebbles.

7. Toute 7. A

192 *The Archbishop of CAMBRAY'S*

7. Toute la plaine étoit couverte de moissons dorées.

8. Les colines, qui s'élevoient en amphitheatre, étoient chargées de ceps de vignes, & d'arbres fruitiers.

9. Là toute la nature étoit riante & gracieuse; le ciel étoit doux & serein, & la terre toujours prête à tirer de son sein de nouvelles richesses pour paier les peines du Laboureur.

7. A golden harvest cover'd all the plain.

8. Fruit-trees and vines rose, like an amphitheatre, all round the little hills.

9. There lavish nature had adorn'd the year; clear was the sky, serene the air, and the earth ready to produce her stores, with gratitude to crown the Labours of the swain.

SECT. XIII. En s'avancant le long du fleuve, *Sophronime* aperçut une maison simple & mediocre, mais d'une architecture agreable, avec de justes proportions.

2. Il n'y trouva ni marbre, ni or, ni argent, ni ivoire, ni meubles de pourpre.

3. Tout y étoit propre & plein d'agrément & de commodité, sans magnificence.

4. Une fontaine couloit au milieu de la cour, & formoit un petit canal
le

SECT. XIII. As they advanc'd still higher up the river, *Sophronymus* perceiv'd a little country-seat, not gay, but regularly built.

2. No marble pillars, no costly figures wrought in silver, gold, or ivory, adorn'd the outside; no purple furniture was seen within.

3. Every thing however was neat, clean and convenient, tho' no ways ostentatious.

4. In the middle of the court a little fountain play'd it's waters high,
which

le long d'un tapis verd.

5. Les jardins n'étoient point vastes : on y voioit des fruits & des plantes utiles pour nourrir les hommes.

6. Aux deux côtés du jardin paroissoient deux bocages, dont les arbres étoient presque aussi anciens que la terre leur mere, & dont les ramaux épais faisoient une ombre impénétrable aux rayons du soleil.

7. Ils entrèrent dans un salon, où ils firent un doux repas des mets que la nature fournissoit dans les jardins, & on n'y voioit rien de ce que la délicatesse des hommes va chercher si loin, & si cherement dans les villes.

8. C'étoit du lait aussi doux que celui qu'*Apolon* avoit le soin de traire, pendant qu'il étoit berger chez le roi *Admete*.

9. C'étoit du miel plus exquis que celui des abeilles

which as they fell form'd a delightful rill, whose verdant banks were all enamell'd with the gayest flowers.

5. The gardens were but small, but plentifully stor'd with various fruits and salutary plants.

6. On each side of the garden was a pleasant grove, whose lofty trees seem'd coetaneous with their mother earth : whose branches were so thick, so interwoven, that no sun-beams e'er could pierce them.

7. They withdrew into a spacious parlour, and there refresh'd themselves with such repast, as nature from the gardens had provided ; wherein no costly foreign fruits were introduc'd, so often purchas'd, and so much admir'd in cities.

8. They had milk in plenty, sweeter than that *Apollo's* cattle yielded, when shepherd to *Admetus*.

9. They had honey, more delicious than the

les d'*Hibla* en *Sicile*, où du mont *Himette* dans l'*Attique*.

10. Il y avoit des légumes du jardin ; & des fruits qu'on venoit de cueillir.

11. Un vin, plus délicieux que le *Nectar*, couloit des grands vases dans des coupes ciselées.

SECT. XIV. Pendant ce repas frugal, mais doux & tranquile, *Aristonous* ne voulut point se mettre à table.

2. D'abord il fit ce qu'il put, sous divers prétextes, pour cacher sa modestie : mais enfin, comme *Sophronime* voulut le presser, il déclara qu'il ne se résoudroit jamais à manger avec le petit-fils d'*Alcine*, qu'il avoit si long-tems servi dans la même salle.

3. , Voilà, lui disoit-il, où ce sage vieillard avoit

product of the *Sicilian* bees in *Hybla* ; or those of *Attica*, on mount *Hymettus*.

10. They had store of beans and pease, and various fruits before them, but that moment gather'd.

11. Their wine, which was rack'd off from state-ly jars into small well-wrought bowls, was of a finer flavour, and more racy than the *Nectar* of the Gods.

SECT. XIV. *Aristonous*, during this frugal, but delightful entertainment, wouldn't sit down at table.

2. At first he made a thousand little excuses to conceal his modesty ; but when at last *Sophronymus* was too importunate, he own'd the cause ; declar'd he couldn't make himself so free and so familiar with the grandson of *Alcinus*, behind whose chair he had so many years attended in that very parlour.

3. , Here, sir, say'd he, my good old master , al-

avoit acoutumé de manger, voilà où il conversoit avec ses amis, voilà où il jouïoit à divers jeux.

4. Voici où il se promenoit en lisant *Hesiod* & *Homere*: voici où il se reposoit la nuit.

5. En rapellant ces circonstances son cœur s'atendrisoit, & les larmes couloient de ses yeux.

SECT. XV. Après le repas, il mena *Sophronyme* voir la belle prairie où erroient ses grands troupeaux mugissans sur le bord du fleuve.

2. Puis ils aperçurent les troupeaux de moutons qui revenoient des gras pâturages; les meres bélantes, & pleines de lait, y étoient suivies de leurs petits agneaux bondissans.

3. On voioit par tout les ouvriers empressés, qui aimoient le travail pour l'interêt de leur maître doux & humain, qui se faisoit

, always din'd: there he convers'd with his familiar friends; there follow'd all his innocent diversions.

4. , *Hesiod* and *Homer* were his old companions here; and there, sir, was his favourite bed-room.

5. In friendly recollection of these various circumstances his tender heart began to melt, and tears ran trickling down his cheeks.

SECT. XV. After their repast was over, he conducted *Sophronymus* into the adjacent meadows, to take a view of his large cattle, which rang'd at will, and low'd along the river.

2. Then they survey'd his numerous flocks, as they return'd from their fat pastures: The little wanton lambs play'd near the bleating ewes, whose udders swell'd with milk.

3. They found no servants idle: All were industrious in their several vocations: Work seem'd a pleasure for so good a master;

faisoit aimer d'eux, & leur adoucissoit les peines de l'esclavage.

master ; one, whom they lov'd so well ; and one, who sweetned all their labours.

SECT. XVI. *Aristonous* aiant montré à *Sophronime* cette maison, ces esclaves, ces troupeaux, & ces terres devenuës si fertiles par une soigneuse culture, lui dit ces paroles.

2. , Je suis ravi de vous voir dans l'ancien patrimoine de vos ancêtres.

3. , Me voila content, puisque je vous mets en possession du lieu où j'ai servi si long-tems *Alcine*.

4. , Jouïssiez en paix de ce qui étoit à lui.

5. , Vivez heureux, & préparez-vous de loin par votre vigilance une fin plus douce que la sienne.

SECT. XVI. *Aristonous* having now shewn *Sophronymus* his house, his slaves his herds, his flocks and fertile meadows, thus address him.

2. , With transport I behold you now posses'd of what your ancestors enjoy'd before you,

3. , Happy am I thus to have pow'r to reinstate you on that very spot, where I so long had serv'd the good *Alcinus*.

4. , Enjoy in peace that which long since was his.

5. , Make your self happy ; but be cautious, and by your prudent conduct make your decline of life more calm than his was.

SECT. XVII. En même tems il lui fait une dona-

SECT. XVII. At the same time, he made this estate

donation de ce bien, avec toutes les solemnités prescrites par les loix ; & il déclare qu'il exclut de sa succession ses heritiers naturels, si jamais ils sont assez ingrats pour contester la donation qu'il a faite au petit-fils d'*Alcine* son bien-faiteur.

2. Mais ce n'est pas assez pour contenter le cœur d'*Aristonoüs*.

3. Avant que se donner sa maison, il l'orne toute entiere de meubles neufs, simples & modestes, à la vérité, mais propres & agréables.

4. Il remplit les greniers des richesses présens de *Cerès*, & le celier d'un vin de *Cbio*, digne d'être servi par la main de *Hebé*, ou de *Ganimede* à la table du grand *Jupiter*.

5. Il y met aussi du vin *Parmenien*, avec une abondante provision de miel d'*Himette* & d'*Hibla*, & d'huile d'*Attique*, presque aussi douce que le miel même.

6. Enfin il y ajoute d'innombrables toisons d'une
laine

estate over to *Sophronymus* by a legal conveyance ; and declar'd he'd disinherit all his relations, should they presume to be ungrateful and dispute his title.

2. *Aristonous* had still further favours to bestow.

3. Before this deed of gift was executed, he furnish'd all the house anew ; made it all decent and compleat ; without things gawdy and superfluous.

4. The barns he stor'd with the rich treasures of the goddess *Ceres* ; the cellars, with the choicest wines of *Cbios*, neat and racy, fit to be serv'd up at *Jove's* table by *Ganimede* or *Hebe*.

5. To these he added choice *Parmenian* wines ; the honey of *Hymettus*, and of *Hybla* in large quantities ; and *Attick* oils almost as sweet, and of as fine a flavour.

6. Moreover he heap'd up a boundless stock of
the

laine fine & blanche comme la neige; riches dépouilles des tendres brebis qui passoient sur les montagnes d'*Arcadie*, & dans les gras pâturages de *Sicile*.

SECT. XVIII. C'est en cet état qu'il donne sa maison à *Sophronime*.

2. Il lui donne encore cinquante talens *Euboïques*, & réserve à ses parens les biens qu'il possède dans la peninsule de *Clazomene*, aux environs de *Smyrne*, de *Lebede*, & de *Colophon*, qui étoient d'un très-grand prix.

SECT. XIX. La donation étant faite, *Aristonous* se rembarque dans son vaisseau pour retourner dans l'*Ionie*.

2. *Sophronime* étonné & attendri par des bienfaits si magnifiques, l'accompagne jusqu'au vaisseau les larmes aux yeux, le nommant toujours son pere, & le serrant entre ses bras.

SECT. XVIII. With these valuable additions was the house made over to *Sophronymus*.

2. He clos'd his bounty with a specific legacy of fifty *Euboic* talents, reserving to his own relations his several estates in *Clazomene*, *Smyrna*, *Lebedos* and *Colophon*, all of considerable value.

SECT. XIX. *Aristonous*, having thus settled all his affairs to his entire satisfaction, reimbark'd on board his vessel, bound for *Ionia*.

2. *Sophronymus*, o'erwhelm'd with such a flood of favours, waited on him to the ship; and as the tears ran trickling down his cheeks, with filial tenderness caress'd him, and call'd him, as they went along, his father.

SECT.

SECT.

SECT. XX. *Aristonoüs* arriva bientôt chez lui par une heureuse navigation.

2. Aucun de ses parens n'osa se plaindre de ce qu'il venoit de donner à *Sophronime*.

3. , J'ai laissé; leur , disoit-il, pour dernière , volonté dans mon testament cet ordre, que tous , mes biens seront vendus , & distribués aux pauvres de l'*Ionie*, si jamais , aucun de vous s'oppose , au don que je viens de , faire au petit-fils d'*Alcine*.

SECT. XXI. Le sage vieillard vivoit en paix, & jouïssoit des biens que les dieux avoient accordés à sa vertu.

2. Chaque année, malgré sa vieillesse, il faisoit un voyage en *Lycie* pour revoir *Sophronime*, & pour aller faire un sacrifice sur le tombeau d'*Alcine*, qu'il avoit enrichi des plus beaux ornemens de l'architecture & de la sculpture.

3. Il

SECT. XX. The winds prov'd favourable, and *Aristonous* soon arriv'd safe at home.

2. None of his relations e'er presum'd to murmur at his bounty to *Sophronymus*.

3. , My friends, said he, I have now made my will, and thereby have declar'd, that all my effects, real and personal, without restriction shall be sold, and given to the poor *Ionians*, in case any one of you hereafter shall dispute my free donation to the grandson of *Alcinus*.

SECT. XXI. The good old man long liv'd in peace; long he enjoy'd the good things of this life, which the kind gods bestow'd, as the rewards of virtue.

2. His age did'nt prevent him once a year from visiting *Sophronymus* at *Lycia*, and sacrificing on the tomb of good *Alcinus*, which he had beautify'd with new erections, and most curious carv'd-work.

3. He

3. Il avoit ordonné que ses propres cendres, après sa mort, seroient portées dans le même tombeau, afin qu'elles reposassent avec celles de son cher maître.

SECT. XXII. Chaque année au printemps, *Sopbronime*, impatient de le revoir, avoit sans cesses les yeux tournés vers le rivage de la mer, pour tâcher de découvrir le vaisseau d'*Aristonoüs*, qui arrivoit dans cette saison.

2. Chaque année il avoit le plaisir, de voir venir de loin au travers des ondes ameres ce vaisseau qui lui étoit si cher.

3. La venuë de ce vaisseau lui étoit infiniment plus doucé que toutes les graces de la nature renaissante au printemps, après les rigueurs de l'afreux hiver.

SECT. XXIII. Une année il ne voioit point venir comme les autres ce vaisseau tant désiré.

2. Il soupiroit amèrement.

3. La

3. He by his will directed, that his body, after his decease, should be interr'd in the same tomb; that ev'n in death he might embrace his master.

SECT. XXII. *Sopbronimus*, as each revolving spring came on, impatient to behold his friend, forever fixt his eyes upon the shore, in hopes to spy the *Bark* which at that season brought his dear *Aristonous* to his arms.

2. Each year he had the pleasure to descry from far the wish'd-for vessel ploughing the briny waves, and moving towards him.

3. The distant prospect pleas'd him infinitely more, than all the beauties which the spring can boast of, when the winter's rage abates.

SECT. XXIII. This so much long'd-for ship one spring ne'er came at all.

2. *Sopbronimus* sigh'd from

3. La tristesse & la crainte étoient peintes sur son visage.

4. Le doux sommeil fuioit loin de ses yeux.

5. Nul mets exquis ne lui sembloit doux.

6. Il étoit inquiet, alarmé du moindre bruit, toujours tourné vers le port, il demandoit à tous momens si on n'avoit point vû quelque vaisseau venu d'Ionie.

SECT. XXIV. Il en vit un, mais hélas! *Aristonous* n'y étoit pas, il ne portoit que ses cendres dans une urne d'argent.

2. *Amphiclès*, ancien ami du mort, & à peu près du même âge, fidele executeur de ses dernieres volontés, apportoit tristement cette urne.

3. Quand il aborda *Sophronime*, la parole leur manqua à tous deux, & ils ne s'exprimèrent que par leurs sanglots.

4. *Sophronime* aiant baisé

from his inward soul.

3. His secret anguish and distracting fears were legible upon his face.

4. Soft downy sleep ne'er clos'd his weary eye-lids.

5. He had no relish for the most costly dainties.

6. Restless he spent the tedious hours: each little noise alarm'd him; his eyes were ever wandering towards the port, and he would every moment ask after the *Ionian* vessels.

SECT. XXIV. One comes at last. — But oh! — no *Aristonous* was there. Only his venerable ashes in a silver urn.

2. *Amphicles*, an old gentleman, and bosom-friend of the deceas'd, his faithful executor, was the sole melancholy bearer.

3. When he first approach'd *Sophronymus*, neither had words to tell his grief; both mingled sighs in a dumb scene of sorrow.

4. *Sophronymus* first kist

baifé l'urne, & l'aïant
arrosée de ses larmes par-
la ainfi.

5. , O vieillard ! vous
avez fait le bonheur de
ma vie, & vous me
causez maintenant la
plus cruelle de toutes
les douleurs.

6. , Je ne vous verrai
plus ; la mort me feroit
douce pour vous voir &
pour vous suivre dans
les *Champs Elifées*, où
votre ombre jouït de la
bienheureuse paix les
dieux justes réfervent à
la vertu.

7. , Vous avez ramené
en nos jours la justice,
la pieté, & la reconno-
issance sur la terre.

8. , Vous avez mon-
tré dans un siècle de fer,
la bonté, & l'innocence
de l'âge d'or.

9. , Les dieux, avant
que de vous couronner
dans le séjour des justes,
vous ont acordé ici bas

10. , une

kist the urn, then bath'd
it with his tears, & words
at last found out their
way.

5. , O thou venera-
ble, good old man ! —
all the pleasures I e'er
enjoy'd flow'd from thy
bounty ; now all my
joy, my comfort, all
that is left in life fleets
after thee.

6. , These eyes shall
never see you more ;
death now would be
thrice welcome, could
I but fly to thee, at-
tend thee in the *Elyfian*
Fields, where thy blest
shade enjoys eternal
rest ; such pleasures, as
the Gods reserve for
virtuous Men.

7. , Thou hast brought
back again, in this de-
generate age, religion,
justice, and gratitude
on earth.

8. , In these iron times,
thou hast display'd the
innocence and beauties
of the golden age.

9. , The Gods, before
they crown'd thee with
the glories of the just,
granted thee length of

10. , happy

, une vieilleffe heureufe, , happy days.
agreable & longue.

10. , Mais hélas ! ce , But, alas ! he
, qui devroit toujours , who deferves to be im-
, durer, n'eft jamais affez , mortal, often dies the
, long. , fooneft.

11. , Je ne fens plus , Thy verdant
, aucun plaisir à jouir , fields, thy flowry gar-
, de vos dons, puisque je , dens now have no
, fuis réduit à en jouir , charms for me ; now
, fans vous. , thou art abfent every
, place feems defert.

12. , O chere ombre ! , O bleft fhade !
, quand eft ce que je , when fhall I follow
, vous fuivrai ? , thee ?

13. , Précieufes cen- , Ye dear remains !
, dres ! fi vous pouvez , had you fenfation, you
, fentir encore quelque , would furely feel new
, chofe, vous reffentirez , pleasure in mingling
, fans doute le plaisir d'être , with the afhes of *Al-*
, tre mêlées à celles d'*Al-* , *cinus*.
, *cine*.

14. , Les miennes s'y , Mine fhall one
, mêleront auffi un jour. , day be mingled too
, with yours.

15. , En attendant, , Till that day
, toute ma confolation , comes, I fhall with pi-
, fera de confervir ces , ous care lock up thy
, reftes de ce que j'ai le , precious afhes.
, plus aimé.

16. , O *Aristonoüs* ! ô , O ! *Aristonous*,
, *Aristonoüs* ! non, vous , *Aristonous* ! thou fhalt
, ne mourrez point, & , never dye : Thy me-
, vous vivrez toujours , mory fhall ever be im-
, dans le fond de mon , printed on my heart.
, cœur.

17. , Plû-

D d 2

17. , Soon-

17. , Plûtôt m'oublier moi-même, qu'd'oublier jamais cet homme si aimable, qui m'a tant aimé, qui aimoit tant la vertu, à qui je devois tout !

17. , Sooner would I forget my self, than such a friend, so virtuous a man, so bountiful a benefactor !

SECT. 25. Après ces paroles entrecoupées de profonds soupirs, *Sopbronime* mit l'urne dans le tombeau d'*Alcine*.

SECT. 25. After this affectionate, tho' broken speech, *Sophronymus* perform'd the funeral rites, and plac'd the urn within his grandsire's tomb.

2. Il immola plusieurs victimes, dont le sang inonda les autels de gazon qui environnoient le tombeau.

2. He sacrific'd whole hecatombs, whose blood ran like a torrent o'er the green-swer'd altars, which were rais'd all round the tomb.

3. Il repandit les libations abondantes de vin, & de lait.

3. He pour'd forth large libations both of wine and milk.

4. Il brûla des parfums venus du fond de l'orient, & il fit voler un nuage odoriferant au milieu des airs.

4. He burnt perfumes imported from the distant east, whose odorous clouds curl'd upwards to the skies.

5. *Sopbronime* établit à jamais pour toutes les années dans la même saison, des jeux funebres en l'honneur d'*Alcine* & d'*Aristonoüs*.

5. Forever after, by the appointment of *Sophronymus*, annual funeral games were celebrated in remembrance of *Alcinus*, and his virtuous friend.

6. On y venoit de la Carie

6. Spectators, in numbers

Carie, heureuse & fertile contrée ; des bords enchantés du *Méandre*, qui se jöüe par tant de détours, & qui semble quitter à regret le pais qu'il arrose ; des rives toujours vertes du *Caystre* ; des bords du *Paëtole*, qui roule sous ses flots un sable doré ; de la *Pamphilie*, que *Ceres*, *Pomone*, & *Flore* ornent à l'envie : enfin des vastes plaines de la *Cilicie*, arrosées comme un jardin par les torrens qui tombent du mont *Taurus* toujours couvert de neiges.

bers numberless, resorted thither from the fruitful plains of *Caria* ; from the delightful banks of the *Meander*, which sports and plays along in many a winding wreath, and seems to quit the country which it waters with reluctance ; from the gay flowry banks of the *Caystra* ; from the shores of rich *Paëtolus*, under whose gentle waves roll golden sands ; and from *Pamphilia*, to which *Pomona*, *Ceres* and *Flora* strive who shall be most indulgent ; in fine, from the extended plains of fair *Cilicia*, as a garden water'd with the torrent rolling impetuous down from *Taurus*, whose high head is ever silver'd o'er with snow.

7. Pendant cette fête si solennelle, les jeunes garçons & les jeunes filles, vêtues de robes traînantes de lin, plus blanches que les lis, chantoient des himnes à la louange d'*Alcine* & d'*Aristonoüs* ; car on ne pouvoit louer l'un sans louer

7. During these annual rites, the nymphs and swains, drest in loose linen robes, white as the fairest lillies, sang the eulogiums of *Alcinus* and his friend : There was no praising one without the other ; nor could they separate two men, whose

er aussi l'autre, ni séparer deux hommes si étroitement unis, même après leur mort.

whose union still cemented in the grave.

SECT. XXVI. Ce qu'il y eut de plus merveilleux, c'est que dès le premier jour, pendant que *Sophronime* faisoit les libations de vin & de lait, un mirte d'une verdure & d'une odeur exquisite, nâquit au milieu du tombeau, & éleva tout-à-coup sa tête touffue, pour couvrir les deux urnes de ses rameaux & de son ombre.

SECT. XXVI. A miracle immediately succeeded : On the first day of celebration, whilst *Sophronymus* was pouring forth his large libations both of wine and milk, A myrtle-tree of fragrant smell, and beautiful verdure shot from the middle of the tomb ; all on a sudden, rear'd its tufted head, and with its interwoven boughs, o'ershadow'd both the urns.

2. Chacuns'écria qu'*Aristonoüs*, en récompense de sa vertu, avoit été changé par les Dieux en un arbre si beau.

2. The whole assembly with one voice, declar'd that *Aristonous*, as a reward of his uncommon virtues, was by the gods transform'd into this beautiful tree.

3. *Sophronime* prit soin de l'arroser lui-même, & de l'honorer comme une divinité.

3. *Sophronymus*, with pious care, water'd this tree himself ; rever'd it as a God.

4. Cet arbre loin de vieillir se renouvelle de dix ans en dix ans ; & les Dieux ont voulu faire voir

4. This myrtle flourish'd in immortal youth ; and by this miracle, the Gods instructed them, that

voir par cette merveille,	, that virtue which diffu-
, que la vertu qui jete un	, ses such perfumes upon
, si doux parfum dans la	, the memories of men, is
, mémoire des hommes, ne	, everlasting, and its own
, meurt jamais.	, reward.

F I N I S.



March 1st 1871

Dear Sir,
I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 27th inst. in relation to the above named matter. I am sorry to hear that you are not satisfied with the result of the investigation. I have, however, done all in my power to ascertain the truth of the matter, and I am confident that the result is correct.

I have also the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 28th inst. in relation to the same matter. I am sorry to hear that you are not satisfied with the result of the investigation. I have, however, done all in my power to ascertain the truth of the matter, and I am confident that the result is correct.

I am, Sir, very respectfully,
Your obedient servant,
J. W. A. [Signature]

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 29th inst. in relation to the above named matter. I am sorry to hear that you are not satisfied with the result of the investigation. I have, however, done all in my power to ascertain the truth of the matter, and I am confident that the result is correct.

I am, Sir, very respectfully,
Your obedient servant,
J. W. A. [Signature]

